

Ministerio de Enseñanza Superior y Media especializada

Universidad Estatal Uzbeca de Lenguas Mundiales

Facultad de filología española Catedra superior de lengua española

LEXICOLOGIA

Autor: K.Абдуллаев

Reseña de: dots. T.Oltiyev
prof. G.Kastaner

Кафедра йиғилишининг 2015 йил 26 августдаги йиғилишининг № 1 баённомаси асосида тасдиқланган ва Ўзбекистон республика олий ва ўрта махсус таълим вазирлиги тавсия қилган «фанлар бўйича маъруза матнларини тайёрлашга эслатма» бўйича қайта ишланган.

Tashkent-2015

LEXICOLOGIA

LECCIONES

LECCIÓN I

INTRODUCCION

1. El objeto de la lexicología y su relación con otras asignaturas lingüísticas
2. La lengua es un fenomeno social.
3. La lexicología estudia el caudal lexico del idioma.
4. Palabra, semantica de la palabra.
5. Onomasiologia, motivación

LECCIÓN II

EL INDICIO MOTIVADOR DE LA NOMINACION.

1. El indicio motivador de la nominacion
2. Forma interior de la palabra.
3. Etimología popular.
4. Nominacion directa
5. Nominacion figurada.

LECCIÓN III

ESTRUCTURA INTERIOR DE LA PALABRA

1. Palabras simples
2. Derivación
3. Composicion de las palabras
4. Derivaciones y de los afijos
5. Las desinencias y la flexion

LECCIÓN IV

FRASEOLOGÍA

1. Palabra y combinación de palabras.
2. La fraseologia, unidades fraseologicas.
3. Caracteristicas de las unidades fraseologicas.
4. Clasificacion de las unidades fraseologicas.
5. La metafora: sus grados de revelacion

LECCIÓN V

SEMASIOLOGIA O SEMANTICA

1. Caracteristica de la palabra desde el punto de vista semantico.
2. Significado lexico.
3. Estructura semantica y polisemia.
4. Hononimia monosemia.
5. Sinonimos y antonimos

LECCIÓN VI

LEXICOGRAFIA

1. Concepto de lexicografía.
2. Concepto de diccionario.
3. Tipos de clasificacion de diccionario linguisticos.
4. Tipos de diccionarios españoles
5. Diccionario de la Real Academia Española

LECCIÓN VII

FUENTES DE LA NOMINACION.

1. Fuentes de la nominacion.
2. Préstamos lingüísticos.
3. Invasión árabe y arabismos
4. Galicismos.
5. Italianismos.

LECCIÓN VIII

PRESTAMOS LINGUISTICOS

1. El castellano es el idioma oficial de America Lat
2. La división del español de america en zonas dialectales.
3. Clasificación de tipo onomasíológico
4. Amercanismos el español.
5. Resumen

LECCION I

INTRODUCCION

1. El objeto de la lexicología y su relación con otras asignaturas lingüísticas
2. La lengua es un fenómeno social.
3. La lexicología estudia el caudal lexico del idioma.
4. Palabra, semantica de la palabra.
5. Onomasiologia, motivación

1 La lexicologia se ocupa del estudio del lexico, del caudal lexico de cualquier idioma concreto o de un grupo de idiomas. Por eso el terreno de la lexicologia espanola lo constituye el lexico del idioma espanol, incluidas todas sus particularidades.

Conforme al significado de las raices griegas que forman el concepto (lexis-palabra, logos-tratado,estudios), la lexicologia es el estudio del caudal lexico del idioma.

La lexicologia en su totalidad es una de las ramas mas dificiles y menos elaboradas de la linguistica.

El lexico de cada idioma concreto se nos presenta, a primera vista, como un conjunto de multiples unidades (los vocablos y sus equivalencias fraseologicas), cada una de las cuales ostenta sus propias e individuales particularidades, aparentemente irreproducibles en otras palabras. Por lo tanto, surge la imprecion de que cada unidad lexica merece especial atencion. Es esta la mayor dificultad al crear un curso de lexicologia, en primer lugar, y particularmente cuando se trata de la existensia de esta rama independiente de la linguistica.

Podemos decir que las obras mas importantes y serias referentes a la lexiologia, hasta hoy publicadas en espanol, a excepcion de la de J.Casares (110),no son sino diccionarios de diferentes tipos.

2 El lexico es un sistema. Lo debemos considerar como un conjunto; hemos de ver en el lexico de cada idioma concreto un especifico sistema de inidades lexicas.

Cada lengua existe y funciona como un sistema. La lengua es un todo en el que el significado de cada elemento depende no solo de su naturaleza, de su forma propia, sino de su lugar y de sus relaciones en el conjunto.

Las palabras de cada lengua siempre estan ligadas una a otra; esta ligazon puede ser diferente: 1) etimologica- monte, montana, montes;2) timatica-tierra,arena;montana, cerro;encina,roble,fresno;3) gramatical-sustantivos (mesa, pan, palabra,etc.), adjetivos (grande, alto,verde, etc.); 4) lexica- por ejemplo, el grupo sinonimico-grande, enorme, inmenso,gigantesco,gigante, ciclopeo, etc.

La lengua es una sistema de sistemas.Esto significa que diferentes partes de idioma constituyen a su vez microsisistemas estrechamente entrelazados uno con otro. Son: el fonologico,el lexico-semantico y el gramatical. Estos componentes de la lengua los estudian respectivamente la fonologia, la lexicologia y la gramatica.

3 La lexicología estudia el caudal léxico del idioma. F. de Saussure ha contrapuesto dos lingüísticas, la exterior y la interior. La exterior estudia las condiciones de la existencia del idioma, lo cual quiere decir que la lengua se analiza en relación con fenómenos extralingüísticos: la historia del pueblo y de la civilización, de la literatura y política, etc. Y la interior estudia la organización del idioma, su estructura. Saussure insiste en que lo interior de la lengua, su estructura y organización, puede ser estudiado y explicado sin apelar a su historia. Conforme a este punto de vista se distinguen en la lengua dos aspectos: el **s i n c r o n i c o** o el eje de la simultaneidad y el **d i a c r o n i c o** o el eje de la sucesión.

La lingüística sincrónica es la organización, la estructura interna de la lengua. Esta ligada a la diacrónica, aunque no es determinada por esta última.

Todo lo dicho es referible a cualquier parte de la lengua, y como tal a su vocabulario. Por consiguiente, el vocabulario, el léxico de cualquier idioma puede ser considerado desde dos puntos de vista:

- a) Desde el punto de vista **h i s t o r i c o**, lo cual es tarea de la lexicología histórica o diacrónica. Estudia el vocabulario en su desarrollo.
- b) Desde el punto de vista **s i n c r o n i c o** que predetermina el estudio del vocabulario en sistema.

La necesidad de estudiar el léxico como un sistema es reconocida por muchos científicos contemporáneos, incluidos los lingüísticos españoles. Llamamos «sistema» la unidad de los miembros análogos que dependen uno de otro.

Los científicos no han de buscar en el léxico de cualquier idioma ejemplos sueltos, sino un específico sistema de unidades léxicas. Precisándolo más podemos decir que el análisis sistemático de la lengua trata de buscar los nexos estructurales internos de las unidades léxicas.

4 Palabra. El caudal léxico de cualquier idioma se compone de las palabras. De aquí que la palabra sea el objeto principal de la lexicología y que necesitemos una más o menos satisfactoria definición del término que nos sirva en nuestros estudios y descifre las facetas principales de la lexicología sincrónica.

Definir el concepto de «la palabra» es un problema extraordinariamente complicado. En la ciencia lingüística es bastante difícil hallar otro problema que haya causado y siga causando tan ardientes discusiones como el de la palabra.

Surgen diferentes opiniones y cuestiones. Muchas de las definiciones existentes en la literatura lingüística mundiales son unilaterales. Se pueden encontrar definiciones fonéticas, semánticas, morfológicas, sintácticas y sus combinaciones. Algunos científicos ponen en tela de juicio la posibilidad de existencia de la palabra como una unidad real del idioma.

La unidad principal lingüística del nivel léxico es la palabra que se comprende como un inseparable conjunto de formas y significado.

De aquí sigue que el vocablo ha de ser considerado desde dos puntos de vista - el de la forma fonética y el del contenido. Este conjunto constituye precisamente lo que llamamos palabra en calidad de una unidad del idioma.

5 Estructura del caudal léxico. El caudal léxico del idioma, las palabras que lo constituyen no son de homogéneo valor. El caudal léxico comprende:

a) Las palabras llamadas autonomas , se llaman «nombres comunes» a distincion de «los nombres propios» , «nominativos» a distincion de «los copulativos» y «los simbolicos» a distincion «los diecticos». Las palabras autonomas son las que tienen significado lexico. La semantica tradicional divide los significados en lexicos y gramaticales.

b) Las palabras auxiliares que denota las relaciones entre las palabras , la actitud de la persona hacia el hecho referido no tienen su significado lexico. Son : preposiciones, conjunciones , particulas , articulos verbos auxiliares ,etc.,o sea ,las palabras que han perdido su valor lexico y conservan solo el gramatical .

La lexicologia se ocupa en primer lugar de los vocablos autonomos , es decir de los que tienen su significado lexico .

Vemos en la palabra autonoma el objeto principal de la lexicologia , y como el estudio que aqui proponemos es sincronico , hemos de tratar de las palabras autonomas contemporaneas .

Onomasiologia (del griego *onoma* que significa nombre) se trata de la palabra en su funcion nominal.

Onomasiologia, segun la opinion de J. Casares, es el tratado de los principios de la nominacion.

Hay palabras en las que el significado se deja ver en su propia forma, en la estructura, en los componentes del vocablo;pero hay tambien otras palabras que se resisten a toda explicacion, hasta hacer impocible la motivacion de su nacimiento en la actualidad. Por ejemplo, la palabra rusa *счеты* nombra el instrumento con ayuda del cual se cuenta; en espanol el indicador significa el instrumento que indica.

A veces la forma de cualquier palabra se argumenta, se motiva, se explica basandose en la comparacion o semejanza: el pie de una mesa, la pluma, con la que se escribe, etc.

1 Al examinar semejantes fenomenos, F. de Saussure introdujo en la linguistica el concepto de los signos motivados e inmotivados. Respecto a la motivacion las palabras motivadas se caracterizan aparentemente en comprender en si la nominacion de ciertos indicios del objeto nombrado. A primera vista hay palabras que indican de una manera inmediata el significado del objeto al que dan la nominacion, por ejemplo: indicador.

Distinguimos: la motivacion absoluta, basada en los fenomenos de la vida real y la motivacion relativa, cuando la forma de cualquier vocablo concreto se explica por medio de los significados de otros vocablos del idioma.

Motivacion absoluta caracteriza las palabras, cuyos significados se explican por su forma fonica. Son las interjecciones y las palabras llamadas onomatopeicas. Todas ellas en efecto imitan sonidos, producidos por los animales en su gritos o movimientos bruscos o, en general, resultan imitaciones. Por ejemplo: El cucu, el maullido, !zas!, draznar, etc.

Algunos cientificos atribuyen a las palabras onomatopeicas un caracter universal. Mas la mayoria de los linguistas no comparten esta opinion. Efectivamente un mismo sonido fisico encuentra en diferentes idiomas su original interpretacion fonica. Asi coexisten para expresa el mismo significado

el ts ! ruso, el chut! Frances, !tch! castellano; o bum! baj! ruso, patatras! Frances y !pum! !cataplum! castellano.

Es este un fenomeno natural, porque no pueden reproducir los sonidos articulados por los animales y los sonidos fisicos sino aprovechando los recursos de sus propios idioma. Y si no puede existir motivacion absoluta universal, tampoco las palabras onomatopeicos puedan ser consederados como palabras motivacion absoluta.

Las palabras motivadas que se explican mediante significados de otras palabras y morfemas de la lenguva contemporanea constituyen la mayor parte del caudal lexico.

La motivacion relativa puede ser: a) directa e indirecta, b) completa y parcial, c) exterior y oculta.

Teniendo presente semejantes hechos, los linguistas distinguen:

1) La motivacion relativa directa y la motivacion relativa inderecta.

En el primer caso la palabra encierra en si una motivacion suficiente. En el segundo, la motivacion se hace posible solo por medio de otras palabras que repitan el mismo componente.

2) Motivacion completa y parcial. Es complea la motivacion, cuando todas las partes de la inidad lexica son motivadas, como en la palabra antayer. Y es parcial, cuando solo una parte de la palabra se motiva como en el verbo emprender, en el que se motiva solo la segunda parte.

3) motivacion exterior y oculta. Desde el punto de vista sincronico la motivacion es exterior, cuando se comprenden, se perciben todas las partes de la unidad lexica de la que se extraye su forma interior. Y es oculta, cuando comprendemos las partes que componen la unidad lexica, pero no entendemos la imagen que en el periodo de formacion ha dado nombre a toda la locucion, o, con otras palabras, no percibimos su forma interior.

2 En el proceso del desarrollo semantico de las palabras su motivacion se va olvidando poco a poco. Por eso las palabras antiguas en la mayoria de los casos vienen a ser en la actualidad inmotivadas. La demotivacion de las palabras depende de la estrucrura de la lengua; es un proceso bastante activo en el castellano. En el espanol contemporaneo ya no se siente la asociacion entre las palabras caballo y caballero, luneta y luna; el conductor no es el que conduce; igualmente inmotivadas son en la actualidad las palabras ferroviario, tinta, etc.

En la lengua existe tambien una tendencia opuesta.. Las palabras inmotivadaas se sustituyen por las motivadas. Por ejemplo, el idoma ruso el prefijo анти- durante laargo tiempo fue inmotivado, entraba en las palabras del tipo siguiente антихрист, антиномия. Poco a poco se fueron formando muchas palabras con este prefijo y por consiguiente se hizo motivado; en actualidad se anade a laspalabras rusas ariginales. Comarese en espanol: «le ayude a extender las toallas, y busque la crema antisolar».

El desarrollo de la motivacion del vocablo es un fenomeno tan natural, como el de la demotivacion.

En cada lengua coexisten ambas tendencias. De tal modo, en la mayoría de los casos las palabras simples son arbitrarias y las derivadas, compuestas son motivadas.

LECCIÓN II

EL INDICIO MOTIVADOR DE LA NOMINACION.

1. El indicio motivador de la nominacion
2. Forma interior de la palabra.
3. Etimología popular.
4. Nominacion directa
5. Nominacion figurada.

1 Onomasiología es el tratado de como las palabras reciben sus nombres. Lo primero a que debemos prestar atención es la forma interior de la palabra. ¿Que es la forma interior de la palabra? Se puede decir que la forma interior se determina por el indicio que haya sido fuente de la nominacion de la palabra. Estos indicios pueden ser muy distintos: son los rasgos interiores del objeto (su forma, color, dimensiones, etc.), su función y fin, por ejemplo: blanco -> blancura, verde -> verdura, barba -> barbero; el lugar, donde esta; el material de que se hace; su ligazón a otros objetos ya conocidos, etc.

En cuanto a la forma interior de la palabra hemos de subrayar una vez más el carácter relativo de la motivación; este carácter adquiere mayor evidencia cuando comparamos palabras de diferentes lenguas, por ejemplo, rusas y españolas. Muy a menudo dos palabras de diferentes idiomas, del mismo significado léxico y ambas motivadas no coinciden en su forma interior; la selección del indicio que ha dado la nominación se diferencia en cada lengua; por ejemplo: занавес y el telón. El significado de estas palabras es igual, pero si en la palabra rusa fue elegida la calidad de «colgar», en la española la atención ha recaído en la substancia del objeto (la tela). Comparense también las palabras la levadura (del verbo «llevar», en la antigüedad «levantar»)- porción de masa agria que se agrega a la masa del pan para que se leude, y закваска, дрожжи: en una se tiene presente el efecto de crecer a la masa, en otra- el de agriarse o temblar.

Estas diferencias muestran una vez más que entre la naturaleza del objeto y su nominación no existe ligazón directa.

2 Al problema de la forma interior de la palabra está estrechamente ligado otro fenómeno lingüístico: la etimología popular.

El caracter arbitrario de ciertas palabras no satisface el espiritu investigador de los hombres que hablan esta lengua. El fenomeno de la etimologia popular es una reaccion viva en contra de la imposibilidad de explicar cada palabra directamente; se quiere comprender la forma interior de la palabra y se procura interpretarla por medio de palabras conocidas.

El termino de «etimologia popular» se debe a que la nueva motivacion se hace, como regla general, en el habla popular, en la «lengua popular».

Esto fenomeno se experimenta mas que nada respecto a las palabras de procedencia extranjera; resultan ajenas al oido popular y se les busca explicacion en el arsenal del idioma natal. De ejemplo clasico sirve el neologismo ruso гульвар que en el habla popular del siglo XIX sustitua el vocablo ajeno al oido ruso бульвар (del frances- boulevard); como este denominaba los lugares de paseo, se les busco explicacion en el verbo гулять. Asi mismo el vocablo мисроскоп que denomina un aparato para examinar los objetos de dimension pequena, fue sustituido por la palabra мелкоскоп; asi surgieron светиль в vez de фитиль; пукет в vez de букет, etc. Lo mismo encontramos en castellano, cuando parece que en la forma fonica esta intimamente encarnado su significado; por ejemplo, a la vez que la forma literaria vagabundo existe vagamundo (el que vaga por el mundo). El aspecto actual de la palabra palafren, caballo muy quieto, se debe a la etimologia popular; en el latin existia la palabra paraveredus, caballo de posta; la semejanza de - vereduz con la palabra frenum ha dado parafrenum y en el castellano palafren.

Encontramos algunas locuciones idomaticas con palabras de etimologia popular: ser cabeza de bobo, que significa pedir limosna. En los siglos XVI - XVII existia la costumbre de mostrar la cabeza del lobo matado, y por recompensa recibir limosna; y decian ser cabeza de lobo. Ahora esta costumbre se ha olvidado por completo. El diccionario de La Real Academia Espanola cita la locucion en la forma popular. De este modo vemos que a veces las palabras y locuciones de motivacion popular entran en la lengua literaria, forman parte de su sistema de derivacion.

Se puede hacer la deducccion que este fenomeno no es ocasional en la lengua; es un proceso vivo, natural, al unisono de las tendencias que regularizan el desarrollo del vocabulario de la lengua.

1 El metodo de la nominacion es el modo de nombrar la ligazon que existe entre la nominacion y su fuente. Distinguimos la nominacion directa y la nominacion figurada o traslativa.

Tenemos nominacion directa, cuando en el significado de la palabra hallamos el indicio motivador. Por ejemplo, la redondez del globo sirvio de indicio motivador para el termino «globo terraqueo».

2 Tenemos nominacion figurada, cuando el indicio motivador se hace destacar mediante comparacion, asociacion, etc. Cuando decimos en ruso глазное яблоко o en espanol manzana de la espada subrayamos la forma redonda del objeto por asociacion con la forma original de la manzana. En el primer caso tenemos nominacion directa y el segundo - figurada, pues la nominacion se toma

de otro objeto de forma redonda. La forma interior de la nominacion de las palabras el globo y la manzana (de la espada) es la misma, pero los metodos de la nominacion se diferencian.

Hemos notado que teniendo identica forma interior ambas nominaciones (la directa y la figurada) se diferencian por el metodo de la nominacion. Para que la nominacion pueda pasar de un objeto a otro, es necesario que entre ambos exista una ligazon cualquiera: asociacion, semejanza, etc. La traslacion de la nominacion depende de los nexos de asociacion que se forman entre las nominaciones ya existentes.

La nominacion se traslada de un objeto a otro por la semejanza que tienen, por la coincidencia de uno a otro indicio percibido en el momento actual como el mas especial.

Los tipos principales de la traslacion de la nominacion son:

a) la metafora b) la metonimia y c) eufemismos

a) La metafora o la traslacion metaforica. Llamamos metafora (de las palabras griegas meta- cambio y foro- llevar, traslar) la traslacion de nominacion por semejanza: cabeza de una montana, mar de gente. Por ejemplo: por la calzada habia un rio de gente. He invitado un monton de amigos.

Hay metaforas distintas:

1) Por semejanza de forma, por ejemplo: la espalda de la silla y la del hombre: la cola en el sentido de muchedumbre en fila por semejanza con la cola de los animales como algo largo:

2) Por semejanza de color, por ejemplo: el carmesi - tela de seda de color rojo (carmesi);

3) Por semejanza de cualquier indicio interior. Se dice: un hombre seco y una voz seca;

4) Por semejanza de funcion, como vemos en el muy conocido ejemplo de la palabra pluma;

5) A veces los nombres de los animales se aplican a las personas adquiriendo matices de caracteristica negativa como por ejemplo la palabra perro: llevar una vida perra.

b) La metonimia (meta - traslacion, onoma - nombre). Llamamos metonimia la traslacion de nominacion por contingencia (по смежности), como en la frase: apurar un vaso de vino, en la que la palabra el vaso designa el contenido y no el recipiente.

Una especie de la metonimia es la llamada *sinecdoque* - la traslacion por *correlacion* (по связи) cuando en vez de un todo se denomina un parte del objeto o del fenomeno: « - Atentaito esta el viejo.- Pues alla va la lezna», donde la lezna se emplea en vez de la navaja.

Subrayemos que la nominacion figurada es posible mientras paralelamente exista y se comprenda como tal la nominacion directa.

c) Eufemismos. Tratando de la nominacion figurada debemos prestar la atencion al fenomeno de los eufemismos (ue-bien, phemi- hablo). Llamamos eufemismo la sustitucion de ciertas palabras, consideradas como groseras, irrespetuosas, inoportunas o triviales por otras, aparentemente mas suaves, nobles o

admisibles. Así se dice *cabello por pelo, bano por retreto, profesora en pastos por comadrona, etc.*

Existen dos tipos de eufemismos: 1- los eufemismos de la lengua literaria común y 2- los de las jergas o jergas de diferentes clases o clases de la sociedad.

La lexicología, y particularmente la onomasiología, o sea el estudio de los métodos de la nominación, se ocupa del primer tipo; los eufemismos de la lengua literaria común entran en el vocabulario del idioma al igual que las demás unidades léxicas y representan una traslación metafórica de la nominación.

Capítulo II

Nominación directa y figurada

Tenemos nominación directa, cuando en el significado de la palabra hallamos el indicio motivador. Por ejemplo, la redondez del globo sirvió de indicio motivador para el término “globo terráqueo” - *ep кyппаци*.

Tenemos nominación figurada, cuando el indicio motivador se hace destacar mediante comparación, asociación, etc. En el primer caso tenemos nominación directa y en el segundo — *figurada*, - *manzana de la silla* (*стулнинг думало= жой*) pues la nominación se toma de otro objeto de forma redonda. La forma interior de la nominación de las palabras *el globo* y *la manzana* (de la espada) es la misma, pero los métodos de la nominación se diferencian.

Hemos notado que teniendo idéntica forma interior ambas nominaciones (la directa y la figurada) se diferencian por el método de la nominación. Para que la nominación pueda pasar de un objeto a otro, es necesario que entre ambos exista una ligazón cualquiera: asociación, semejanza, etc. La traslación de la nominación depende de los nexos de asociación que se forman entre las nominaciones ya existentes.

La nominación se traslada de un objeto a otro por la semejanza que tienen, por la coincidencia de uno u otro indicio percibido en el momento actual como el más esencial.

Los tipos principales de la traslación de la nominación son: a) la metáfora, b) la metonimia y c) eufemismos.

a) La metáfora o la traslación metafórica. Llamamos metáfora (de las palabras griegas **meta** — *cambio* y **foro** — *llevar, trasladar*) la traslación de nominación por semejanza: *cabeza de una montaña-то\нинг чы==учи, mar de gente-кып одам. тумонат одам*. Por ejemplo: por la calzada había un río de

gente-йылда жуда кып одам бор эди. He invitado un monton de amigos-мен жуда кып ырто=ларимни таклиф =илдим.

Hay metáforas distintas: 1) por semejanza de forma, por ejemplo: *la espalda* de 1'a silla y la del hombre – стул ва инсони бел =исми; *la cola* en el sentido de muchedumbre en fila por semejanza con la cola de los animales como algo largo-щайвонларни думига ыхшаб навбат туриш; 2) por semejanza de color, por ejemplo: *el carmesi* (=изил) — tela de seda de color rojo (carmesi); 3) por semejanza de cualquier indicio interior. Se dice: *un hombre seco* y *una voz seca* =уру= одам, =уру= овоз; 4) por semejanza de la función, como vemos en el muy conocido ejemplo de la palabra *pluma*-ручка, =алами ыткыр шоур маъносида; 5) a veces los nombres de los animales se aplican a las personas adquiriendo matices de característica negativa como por ejemplo la palabra *perro*: *llevar una vida perra*-ум каби щаёт кечирүү.

b) La metonimia (meta — traslación, onoma — nombre). Llamamos metonimia la traslación de nominación por contingencia, (no СМОЖНОСТИ), como en la frase: *apurar un vaso de vino*, en la que la palabra *el vaso*-стакан, designa el contenido y no el recipiente.

Una especie de metonimia es la llamada *s i n e c d o - q u e* — la traslación por conexión (по звязи) cuando en vez de un todo se denomina una parte del objeto o del fenómeno: "—Atentaito esta el viejo -=арияга =араб =ый.—Pues alia va *la leznachunki* y эговга ыхшайди". (B. Perez Galdos), donde *la lezna* se emplea en vez de *la navaja*-устара. Unos cuantos ejemplos mas: "... y alii estaba... el poeta que habia tenido valor para todo, menos para morir sin volver a ver a su madre y a sus *palmas*"- у шу ерда ту\илган, у шу ерда ылмасдан онаси ва *Ватанини кырмасдан кетади* . (J / Martí) Aquí SMS *palmas* se emplea en vez de *su patria*, su casa.

Llamamos eufemismo la sustitución de ciertas palabras, consideradas como groseras, irrespetuosas, inoportunas o triviales por otras, aparente-mente mas suaves, nobles o admisibles. Así se dice *cabello* por *pelo*, *baño* por *retrete*, *profesora en partos* por *comadrona*, etc. Aquí encontramos un caso mas de la

traslacion metaforica de la nominacion por semejanza. Habia con eufemismos quien dice: *se ha ido* por *se ha muerto*; *esta entre Pinto y Val-demoro* por *esta borracho*; acude a los eufemismos el sentencionado llamando *la guillotina* — *la viuda* y por el estilo.

Es este un fenomeno que se da en muchas lenguas. Compárese en el italiano *manichini* por *hierros* (en el castellano a este eufemismo le corresponde otro identico: *las esposas*);

en el ruso *nmme vozpacm* por *cmapoctb*, etc.

Existen dos tipos de eufemismos: 1) los eufemismos de la lengua literaria comun y 2) los de las jerigonzas o jergas de diferentes capas o clases de la sociedad.

La lexicologia, y particularmente la onomasiologia, o sea el estudio de los metodos de la nominacion, se ocupa del primer tipo; los eufemismos de la lengua literaria comun entran en el vocabulario del idioma al igual que los demas unidades lexicas y representan una traslacion metaforica de la nominacion.

Cambios de significado por semejanza y contigüidad. Movimiento de vocablos

Naturaleza del cambio semántico. Por muchas razones se produce el cambio semantico; unas son excepcionales o fuera de serie, porque la conexi6n del cambio no se distingue a primera vista. El vocablo latino *moneta*, «moneda» dio en ingles *mint*, «casa de moneda» y *money*, “di-nero” y en un corrimiento semantico llego al frances con *monnaie*, «mo-neda» (*avez-vous de la monnaie?*, «¿Tiene usted suelto?»).

Moneta procede del verbo latino *moneo*, <iadvertir, avisar, amones-tan>. La conexi6n, por lo visto me fortuita, segun lo explica UUmamm¹. *Moneta* era un sobrenombre de la diosa Juno, en cuyo templo de Roma se acunaba la moneda.

¹ Ulman.S Introduccion a la ciencia de significado M., 1981

El bollo de pastelería *croissant* se debe a su forma de media luna y a la victoria decisiva sobre los turcos. Los primeros se hicieron en Viena.

Entre las causas menos excepcionales de los cambios, se apuntan unas de *orden lingüístico* (por las asociaciones que las palabras contraen en el habla); otras son de *motivos históricos* (cambian las instituciones y el nombre que no cambia contribuye a asegurar la tradición); las terceras causas que se asignan son *tendencia social* (la terminología de un grupo especializado profesionalmente tiende a adquirir un sentido más restringido: *cubare* 1., «echarse» da en francés *couver* = «empollar»; *trahere* 1. “tirar, extraer” influye en el francés *traire*, «ordeñar.»)

Por último existen causas psicológicas y de influencia extranjera o de préstamo semántico de otras lenguas. Del latín *ursa* (en griego, «osa») salen derivaciones semejantes para otros idiomas: en español *osa* (Osa Mayor y Menor), en francés, *Ourse*; en italiano, *Orsa*.

a) *Etimología popular*: El sistema de asociación es uno de los principios que rigen nuestra actividad anímica y uno de los componentes en la institución de las lenguas.

Existe una analogía confusionista por semejanza de sonido: *Nubes vagarosas* (ha querido decir algo derivado de “ivagar”) proceden propiamente del latín «vacare», *estar ocioso*.

Otro peligro consiste en la llamada *etimología popular* cuya base es asimismo la semejanza. Se llama popular por oposición a *etimología técnica*. Saussure considera la etimología popular como un fenómeno patológico, y

Wartburg como el medio perfecto para encontrar la coincidencia de la forma con el sentido.

La etimología popular es una relación errónea, que se confunde algunas veces con la sinonimia. No es preciso que dos vocablos tengan afinidad de sentido, si tienen semejanza en su fisonomía fonética. Dice García de Diego¹: ¿Que parentesco puede haber entre el adjetivo *court* y *coute-pointe*. que se ha cambiado en *courte-pointe*? En español se han citado las expresiones *desternillarse de risa* > *destornillarse de risa*. Los vocablos asemanticos de la etimología popular con en el riesgo de relacionarse con otros semanticos. El antiguo español *cantillo*, «esquina» fue mal comprendido. El

celebre *sastre del cantillo*, se convirtió en *sastre del Campillo* y la *taberna del cantillo* se entendió la *taberna del Castillo*. Siguen los ejemplos García de Diego:¹ De *serotinu* se formó *serendilla*, «un hongo tardío» y de aquí *senderilla* por evocación de *sendero*.

Cuando una persona del pueblo pronuncia una palabra no tan corriente, sobre todo si tiene apariencia de rara, ya sea por agrupación de sonidos o por su extensión, le produce una impresión de extraneza, y se afana por asociar la voz rara a otra más conocida, con la cual nota alguna semejanza fonética; descentra y exagera esa semejanza. En el fondo, la etimología popular es un error de interpretación por una apariencia mal entendida. *Melancolia* se hizo *malenconia* por un análisis erróneo de *mal* y *encono*. Algunas veces el artículo imaginado se cambia, como en *lagartana* que dio *sagartana*.

b) La *metáfora*. Se suele definir por una traslación del sentido recto al figurado. Presenta como idénticos dos términos distintos. Consiste, según G.Diego (p.17) “isustituir la expresión de una representación por otra más o menos gráfica. Según Wartburg, p.91, «la cosa más grande es poseer el dominio de la metáfora». No puede ser compartida por otro. Es la marca del genio. G.V.

¹ García de Diego Etimología M. 1963, p.99

¹ García de Diego Etimología M. 1963, p.99

Stepanov² afirmó que toda metáfora es poesía». Stepanov declaraba en su artículo sobre el estilo de Lorca:

LA poesía de Lorca es una metáfora copleta, «Yo creo que la metáfora puede dar una especie de eternidad al estilo.»

Como premisa previa se admite que el estado preliminar de la metáfora es la comparación: *este hombre es como un roble*. Se suprime la fórmula comparativa y queda la afirmación metafórica: *este hombre es un roble o está hecho un roble*- *одам чинор еки чинордан былган*.

En vez de formar un nombre nuevo, se aplica a nuevos objetos el nombre de otro conocido con el que guarda alguna relación o semejanza, que es la que autoriza el sentido traslaticio.

Es innato en la mente humana el proceso de comparación, y aun sin preexistir una expresión comparativa, hacemos mentalmente el cambio. Del concepto paso al sentido trópico y traslaticio de una palabra por otra en razón de la semejanza significativa.

Los gramáticos antiguos no pudieron sospechar que la *metáfora* fuera uno de los grandes recursos del espíritu humano, para dominar, de una manera estilizada y con pocos nombres muchas realidades y para aciar con ideas conocidas las ideas más abstrusas.

Esta tan enraizada en la entraña del alma humana, que la encontramos por doquiera, como el gran resorte expresivo, como una fuente de sinonimias y polisemias, como una válvula de escape en las emociones intensas, medio de llenar lagunas en el léxico del escritor, y en el español, el sistema más vivencial para el rico lenguaje de la expresividad afectiva del diálogo.

Nos ayuda poderosamente en el ejercicio de la intelección cuando falta la intuición lógica; pero es el gran peligro, porque habituados a pensar por metáfora la mente obsesionada, toma por razonamientos seguros lo que es puramente similar o semejanza apasionada.

Resumamos algunas de sus características:

² G.V.Stepanov "G.Lorca, poesía, prosa, teatro"

No se puede afirmar categoricamente que los grandes sistemas de la filosofía metafísica sea procedimientos metafóricos, pero gran parte de la filosofía se funda en la *metafora*.

La estructura metafórica se basa en dos términos implícitamente contrapuestos: la cosa de la que hablamos y aquella con quien hablamos. Veamos un ejemplo. Los latinos dieron el nombre de *sapere y sapientia* a las operaciones más perfectas del espíritu emparentadas con la sabiduría. Estas dos palabras latinas proceden de *sapor* = «sabor». Esta metáfora *sapientia* es el vínculo y la semejanza entre las operaciones del gusto físico o mejor entre las impresiones que producen los manjares en el gusto y el conocimiento profundo de las cosas o de otro modo la impresión que las cosas producen en nuestro espíritu.

Esta semejanza entre los dos términos que se comparan puede ser *objetiva* y *emotiva*. Es objetiva cuando la traslación de sentido se realiza por semejanza estricta: la *cima* de la montaña se llama *cresta*, porque parece a la cresta de la cabeza de un animal. Es *emotiva* cuando los términos de relación implican algo más animado o afectivo. Por ejemplo: *contratiempo amargo*. La contrariedad o disgusto se compara al amargor que se experimenta al probar un manjar que causa desagrado. Si el contratiempo es demasiado *amargo* viene entonces la *decepción*, cuando no se cumple algo que esperábamos. Esta amargura, en el sentido metafórico, es más intensa que la contrariedad o *contratiempo*.

Hay una reversibilidad metafórica en la prosa moderna y mucho más en poesía. Lo mismo podemos decir *el cristal frío de la tersura del agua, que la tersura fría del cristal. La luna vino a la fragua / con su polison de nardos* (García Lorca, *Romancero gitano*, Obr. 351). Reversibilidad: *la luna de nardo y el nardo vestido de luna*.

Metafora antropomorfica. Se trata de objetos inanimados tomados traslaticamente del cuerpo humano y de sus partes *paladar por gusto; flema por paciencia; melancolía o negra bilis por tristeza; humor o "buen humor por alegría desenvuelta*.

Metafora de terminos tecnicos: raiz, exponente, extraccion de raices.

Metafora de la naturaleza fisica: boca de mina; la araña de salon (por lampara).

Metafora llevada de lo concrete a lo abstracto: Traduce experiencias abstractas a terminos concretos. A veces la transferencia necesita el auxilio de la etimologfa. Por ejemplo: Para descubrir los vocablos latinos en las palabras *definir* (de *finis*, «limite»), *eliminar* (de *limen*, «umbral»), *revelar* (de *velum*, «velo») y *desear o desear* (echar de me-nos) (de *sidus*, «estrella»).

Metafora sinestetica. Tiene su origen en la transposicion de un sentido a otro: del odo a la vista, del tacto al oido, etc. Hablamos de colores *chillones*, de voces y olores *dulces*, de *negra* conciencia.

La *sinestesia* originariamente equivale a «simpatfa, sentimiento comun a varies objetos». Psicologicamente se define como la ipercepcion de una sensacion en una parte por la aplicacion del estimulo en otro punto».

Metafora de la vida espiritual. La terminologfa de la literatura religiosa ha salido, como la flor de la tierra de los seres fisicos: el alma es el *aliento*, Dios es *la lux*; comprender es *coger con la mano*; la virtud es la *robustez*. En un sentido espiritualmente mas generico dijo el latino Plauto: el amor es la *hallesta lanzada* y Ovidio: *el amor es el fuego*.

Metafora humoristica: tragarse el camino; echarse al cuerpo diez kilometros. Con sentido popular decimos: *pesar las dificultades; tener callos en las manos; salirse de surco* (delirar). *Lujo* del latin «luxuries» es profusion de ramaje; *egregio* (de *grex-egis*), de buenos rebanos; *precoz* (del latfn, *precox*, -ocis), *no bien cocido*.

Metafora para elogiar o vituperar. Es comun en varios idiomas. Lo que es smbolo de perversidad frente a una conducta recta: *travieso, atravesado* (pravus); apodos tornados de animales y cosas: *Lope*. “lobo”. De otro idioma: *Wolf*, «zorro».

Una persona segun sus defectos puede ser: *asno, zorro, zangano, majadero, adoquin, cebollino, alcornoque, melon, calabaza y cardo.*

Verbos metaforicos: *cazar empleos, pescar novio, enredar las familias, Erase metaforicas: tirar piedras a su tejado, quedarse de una pieza, cantar las cuarenta.*

Metafora implicita o cuasi imagen». Entra en la esfera de la *metafora espiritual* y se refiere a palabras concretas como *corazon*, en sentido figurado de los sentimientos. Propiamente no se resuelve por *semejanza* sino como termino de *localizacion y referenda*. El «corazon» es el lugar o el *factotum* de la afectividad.

Metafora de la «solea». Tipo popular de semejanza figurada usada por el pueblo que habia y filosofa por medio de coplas. Expresion honda, a veces de experiencia amarga, resuelta por un simbolo, comparacion, figura y sitesis taquigrafica de un sentimiento:

Una ramita de azahar:

mira que poquita cosa y cuantas naranjas da.

(Anonimo.)

Arena tienen los mares, el que suena con sus
perlas, encuentra sus arenales. (Anonimo.)

El fenomeno semantico por contigüidad de cado por contigtüidad de sentidos que merece nuestro estudio, es la *metonimia*: Esta modalidad, llamada antiguamente *figura retorica*», es menos interesante que la «metafora», porque no nos descubre relaciones nuevas. Se manifiesta en algunos terminos ya relacionados entre si. No abre camino como la intuicion metaforica, pero acorta distancias, para faci-litar la rapida comprension de nuestros conocimientos. Principales relaciones metonimicas:

a) *Lugar de origen, o relaciones espaciales*. Objetos que llevan el nombre del lugar de donde proceden. Ejemplo de nombres de telas:

gasa, cachemira, holanda, vichy, damasco, tafilete; nombres de vinos: *jerez, malaga, oporto, madera*; otros productos: *bujia, landogreda* (de la isia de Creta), *cobre* (de la isia de Chipre), *acelga* (siciliana), *pergamino* (piel de Pergamo).

La mutacion de significado del vocablo latino *coxa* «icadera» al francos *cuisse*, «muslo», se explica por tratarse de partes contiguas.

b) *De tiempo o relaciones temporales*. El nombre de un acontecimiento puede transferirse a algo que le antecede o le sigue. Del latin *missa* (de la formula antigua: *Ite, missa est contio*, idos la asamblea se disuelve») que termino por significar el mismo culto del altar, hay un desarrollo semantico en el ingles *mass* y en la voz francesa *messe*. La palabra *missa* es un participio pasado femenino de *mitfere*, «enviar, despachar, despedir, disolver».

Siguiendo la terminologia eclesiastica *vesperae* > visperas = rezo de la tarde y *matutinum* > maitines = rezo de la manana, son vocablos tornados del tiempo en que suelen rezarse estas partes del «oficio divinoi»

Conforme al tiempo que duran, llamamos *cuarentena* a la espera de cuarenta dfas (por analogfa con «novena») y *cuaresma* al ayuno de cua-renta dias.

c) *Metonimia partitiva* que relaciona la parte con el todo. Ejemplo en las prendas de vestir denominadas por la parte: *gola, peto, cuja* o “cadera” y «annadura» en latin era *armadura* y el mismo soldado. En frase, vulgar: *tocamos a tres por barba*. Caron (maquina de guerra) solo quiere decir «cilindro hueco»; pero como aumentativo de caiaa, *caron* paso ai significar toda la maquina de guerra».

d) *Metonimia instrumental*. Nombres de agente que significan un instrumento. Instrumentos que toman parte activa en la accion: *manipulator, conmutador, apagador y asador*. Personas por el instrumento: Es un buen violin (musico), un corneta, un espada. Una pluma bien cortada (un buen escritor), *Santana es la mejor raqueta del mundo*, «el mejor tenista». *Tener buen estilo o ser buen escritor* es tomar el instrumento (*stilus*, instrumento para grabar o escribir) por la persona o agente.

e) *Metonimia del efecto con olvido de la causa*. Se atiende solo al efecto y se deja a un lado la acción misma: *Inflare* en latín significa <isoplar>, pero el efecto del sopio puede ser «distenderse algo», como la vela de la nave.

Rasgo diferencial metonímico: Consiste en que a diferencia de la metáfora, tiende a dar a las palabras abstractas un significado concreto. Breal llama a este fenómeno, <icondensación o engrosamiento del significado> (*epaississement de sens*) (*Essai de sémantique*, c. 13). El término francés *addition* no solo significa el acto de sumar y su resultado, sino «nota» o cuenta de un restaurante, *elite*, participio pasado del verbo *elire*, «elegir, seleccionar», significaba en el siglo xvi elección o «selección» y hoy se reserva para expresar “da parte escogida o selecta de una sociedad”.

En el proceso semántico quedan todavía por investigar ciertos fenómenos que reactivan o multiplican los significados y las acepciones de la palabra, tales como la personificación de los seres de la naturaleza o *prosopopeya* (<la vida se corona de pámpanos>, «se lamenta el viento quejumbroso»); la expansión de una voz o *generalización* de su sentido primigenio (la llamada «catacresis») en latín: *aedificare navem*, «edificar o construir un navío»; «cuademo de veinte hojas, cabalgan en un burro, etc.»; la *paradoja semántica*, que solo se puede tener en cuenta como una curiosidad de antífrasis verbal (la madre llama amorosamente a su hijo *ladron* y *canalla*, junto a *sol* y *lucero*); los cambios de categoría gramatical: en español se usa en plural *un saco de lentejas* y en singular *una casa de piedra*.

En este movimiento semántico multiforme nos interesa examinar separadamente el fenómeno de la llamada *expresividad afectiva*.

Las palabras nacen en el vulgo con una viva e intensa expresividad. En latín el verbo *despicere* significó primeramente <mirar a uno desde arriba>; se olvidó la acción física y altanera. Al pasar al español se renovó la expresividad de la acción física de desprecio. *Sagaz* en latín era «el perro de buen olfato.» Se olvidó la idea del olor al aplicarlo a *claridad mental*, pero el pueblo renovó este recurso metafórico en la idea de (oler).

LECCION III

ESTRUCTURA EXTERIOR

1. Palabras simples
2. Derivación
3. Composición de las palabras
4. Derivaciones y de los afijos
5. Las desinencias y la flexión

Entre los componentes de los temas de las palabras existen diferentes relaciones; esto, así como el carácter variable de dichos temas, determina la diferencia en la característica de la estructura de la palabra.

Según la cantidad, el carácter y las relaciones existentes entre los morfemas que forma el tema de la palabra las palabras se dividen en los siguientes tipos estructurales:

1. Palabras simples. Son las que comprenden solo un morfema radical tales como pan, agua, perro y muchas otras.
2. Palabras derivadas. Sirvanos de ejemplo las que comprenden un morfema radical y uno o más morfemas - afijos, sufijos, prefijos. Son: panadería, negruzco, alegría, barbudo, rehacer, satisfacer, reponer, etc.
3. Palabras compuestas. Son aquellas las temas de las cuales comprenden dos o más morfemas radicales, tales como: verdinegro, hazmerreir, barbihecho, etc.
4. Combinación de palabras del tipo: niño gótico, barba honrada, hacer añicos, etc.

Cada tipo estructural puede ser representado en forma apocopada o abreviada.

Como se hace notar, el mismo tipo semantico de nominacion puede tener diferentes tipos de estructura, por ejemplo, la persona puede ser nombrada por la barba: el barba (comediante que hace papel de anciano)-palabra simple; barbudo (que tiene muchas barbas)- palabra de derivada; barbicano (de barba cana) o barbi hecho (recién afeitado)- palabras compuestas y barba honrada (persona distinguida y respetada)- combinacion de palabras.

Como ya hemos dicho palabras simples consisten solo en una raiz, por ejemplo: tierra, dia, sol, hacer, barba, poner, negro, alegre, etc. Este tipo de nominacion dan mas palabras inmotivadas. Pero la estructura de las palabras simples no requiera mas explicacion . En cambio, la derivacion merece especial atencion.

2 Lo principal, lo mas importante de la palabra derivada en su caracter secundario. Asi opinan muchos cientificos. Es decir, la palabra derivada surge, se forma de otra palabra de la lengua. Es esta una observacion bastante antigua, pues de la misma opinion era A. de Nebrija, cuando escribia en el año 1492: « Derivado nombre es aquel que se saca de otro primero i mas antiguo.»

Por eso algunos cientificos dicen que todos los temas derivados resultan motivados. N . D . Arutiunova se atiene a otra opinion, subrayando que esta afirmacion carece de logica: no es satisfactoria la acepcion de la motivacion comprendida como la forma interior de la palabra incluida en su tema, y ha de tomarse en consideracion tambien la motivacion que encierran los afijos, puesto que los afijos muestran cierta clase del objeto haciendo entrar el vocablo en cualquier tipo estructural.

En espanol se distinguen tres tipos de nominacion morfologica: 1) Sin afijos (nominacion fonetico- morfologico), cuando, por ejemplo del verbo se forma el sustantivo (luchar-> lucha, dudar-> duda, recelar-> recelo, etc.); 2) Por medio de sufijos (madre, madrero, madraza, madrastra, materno; o profesar, profesion, profesional, profeso, profesor, profesado, etc.); 3) Por medio de prefijos (recuperacion, recurrente, recorrer; o incalculable y muchas otras).

Hay que prestar atencion a los elementos morfologicos que, formado diferentes modelos estructurales de nominacion, llevan en su cierto significado semantico: conduc-tor, lec-tor - palabras con sufijo activo del agente; o muche-dumbre, servi-dumbre y otras, en las que el sufijo presenta la idea de un conjunto.

Los sufijos nos sirven para formar lexemas de diferentes partes de la oracion (lector-lectura, monte-montanoso,etc.). en cambio, los prefijos, como regla general, dejan intacta la forma gramatical del vocablo: mesa-sobremesa

LOS COMPONENTES DE LAS PALABRAS

SILABAS Y LETRAS:

a - no - tar.

des - pre - ciar,

IN. - tro .- du - cir

Las anteriores palabras está separadas en grupos de letras en los que figuran siempre

sonidos vocales. Estas separaciones se han hecho mediante tlempos o golpeai en la emulsion de la voz. Cada grupo de letras separado en esa forma comstituye una silaba.

En la palabra **a - no - tar** vemos que la silaba a está representada por un sonido vocal simple; la siaba no, por el sonido vocal **o**, modificado por la coasonaiite **b**, y la silaba **tar**, por el sonido vocal **a**, modificado por las consonantes **t, r**.

Podemos definir la sílaba diciendo que es el sonido vocal simple o modificado por una o mas consonantes, expresado eh una sola emisión de voz.

Vemos pues, que las palabras estan formadas por sílabas y las sílabas por letras vocales o consonantes,

ELEMENTOS DE LAS PALABRAS.— RAICES Y AFIJOS:

Observemos la formación de este grupo de palabras:

F	AM-ar	ellas hay elementos o componentes que son
c	AM-able	arecen en todas esas palabras afines y notamos
a	AM-ig-o	
	AM-ig-able	los distintos elementos que aparecen en esas
	AM-ado	
p	des-AM-ado	principal.
	des-AM-ig-ado	

El grupo de letras que es comun a ese conjunto de palabras es AM que expresa en todas ellas la idea de amor, carifio o afecto. Ese elemento comun de un grupo o familia de palabras que da la idea fundamental se llama raiz.

Veamos ahora esta familia o grupo de palabras:

PON-er
Com-PON-er
Des - com - PON - er - se.

Obsrvese que a la raíz PON de esas palabras se le han antepuesto o pospuesto otros elementos para modificar su significación, esos elementos se llaman afijos. Cuando se colocan delante de la raíz, se les llama prefijos y cuando van despues, sufijos Los sufijos que expresan accidentes gramaticales (genero, numero, tiempo, persona, etc.) reciben el nombre de desinencias.

Hay palabras que llevan entre la raíz y la desinencia o sufijo, una letra o grupo de letras que sirven para armonizar o suavizar la pronunciación, son verdaderos medios eufónicos, esos elementos se llaman letras formativas o incrementos. Veamos este ejemplo:

DES - AM - ig - ADO - S
Des - prefijo
am - raíz
ig - incremento o letras f ormativas
ado - sufijo s - desinencia.

Los gramaticos llaman al grupo que forman la **raíz** y el **incremento**, el **tema** o **radical**, por consiguiente, en la palabra **desamigados**, el **tema** o **radical** es **amig**.

Resumiendo, tenemos que los eomponentes de las palabras comprenden dos grupos:

SILABA Y LETRA

RAIZ Y AFLTO, este último se divide en prefijo, sufijo desinencia e incremento.

EJERCICIOS.—Defina lo que es sílaba,
 Separe estas palabras en sílabas:

patriota	desarrollarse	guitarra	desilusion
inhabitable	ingenuamente	Camaguey	ahorro
oirse	permitiriais	nosotros	vosotros

¿Qué es la raíz de una palabra? — ¿Qué son los afijos? — Diga la diferencia que hay entre prefijo y sufijo. — ¿Qué son las letras formativas? — ¿Qué son las desinencias? ¿Qué es el tema o radical? — Enumere los distintos componentes de las palabras.

Separe estas palabras en sus elementos:

desordenaré	recogidas	apaciguarlos	piececito
	crucecita	duración	

DEEIVACION Y COMPOSICION DE LAS PALABRAS

PALABRAS PRIMITIVAS Y DERIVADAS:

Casa	campo	verde
casilla	campiña	verdín
caseta	campestre	verdososo
casucha	campaña	verdear
caserío	campear	verdura

Como puede observarse en los ejemplos anteriores, de las raíces **cas**, **camp** y **verd**, se han formado varias palabras distintas aunque todas guardan cierta relación en sus significados. El procedimiento de formar palabras agregando a una raíz distintos sufijos se llama derivación y las palabras que se forman mediante el proceso de la derivación se llaman palabras derivadas. La palabra simple que da la idea principal y de la que proceden las derivadas, se llama palabra primitiva. En los anteriores ejemplos son primitivas: casa, campo, verde. Las demás son derivadas.

Hay palabras derivadas que provienen de otra voz también derivada, como sucede con ordenadamente que proviene de ordenada y esta a su vez se deriva de orden. Del primitivo **puerta**, se forma el derivado portero y de este, portería. Las palabras derivadas que provienen de otro derivado, se llaman derivadas.

PALABRAS SIMPLES Y COMPUESTAS:

medio	mano	guarda	inter
día	obra	fango	nacional
melodía	maniobra	guardafango	internacional

Puede observarse que de dos palabras simples, al unirse, se forma otra de significación distinta. Este procedimiento de unir dos palabras para formar otra, se llama **composición**, y la palabra que resulta de este proceso se llama **palabra compuesta**.

A veces las palabras compuestas se forman de un prefijo y una palabra como sucede con internacional, sub-marino, ex-traer, desinterés. También se forman palabras compuestas de más de dos voces. Ejemplos: pundonor de punto de honor; correveidile de corre, ve y dile. Hay en nuestro idioma muchas palabras compuestas que proceden de elementos extranjeros, principalmente del latín y del griego. Veanse estos ejemplos: taquigrafía, caligrafía, epitafio, pentagrama, kilogramo, decímetro, semicírculo, penumbra, península, etc.

PALABRAS PARASINTÉTICAS:

Los vocablos que proceden de una derivación y al mismo tiempo una composición, se llaman parasintéticos. Ejemplos.

Enrojecer	atardecer	rejuvenecer	entropamiento
Pordiosero	enverdecer	ennegrecimiento	apaciguar

EJERCICIOS.—¿Qué es derivación? — ¿Qué son palabras primitivas? — ¿Qué son palabras derivadas?

Forme dos derivados de estos primitivos:

rojo	blanco	libro	escribir	planta
monte	arbol	palma	recibir	día

Diga el primitivo del cual proviene el derivado y subraye los biderivados:

sentidos	varilla	osario	velocidad	parcialidad
sombrero	pechuga	oquedad	cortesía	sombrereria
manejar	orfandad	terneza	parcial	manejadora

¿Qué es composición de palabras? — ¿Qué son voces compuestas? — ¿Qué son palabras parasintéticas?

Forme compuestos con estas palabras

presidente	aguas	rayos	vidas	tumba
sol	agrio	carril	hijos	vino

Diga las voces simples de que se componen estas palabras:

Rectilíneo	bienhechor	menospreciar	vicialmerante
Cabizbajo	bienandanza	paraguas	contrasentido

DERIVACIONES.—LOS PRINCIPALES SUFIJOS

Ya hemos visto que las palabras derivadas se forman de las primitivas, agregandoles a estas distintos sufijos.

El estudio de los distintos sufijos es muy importante porque facilita el conocimiento del Lenguaje especialmente el de la Ortografía. Veanse los siguientes sufijos que se emplean para la formación de nombres abstractos derivados:

Primitivos:	Sufijos:	Derivados:
cortés	ía	cortesía
audaz	ía	audacia
blanco	ura	blancura
rudo	eza	rudeza
rojo	ez	rojez
igual	dad	igualdad
demente	ía	demencia
arrogante	ía	arrogancia

avaro	icia	avaricia
grato	itud	gratitud

Todas las palabras de la primera columna expresan cualidades, por lo tanto son adjetivos. Estos adjetivos, con pequeñas variaciones, han admitido los distintos sufijos que aparecen en la segunda columna y se han convertido en nombres o sustantivos abstractos derivados. Son nombres abstractos los que expresan algo inmaterial, cosas que no pueden ser percibidos por los sentidos, como cualidades, sentimientos, condiciones, etc.

APLICACIONES ORTOGRAFICAS:

Examínense estas palabras, especialmente sus terminaciones:

Clemencia
Ausencia
Demencia
Tendencia
Begencia
Paciencia
Dependencia
HORTENSIA

¿Que regla de Ortografía puede formularse?
Las palabras terminadas en **encia**, se escriben con **c**. Exceptuase el nombre **Hortensia**.

Hagase analogo ejercicio con estas palabras:

Tirantez Rojez
Idiotéz
Redondez
Placidez
Escasez
Doble z
Acidez

¿Qué regla de Ortografía puede formularse?
Los nombres abstractos terminados en **ez**, se escriben con **z**.

EJERCICIOS.— ¿Que clase de palabras son las que expresan cualidades como dulce, avaro, fino? — ¿Qué son nombres o sustantivos abstractos? ¿Cite ocho sufijos que se empleen para la formación de nombres abstractos.

Forme los nombres abstractos de estos adjetivos:

crudo	alto	verde	ausente	justo
serio	elegante	burgues	eficaz	pronto

Diga el adjetivo del cual se derive el nombre abstracto:

negrura
skuilitud

tonteria
abundancia
audacia

pericia
braveza
orfandad

infancia
paciencia

Formule una regla de Ortografía, examinando estas palabras que tienen un sufijo común:

justicia avaricia perieia estulticia malicia milicia

Forme un grupo de nombres abstractos derivados que tengan la terminación común **ancia** y formne una regla de Ortografía.

Examine estas palabras y formule una regla de Ortografía.

rudeza franqueza flaqueza entereza dureza
 delicadeza presteza

CONTINUACION DEL ESTUDIO DE LAS DERIVACIONES Y DE LOS SUFIJOS

Hemos visto en la Lección anterior como se han derivado nombres abstractos de adjetivos que expresan cualidades. Veamos ahora otros procesos de derivación de nombres procedentes de otros nombres:

Sufijos que expresan profesión u oficio:

ante — estudiante, comerciante.

ente — teniente, superintendente.

ario — boticario, bibliotecario.

ista — pianista, violinista.

erp — panadero, tendero.

or, dor, tor, sor, — autor, pintor, profesor, examinador.

azgo — almirantazgo, mayorazgo, caeicazgo.

Sufijos que expresan desprecio o burla:

aco — pajarraco, libraco.

acho — populacho, hilacha.

ucho — casucha, animalucho.

ajo — colgajo, espantajo.

astro — poetastro, padraastro.

uza — gentuza.

orrio — villorrio.

Todos esos nombres derivados que expresan burla o desprecio, se llaman **nombres despectivos**.

Sufijos que expresan aumento:

on — sillón, salón.

ona — mujerona, leehona.

azo — gatazo, ojazos.

ote — animalote, librote.

Nota: el sufijo **ote** también expresa pequenez, como en papa-lote, islote.

Los nombres derivados que expresan aumento o gran tamaño se llaman nombres aumentativos.

Sufijos que expresan pequenez o disminución:

ito — palito, animalito.

illo — palillo, anillo.

ico — gatico, cartica.

in — violin, collarín.

uelo — pafuelo, aldehuela.

ete — carrete, ojete.

eta — carreta peseta.

A veces los sufijos **ito**, **illo**, llevan antepuestos los **incrementos**, **tos**, **c**, **ec**, **cec**, como sucede con las palabras:

conde - c - ito.

flor - ec - ilia,

pie - cec - ito.

También el sufijo **uelo** suele llevar el incremento **z**. Ejemplos: mujer - **z** - uela; ladrón - **z** - uelo.

Los nombres que expresan pequeñez o disminución se llaman diminutivos.

EJERCICIOS.—Subraye los sufijos de estos nombres y diga que expresa cada uno de ellos:

periodista migaja perrazo huesecito escritor

navegante madrastra espadín cazuela lechero

¿Que son nombres despectivos? — ¿Qué son nombres aumentativos? —
¿Que son nombres diminutivos?

Separe en sus elementos estas palabras; diciendo el nombre de cada uno:

reyezuelo dolorcillo panecito lapicito piececito

Forme un grupo de nombres aumentativos que tengan el sufijo común **azo** y formule una regla de Ortografía.

Construya oraciones empleando estas palabras:

almirantazgo libraco aldehuela poetastro despectivo

CONTINUACION DEL ESTUDIO

DE LAS DERIVACIONES Y DE LOS SUFIJOS

Sufijos que expresan colección o conjunto:

aje — barandaje, ramaje.

ena — docena, centena.

ero — avispero, mosquero.

io — caserio, gentio.

ario — osario, herbario.

al — platanal, eacahual.

ar — palmar, pinar.

ada — boyada, estacada.

edo — vifiedo, robledo.

Los nombres que estando en singular, expresan conjunto o colección, se llaman nombres colectivos. Hay muchos nombres colectivos que no llevan los anteriores sufijos, tales son: ejercito, rebaño, escuadra, multitud, etc.

Sufijos para la formación de apellidos:

az) ez) Díaz, Eodrfguez, Hernandez.

iz) oz) Muñoz, Muniz, Ordonez, Perez.

Los nombres que expresan apellidos, se llaman **patronimicos**.

Otros sufijos para la formación de nombres o sustantivos:

miento — sentimiento, regimiento.

ción — formación, combinación.

sión — división, invasión,

anza — holganza, tardanza.

mento — argumento, testamento

Sufijos para la formación de verbos:

ar — armar, saltar.

er — coger, arder.

ir — pedir, partir.

ear — golpear, sortear.

ecer — enternecer, amanecer.

itar — ejercitar, facilitar.

izar — amenizar, analizar.

ficar — purificar, mortificar.

icar — comunicar, perjudicar.

Todas las anteriores palabras derivadas, expresan acción, y la Gramática las llama verbos.

Hay varios derivados verbales, tales como los gerundios, los participios y los nombres verbales, que tienen sus sufijos especiales:

Gerundios

iendo — partiendo, corriendo.

ando — cantando, mirando.

Participios activos:

ante — cantante, dibujante.

iente — teniente, rompiente.

Participios pasivos:

ado — pintado, llorado.

ido — partido, salido.

to — escrito, maldito.

so — impreso, expreso.

cho — dicho, hecho.

Nombres verbales:

ador — cantador, apuntador. **idor** — pulidor, partidor.

edor — corredor, tenedor. **tor** — traductor, escritor.

EJERCICIOS. ¿Que son nombres colectivos

Forme los colectivos de:

cuarenta pluma olivo balcon arroz yegua equipo árbol
Diga a que se refieren los siguientes nombres colectivos:

turba vega viña cacahual colmena
recua piara congreso coro séquito

Cite diez nombres patronímicos que terminen con el sufijo **ez** y formule una regla de Ortografía.—Cite ocho verbos que terminen con el sufijo **izar** y formule una regla de Ortografía.

Forme los gerundios, los participios pasivos, los participios activos y los nombres verbales de estos verbos:

amar tener actuar cantar romper dirigir recibir escribir.

Nota: En estos ejercicios y en otros en que sea necesario, el estudiante podra consultar el diccionario.

CONTINUACION DEL ESTUDIO DE LOS SUFIJOS

Sólo nos queda para terminar el estudio de los principales sufijos, los que se emplean para la formación de los adjetivos y de los adverbios, y los sufijos llamados desinencias.

able — amable, tratable.
ible — temible, sensible.
ero — venidero, hacedero.
ivo — sensitive, auditive.
oso — odioso, gracioso.
izo — rojizo, enfermizo.
udo — bigotudo, barbudo.
orio — preparatorio, olfatorio.
ico — patriotieo, satirico.
al — mineral, legal.
ar — angular, perpendicular.
estre — campestre, silvestre.
ante — maleante, infante.
ente — obediente, clemente.
eo — níveo, ciclópeo.

Ya hemos dicho que las palabras que expresan cualidades como todas las citadas, son adjetivos calificativos.

Sufijos que indican el lugar de origen, país o religión

ense — parisiense, nicaragiense.
ano — eubano, cristiano.
eno — chileno, nazareno.
es — frances, escoces.
efio — panameno, isleno.
ino — chino, filipino.
ero — habanero, matancero.
an — Catalan, musulman.
ista — budista, brahamanista.
asco — vasco, monegasco.

Los adjetivos que expresan la patria o la religión se lla-man adjetivos gentilicios o nacionales.

Adjetivos despectivos:

acho: ricacho, borracho.

achón: bonachon.

esco: burlesco, grotesco.

Examinense estas oraciones:

Ella baila facilmente.
Jesus me trato friamente.
Tu cautas dulcemente.
Jenaro hablo admirablemente.

En todas estas oraciones el verbo va acompañado de una palabra que expresa el modo o la forma en que se realiza la accion. Esas palabras se llaman adverbios de modo.

El sufijo que se emplea para la formacion de muchos **adverbios de modo** es el sufijo **mente**, el cual se aña a los adjetivos.

Ejemplos:

Adjetivos:	Adverbios de modo	Adjetivos:	Adverbios:
cándido	cándidamente	bueno	buenamente
duro	duramente	fría	fríamente
difícil	difícilmente	intense	intensamente
fácil	fácilmente	cortés	cortésmente

Hay otros adverbios de modo que tienen su forma especial. Ejemplos:

Lo hizo bien	Trabajo mal	Labora demasiado
El camina despacio	Lo hizo adrede	Salto así

Como habra podido notarse, el adverbio es una parte invariable de la oración que sirve para modificar la significación del verbo.

EJERCICIOS.: ¿Qué son adjetivos calificativos?

Forme adjetivos calificativos empleando estos sufijos.

udo able izo oso al ero ible ente ar ivo

Examine estos adjetivos derivados y formule una regla de Ortografía:

sensitivo	admirativo	dubitativo	olfativo
extensivo	imperativo	pasivo	activo

¿Qué son adjetivos gentilicios o nacionales?

Forme los adjetivos gentilicios correspondientes a estos nombres:

Barcelona	Estados Unidos	Guatemala	Costa Rica
Canada	Madrid	Londres	Berlin
Buda	Dinamarca	Bilbao	Mónaco

Con auxilio de un diccionario, busque la significación de estos gentilicios:

jerusalimitano	islamita	manometano	limeño
moscovita	bonaerense	belga	gaditano
burgalés	chalaco	ovetense	yanqui

Examine estos adjetivos gentilicios y formule una regla de Ortografía:

loudinense	ovetense	canadiense	parisiense
ateniense	bonaerense	cardenense	vascuence

¿Que es el adverbio?

Construya oraciones empleando estos adverbios de modo:

demasiado	aprisa	regiamente	ingenuamente
	despacio	sutilmente	

Ejercicio ortológico: Lea cuidadosamente, en alta voz y con corrección, estas palabras estudiadas:

parasintetico	mayorazgo	poetastro	ciclópeo
adjetivo	almirantazgo	despe adjetivo	
almirantazgo	despe	herbario	
brahmanista			
rojez	madastra	Ordonez	adrede
abstracto	hijastro	sortear	nicaraguiense
orfandad	disminución	arrozal	dubitativo
bibliotecario	diminutivo	cacahual	bonaerense
jerosolimitano	bilbaino	vascuence	estadounidense

LAS DESINENCIAS Y LA FLEXION

En la Lección 4 se dijo que los sufijos que expresan los accidentes gramaticales, se llaman desinencias. Los accidentes gramaticales del nombre, del adjetivo, del artículo y del pronombre son el género y el número. El pronombre posee otro accidente llamado caso que no se expresa por sufijos o desinencias sino por palabras especiales.

Veamos las desinencias que se emplean para la formación del número plural de los nombres y los adjetivos; algunos artículos y algunos pronombres:

Singular: — Plural:	Singular — Plural	Singular: — Plural:
casa — casa-s	bueno — bueno-s:	una — una-s
aji — aji-es	sutil — sutil-es	la — la-s
cafe — caf e-s	fuerte — fuert-es	ella — ella-s
capitan — capitan-es	fiel — fiel-es	quien — quien-es

Como puede observarse sólo hay dos desinencias para la formación del plural de los nombres, pronombres, artículos y adjetivos, la letra *a* y la sílaba *es*.

Los generos fundamentales son dos: el masculino y el femenino.

Para la formacion del femenino se emplean varias desinencias o sufijos.

Veanse estos ejemplos:

Masculino – Femenino :

Masculino – Femenino:

nino— nina	poeta — poetisa
gato— gata	sacerdote — sacerdotisa
gallo— gallina	emperador — emperatriz
Angel— Angelina	actor — actriz
alcalde— alcaldesa	autor — autora
baron— baronesa	león — leona

Como puede notarse fácilmente, las desinencias para la formación del género femenino son: **a, ina, esa, isa, triz.**

Hay muchos nombres en los que se designan los femeninos con palabras distintas, como, caballo — yegua; toro — vaca; car-nero — oveja; hombre — mujer; etc.

La parte de la oración llamada **verbo** es la que admite mas desinencias para expresar sus distintos **accidentes o variaciones**. Estos accidentes del verbo son cinco: **modo, tiempo, numero, persona y voz**. Yeamos algunas de las desinencias que se emplean para enunciar esos accidentes:

cant – o	cant – amos
cant – a s	cant – áis
cant – a	cant – an

A la raíz **cant**, se le han anadido las desinencias **o, as, a, amos, ais, an** que enuncian **modo** (indicative), **tiempo** (presente), números (singular y plural), **personas** (primera, segunda y tercera) y **voz** (activa).

El estudio de todas las desinencias verbales se haee conjuntamente con el estudio de la conjugación del verbo. En la lección correspondiente trataremos mas exterisamente sobre esta materia.

En resumen, podemos decir que las desinencias expresan los distintos accidentes gramaticales: genero, numero, modo, tiempo, persona y voz. Los gramaticos llaman a esta forma de derivación flexión gramatical.

Las partes de la oración que tienen accidentes gramaticales, es decir, que verifican la flexión, son el nombre, el pronombre, el adjetivo, el artículo y el verbo, por eso se les llama partes variables.

Las otras cuatro clases de partes de la oración: el adverbio, la preposición, la conjunción y la interjección, no sufren accidentes gramaticales, por lo tanto, no tienen flexión y por eso se les llama partes invariables.

EJERCICIOS.—¿Que son las desinencias? — ¿Cuales son las desinencias que se emplean para la formación del plural de los nombres? — Cite las desinencias que se emplean para la formación de los nombres de género femenino.

Forme los femeninos de estos nombres:

padrastra	profeta	duque	principe
rey	virrey	elefante	tiburón
yerno	fray	carnero	caballo

Cite los cinco accidentes gramaticales del verbo. — Cite seis voces verbales con distintas desinencias y subraye estas. — Cuales son las partes de la oración en las que se verifica la flexión gramatical? — ¿Cuales son las partes invariables de la oración?

EJERCICIOS DE APLICACION.—REPASO DE LA DERIVACION.

Diga cuales de estas palabras son primitivas y cuales son derivadas.

industrioso	Hernandez	amplio	libre	ondulante
infancia	escritura	caserón	pez	ojo
mano	luminoso	azul	inocencia	libro
lapiz	oscuridad	papel	sencillez	maldad
blanco	corazonada	servicial	doce	maizal

pericia	perro	rico	tinta	nuevo
novato	carne	reinado	verde	divisible
dudoso	acido	acidez	noche	dia

Forme derivados de estos primitivos:

Lope	largo	Fernando	alto	Diego
amargo	Nuno	recreo	Domingo	dia
Hernando	papel	Martin	azucar	dulce
musica	agrio	anima	feo	carbon

Diga el primitivo y el derivado de estos biderivados:

carretilla	cercania	sombrerera	campesinaje	luminosidad
durabilidad	relojeria	campaneria	dulceria	actualidad

De los siguientes adjetivos forme el nombre y el verbo:

oloroso	florido	sensible	amable
perdible	risible	temible	facil
odiable	caliente	cansado	

De los siguientes verbos, forme el gerundio, el participio pasivo, el participio active y el nombre verbal.

cantar	amar	saltar	romper
cambiar	alumbrar	verter	partir
reflejar	oir	pintar	oscilar

Forme oeho nombres derivados con la terminacion ancia y formule una regla de Ortografia. — Forme derivados con estos sufijos y diga la clase de palabra por su significacion.

icia	ano	ajo	azo	uelo
al	ez	ense	eño	mente

COMPOSICION DE LAS PALABRAS LOS PRINCIPALES PREFIJOS

Recordemos que las palabras compuestas son aquellas que están formadas de ods o más raíces, o de uno o más prefijos. Ejemplos de palabras compuestas de dos raíces.

ROMPe-OLAS	SALVa-VIDas	FERRo-CARRil
------------	-------------	--------------

Ejemplos de palabras compuestas de prefijos y una raíz:

RE-COGer	DES-TORNillar	DES-EN-TERRar
----------	---------------	---------------

El estudio de los prefijos comprende tres aspectos: 1-Los prefijos más usuales y considerados como castellanos. 2-Los prefijos latinos. 3-Los prefijos griegos. En esta Lección estudiaremos los primeros, los castellanos:

Prefijos:

	Signification:	Compuestos:
A	Denota accion, uso o semejanza.	afear aclarar aplomado
ANTE	expresa anterioridad	antesala
ANTI	indica oposicion o contrariedad	antefirma anticlerical antipatico convecino
	expresa compania.	compatriota

CON—COM—CO

CONTRA

DE-DES

EX

EN—EM

ENTRE

IN—IM—I

INTER

Prefijos	Signification:	Compuestas:
PARA	indica empleo dedicación	paracaidas, parabién.
POR	expresa motivo	pordiosero, porvenir.
PRE	indica anteposición, delante	prefijo prevenir.
RE	expresa repetition	rehacer, relucir.
SIN	significa privación	sinvergüenza, sin número.
SO	indica debajo	soterrar, sotechado.
SOBRE	expresa superioridad o exceso	sobreponer, sobrevivir.
TRANS—TRAS	indica “al otro lado”	transportar trasladar

Los anteriores prefijos también reciben el nombre de preposiciones impropias o inseparables.

Las preposiciones propias o separables, son casi las mismas; se emplean para relacionar o enlazar las palabras entre sí. Ejemplos: Vino sin sombrero. — Ponlo sobre la mesa. — Pan con mantequilla.

Las preposiciones propias o separables son: a, ante, bajo, cabe, con, contra, de, desde, en, entre, hacia, hasta, para, por, segun, sin, so, sobre, tras.

EJERCICIOS.—¿Que son palabras compuestas? — ¿Que es un prefijo? — ¿Cómo se han clasificado los prefijos para su estudio? Subraye los prefijos de los siguientes vocablos:

innecesario	antediluviano	traslucir	apaciguar
antipatriotico	enarbolar	contraposicion	entrefino
exhalar	sonreir	sobrepelliz	intermediario
entrever	convivir	correligionario	incapaz
sinrazon	repelar	anteponer	comprobar
desvirtuar	desterrar	exportar	paraguas
pararrayos	preposicion	porcentaje	degradar

Forme palabras compuestas empleando estos prefijos:

re	inter	trans	sobre	ex	contra
con	in	anti	pre	entre	a

¿Qué otro nombre reciben estos prefijos? — ¿Cuales son las preposiciones propias?

COMPOSICION DE PALABRAS PREFIJOS LATINOS

El idioma español o castellano es una transformación del latín. La mayoría de las palabras castellanas son latinas, pero hay prefijos y vocablos que conservan la estructura de esa lengua romance. Los principales prefijos latinos que se emplean en nuestro idioma son :

Prefijos:	Significación:	Compuestos:
AB-ABS	expresa alejamiento, separación,	abjurar, abstraer, absorber.
AD-A-AC-AR	indica aproximación, dirección.	adverbio, accesorio, arreglar, acabar
AMBI-AMB-AM	denota rodeo, dualidad.	ambidextro, ambages, amputar.
BENE-BEN	significa bueno, bien.	benemerito, bendito.
BIS-BI-BIZ	equivale a dos veces.	bisabuelo, bisilabo, bizcocho
CIRCUM-CIRCUN	significa alrededor	circundar, circumpolar
DIS-DI	indica fuera de, privación	dislocar, disgustar, difamar
EXTRA	indica fuera de	extraordinario, extraviado, extraoficial
INFRA	significa debajo	infrascrito, infarroja
	delante enfrente contra	obstaculo, oponer
	a través, falsedad	perjurar, perforar

OB-O

PER

PRO

PENE-PEN

Prefijos:	Significación:	Compuestos:
RETRO	Hacia atrás	Retrógrado, Retroceder
SUB-SU-SUS SO-SON-SOS	Significa debajo, atenuación o disminución	Submarino , Subsecretario, Sumisión, suscribir,
SUPER		Socorrer, sonrisa, Suponer, sostener
ULTRA VICE-VI-VIZ	Denota superioridad	Superlativo, Superendente.
	Significa más allá	Ultratumba Ultramar
	Equivale a en vez de	Vicepresidente, Virrev, vizconde

Como podra notarse, existe mucha semejanza entre los prefijos castellanos y los latinos, ya que los primeros no son mas que transformaciones de los segundos.

EJERCICIOS. — Diga la Significacion de estos prefijos :

retro	vice	bis	ambi	ad
infra	ultra	eircum	pro	ob

Con auxilio de un diccionario, diga el significado de estas palabras:

retrospective	discernir	abjurar	beneplacito
circunlocucion	penumbra	obsesion	perjuro

Antepongase un prefijo a estas palabras:

yacente	secretario	insular	navegar	fino
lateral	suelo	muros	clamar	montano

Forme palabras compuestas empleando estos prefijos:

super	ultra	extra	vice	dis
sub	sus	infra	bene	ab

Subraye los prefijos de estas palabras :

trasladar	abstenerse	benevolo	vicedirector	prolongar
prometer	proponer	advertir	virrey	distraer
sustancia	extralimitarse	bisectriz	bisanuo	bendecir

COMPOSICION DE LAS PALABRAS PREFIJOS GEIEGOS

Hay en nuestro idioma, un gran numero de vocables compuestos de prefijos y raices griegas, especialmente las voces técnicas, las que expresan instrumentos, los estudios científicos, etc., tales como diagonal, pericardio, anfibio, eufonia, metafisica, microscopio. Estudiense estos

Prefijos:	Significación:	
A-AN	Sin, negoción.	Ateo, acéfalo, anónimo.
ANA	Separar, otra vez.	Anatomía, Anagrama, Anabaptista
ANFI	Alrededor, Simultaniedad	Anfiteatro, Anfibología
APO-AF	Lejos de, entre.	Apogeo, afelio, Apoteosis.
ARCHI-ARQUI ARCI-ARC-ARZ	Mando, superioridad	Archiduque, Arquitecto, Arcángel, Arcipreste, Arzobispo,
CATA-CAT	Hacia abajo.	Catacumbas, catarata.
DI	Dos	Diptongo, díptero
DIA	A través	Diagonal, diámetro.
	Sobre.	Epitafio, epidermis
	Bueno.	Eufonía, eucaristía.

EPI

EU

HIPER

HIPO

META

Prefijos:	Significación:	Compuestos:
PARA	Al lado	Paralela, parábola.
PERI	Al rededor.	Perímetro, perihelio
PRO	Ante, delante.	Prólogo, programa.
SIN-SI-SIM	Con	Sitaxis, simetría, Simpatía.

SIGNIFICACION DE LAS RAIOES DE LOS ANTERIORES

COMPUESTOS.—(Es bueno hacer constar que estas raices no se escriben en su origen en esa forma. La ortografia adoptada es la que mas se asemeja a la forma en que se emplean comunmente en nuestro idioma).

Teo	— Dios	ptero	— ala.
cefalo	— cabeza.	gono	— angulo.
Onimo	— nombre.	metro	— medida.
Ktomia	—cortar.	tafio	— tumba.
grama	— letra, linea.	Dermis	— piel.
geo	— tierra.	fonia	— sonido.
helio-felio	— sol.	carls	—don, regalo.
teeton	— obrero.	trofia	— alimento, desarrollo.
cumbas	— cavidad.	plasma	— forma.
preste	— presbltero.	lelo	— uno de otro.
cata	— caer con fuerza.	logo	— palabra, tratado.
ptongo	— sonido.	taxis	— orden.
	patia	— pasion, sentimjento.	

EJERCICIOS.—Forme palabras compuestas anteponiendoles un prefijo de los estudiados en esta lección.

glotis	alfabeto	petalo	clorato	ritmia
teatro	crónico	frasear	dermis	silaba

Forme tres compuestos eon cada uno de estos prefijos.

Puede utilizarse el diceionario.

dia epi a—an peri pro apo sin—si hipo

Separe los elementos de estos compuestos y diga la significacion de cada uno de ellos.

hipodérmico	hipertrofia	atrofia	perimetro	metaplasmo
perihelio	arquitecto	ateo	anatomia	anagrama
eatacumbas	paralelo	epitafio	eufonía	epílogo

LECCIÓN IV

ESTRUCTURA EXTERIOR

1. Palabra y combinación de palabras.
2. La fraseología, unidades fraseológicas.
3. Características de las unidades fraseológicas.
4. Clasificación de las unidades fraseológicas.
5. La metáfora: sus grados de revelación

1 La derivación por medio de composición de temas lleva el nombre de modo léxico - sintáctico de la nominación .

La nominación por medio de palabras compuestas, aunque tiene lugar en el español contemporáneo, esta menos divulgada que la derivación. En otras lenguas, sobre todo en las germánicas, este método es mucho más difundido. En español, en la nominación por medio de la composición hallamos lexemas formados tan solo de los elementos: dos sustantivos, dos adjetivos, y otras partes de la oración. Por ejemplo: casa tienda, boca-calle, maestr-escuela, agri-dulce, etc.

Por su forma las palabras compuestas del español pueden ser divididas en tres tipos estructurales.

1) Palabras compuestas con firmas verbales. Es el tipo más divulgado en el español contemporáneo. Lo prueban más que nada los textos publicistas, en los cuales encontramos muchos ejemplos de semejante tipo.

Desde el punto de vista morfológico el tema verbal en unidades léxicas se liga al elemento nominal de diferentes modos:

a) A veces este ligazón se explica como unión de verbo predicado y del complemento directo, a veces la parte verbal adquiere carácter de imperativo.

b) A veces la unión de ambos elementos puede ser considerada como unión del sujeto y predicativo; este tipo se da menos que el anterior.

c) Las ligazones entre los elementos de las palabras compuestas con tema verbal veces admiten una y otra interpretación : se puede ver en ellos tanto la unión del verbo - predicado con su complemento directo como la unión del sujeto y predicado .

2) Palabras compuestas de dos nombres. Aquí hay que distinguir varios modelos : 1) Conjunto de dos sustantivos: ferrocarril, bocacalle, puntapie; 2) De un sustantivo y de un adjetivo: pisaverde, piliagudo, barbilampinío, sijijunto,

carientristerido;3) De dos adjetivos cualitativos, pero esta tipo estructural no se da a menudo, limitandose a algunos ejemplos del tipo: sordomudo, verdinegro, agridulce; 4) De dos adjetivos cualitativo-relativos, muy propios para el lenguaje de los periodicos, de la prensa: social-agrario, sovietico-americanas, monarquico-fascista.

3) Las abreviaciones representan un modelo nuevo de palabras compuestas. En general al castellano no le son propias las abreviaciones. Este tipo se divulgo solo en el siglo XX . Son las palabras que nombran diferentes organizaciones politicas y a sus miembros, contrayendo las iniciales de sus titulos completos: ONU (organizacion de las naciones unidas), CC.OO. (comisiones obreras),etc.

4 Tratando de la nominacion hemos considerado los casos, cuando en calidad de unidades de la lengua intervienen palabras simples, derivadas o compuestas, o sea palabras sueltas.

Pero la lexicologia considera las palabras no solo como elementos sueltos, sino tambien como unidades lexicas, como elementos del caudal lexico del idioma. A la par con las palabras sueltas la lexicologia estudia las combinaciones de palabras. Surge, pues, el problema de que no solo la palabra independiente, sino tambien una combinacion de palabras es capaz de dar nominacion. Se trata del caso de un referente.

Hay que tener en cuenta que el caudal fraseologico castellano lo mismo que el de otros idiomas comprende cierta cantidad de locuciones estables, cuyo significado no corresponde a una palabra , sino a una frasa completa y que proceden de proverbios, aforismos, motes, etc. Pero su cantidad no es grande .

Hay en la lengua formacion de los o mas palabras que se empujan en el habla a semejanza de las palabras independientes: como unidades ya hechas. Semejantes combinaciones de palabras llevan el nombre llevan el nombre de locuciones fijas. Se parecen mucho a las combinaciones de palabras libres espontaneamente producidas en el proceso del habla. «La integridad» («цельность») de la nominacion es, por consiguiente, uno de los indicios mas esenciales de los fraseologismos.

Su capacidad de reproducirse en el habla no es de menor importancia.

La palabra que se realiza de un modo semantico en el habla funciona desde aquel momento como una unidad linguistica de nominacion ya hecha El mismo contenido puede ser expresado tanto por medio de una palabra como mediante combinacion de palabras. Por ejemplo, en ruso :детиныш волчицы - волчицы - волчонок , оказал помощь –помог, etc.; en espanol: prestar ayuda - ayudar, hogazanear - mirarse las unas, etc. En ambos casos el contenido es el mismo, pero la forma es diferente.

Podemos deducir, por consiguiente, que la unidad fraseologica se aproxima a la palabra gracias a la estrecha union semantica de sus componentes y porque se produce en el habla como una unidad ya hecha, igual que se realiza en el habla la palabra aislada. Sin embargo, es una locucion, porque se compone de palabras, es una combinacion de palabras. La equivalencia de las unidades fraseologicas y las palabras se manifiesta solo en su actitud hacia la lengua y el habla. Tanto los fraseologismos como las palabras son unidades de la lengua que

se usan normalmente en la habla como entidades de la nominacion. La unidad fraseologica viene a ser como una unidad concreta del idioma, un elemento de su caudal fraseologico.

La fraseologia como ciencia se halla en una region lemitrofe entre la onomasiologia y semasiologia. Si reparamos en la forma exterior del fraseologismo, hemos de considerarlo en la onomasiologia a la par que las palabras simples, derivadas y compuestas.

Por otra parte, el fraseologismo es estable debido a su capacidad de expresar un significado y a su correlacion con un referente (mirarse las unas-holgazanear; subirse a la parra- encolerizarse; tomar el olivo- huir; una mujer de rompe y razca; un disgusto de padre y muy señor mio y muchos otros).

Efectivamente, la uniones de palabras libres o el contexto variable tomados en su funcion son unidades de nominacion, y en su contenido son modos de expresion de un significado compuesto por varios elementos semanticos. «El contexto variable», en cambio, es una union de palabras, fijada en la lengua que no admite variacion alguna, o la admite en limites que no influyen en su efecto semantico. Por consiguiente, los fraseologismos son precisamente unidades de contexto invariable.

La tesis principal de esta teoria es: los fraseologismos se caracterizan por la reiteracion de toda la unidad en el conjunto dado de los componentes (indicio de estabilidad de toda la locucion) sin modificacion semantica alguna. El fraseologismo es una entidad de contexto envariable, no se compone de morfemas, sino de palabras. Las entidades de «contexto envariable», unidades de nominacion, constituyen precisamente el objeto de la fraseologia y entran en el caudal fraseologico de la lengua.

Cada fraseologo ha de prestar especial atencion a los terminos «idiotamico» y «fijo» («несвободный»), terminos afines, segun nuestro entender, ya que cualquier locucion fija es idiomatica.

Pero en la linguistica tradicional ya echo raices una clasificacion tambien suficientemente razonable, a base de la contraposicion de las cualidades siguientes: libres- fijas; inestables- estables; no idiomaticas-idiomaticas.

Llamamos **locuciones sintacticas libres** los locuciones que ni son idiomaticas, ni son estables; por ejemplo: большой стол - una mesa grande, красивый юноша - un joven guapo, etc. O las que son estables sin ser idiomaticas, como, por ejemplo: снова и снова- una y otra vez, до поры до времени - hasta cierto tiempo, иметь под рукой - tener a mano, etc.

En cambio, las **locuciones fijas** siempre son idiomaticas (mas o menos), por consiguiente estables: сухое вино - vino blanco (seco), красное вино-vino tinto (cubierto).

Al construir en el plan semantico una unidad correlacionada con uno solo referente de la realidad, los fraseologismos se diferencian principalmente de las locuciones sintacticas libres.

Ya hemos subrayado que los fraseologismos son conjuntos de una semantica que se base en lo idiomatico. Mas los componentes de las unidades fraseologicas se los puede y se los debe considerar como palabras, aunque espesificamente

empleadas. Sus multiples fasetas pueden ser sometidas aun espacial analisis; y asi aparecen estudios sobre sus componentes, su material fonico, su semantica, su procedencia. Ademas, cuando se estudia la nominacion por medio de locuciones, se tiene presente el grado de fusion de los componentes de las locuciones fijas estables.

Interesados en el estudio de la funcion nominativa y de los principales tipos estructurales de los fraseologismos, dejamos aqui de lado su significado idiomatico.

Las mas especificas en la lengua espanola son las locuciones verbales. Tales verbos como dar, tener, ir, venir, poner, hacer y muchos otros forman numerosisimos locuciones fijas. Sobre ellos hemos de hablar con mas detalle. No pueden ser consideradas como fraseologismos absolutos, como verdaderas locuciones fijas, porque se emplean con toda una serie de componentes, formando distintas estructuras semanticas; por ejemplo: tener a cuesta, tener lastima, tener vergunza; dar a la luz, dar rabia, dar vuelta; poner la mesa, poner a punto, poner cuidado, poner en marcha, poner en duda, poner termino, poner en claro; hacer caso, hacer burla, hacer anicos, hacer fuego, etc.

Dando fin a este breve resena podemos decir que el objeto principal de la fraseologia lo constituyen las unidades de contexto invariable. Precisamente tales locuciones entran en el fondo fraseologico de la lengua.

Introduccion.

La fraseologia es un aspecto muy actual en la linguistica moderna. El desarrollo de los estudios fraseologicos esta teniendo como consecuencia natural el conocimiento de los aspectos de las expresiones fijas que no habian sido atendidos – o lo habian sido escasamente – en los primeros tiempos de estas investigaciones. En ello ha influido ante todo una circunstancia: las nuevas caracteristicas que ha ido adquiriendo la ciencia linguistica con el paso del tiempo, y cuyas consecuencias para el conocimiento de la fraseologia de las lenguas se han echo mas palpables en los ultimos anos.

Todo idioma – senala S. Gili Gaya – en un momento determinado de su historia, posee un repertorio mas o menos extenso, pero siempre limitado, de formulas estructurales que no agotan la vasta complejidad de nuestra vida interior. Expresarse en una lengua cualquiera supone, por consiguiente, usar de unos andadores faciles con los cuales marchara comodamente el pensamiento,

pero al mismo tiempo quedamos limitados al empleo de las formas expresivas que acepte como validas la comunidad parlante de los cuales formamos parte.

La lingüística moderna ha conseguido grandes avances en el estudio de las lenguas y, por consiguiente, para el conocimiento de aspectos de estas, aspectos que, por razones obvias, no estaban al alcance de las ideas y los métodos tradicionales. Ejemplos para ilustrar esta afirmación se podrían dar muchos, pero creo que el mismo caso de los elementos lingüísticos a los que están dedicados los trabajos que forman esta investigación son un claro exponente de ello. Los estudios tradicionales, que tuvieron como eje articulador la *palabra*, apenas fueron más allá en este campo del hecho de detectar que las palabras se combinan a veces en secuencias pluriverbales equivalentes a las distintas categorías, y de ahí que algunos estudiosos operaran acertadamente con el concepto de *locución*.

1. La fraseología

Al igual que ocurre con otras disciplinas lingüísticas, el nacimiento de la fraseología puede fecharse en el siglo xx, más en concreto, a finales de la segunda década, si tomamos como punto de origen de esta disciplina la concepción del lingüista ruso Polivanov, el cual en 1928 la concebía como una ciencia lingüística que debía ocuparse de los significados individuales de las expresiones fijas, aunque su desarrollo no se produce hasta los años cuarenta gracias a la obra de otro lingüista ruso, V.V. Vinogradov, quien estableció los conceptos fundamentales de la fraseología, su ámbito y sus tareas. Sus ideas sobre el significado fraseológicamente dependiente de la palabra y la unidad fraseológica tuvieron gran importancia para el desarrollo ulterior de la fraseología. A él se debe también la primera clasificación sincrónica de las unidades fraseológicas del ruso desde el punto de vista de su cohesión semántica. Esta clasificación, con o sin modificaciones, continúa siendo la más difundida. Pero, posiblemente, no todos los estudiosos están dispuestos a suscribir esa fecha, pues para algunos Ch. Bally acuña el término « *fraseología* » ya desde 1905 en su *Precis de stylistique*.

,pero, en cualquier caso, la fraseología no sería lo que actualmente es sin la aportación de la lingüística.

Concebida por unos-sobre todo por los lingüistas uzbekos y rusos como una ciencia situada en el mismo plano que morfología, la lexicología y la sintaxis, por otros como una subdisciplina de la lexicología y por unos terceros como un punto de síntesis o de coexistencia de otros ámbitos disciplinares de la lingüística, la fraseología se pudo diferenciar de las otras disciplinas lingüísticas por su objeto de estudio : las unidades fraseológicas, es decir, las combinaciones de palabras que muestran un alto grado de fijación en su forma y en su significado, y en el apartado de su clasificación se observara como las unidades fraseológicas pueden corresponder a distintos niveles lingüísticos, pues las hay equivalentes a palabras, ya tengan estas significado léxico o gramatical, equivalentes a sintagmas libres, a oraciones y a textos. Así, son unidades fraseológicas desde a lo largo de hasta a buen entendedor pocas palabras bastan, pasando por eminencia gris o zanjar un desacuerdo.

La relativa juventud de la fraseología entra en contradicción con el hecho de que , por ejemplo en español, existan recopilaciones de refranes – uno de los tipos de unidades fraseológicas, como a continuación se verá – tan tempranas como la elaborada a principios del siglo XVI y atribuida al Marqués de Santillana : Refranes que dicen las viejas tras el fuego, o tan completas como la terminada en forma manuscrita por el maestro Gonzalo Correas en 1627 : Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana, pero a la vez, ese surgimiento tardío explica la falta de trabajos teóricos y aplicados sobre estas unidades, por lo menos en lo referido a la lengua española. No obstante, esa carencia ya va siendo subsanada, pues, si hasta hace muy poco solo disponíamos, en cuanto a monografías con una cierta entidad, de los seis capítulos sobre locuciones, frases proverbiales, refranes y modismos, incluidos en la *Introducción a la lexicografía moderna* de J. Casares 1969, cuya primera edición es de 1950, y del estudio de A. Zuluaga 1980, prácticamente imposible de conseguir actualmente en el mercado, en estos

momentos contamos con excelentes manuales sobre las unidades fraseologicas – el de G. Corpas Pastor 1996 y el L. Ruiz Gurillo 1997 – y con complicaciones de estudios – la de G. Wotjak 1998 y la de J. de D. Luque Duran y A. Pamies Bertran 1998 – en las que especialistas en fraseologia abordan el objeto de estudio de esta ciencia desde multiples perspectivas, todo ello sin contar la bibliografia que se ha ido publicando en revistas especializadas, en actas de congresos o en distintos homenajes y al margen, por razones facilmente imaginables, de los trabajos e investigaciones que sobre fraseologia se han llevado a cabo en Espana, pero en este ultimo caso como tesis doctorales.

A traves de su desarrollo, las teorias sobre los diferentes aspectos que caracterizan la unidad fraseologica han sufrido modificaciones. Asi vemos como han ido eliminandose en la practica algunas de las que se creyeron características propias de este fenomeno. Hemos conservado los tres rasgos que consideramos mas importantes para que una combinacion de palabras defina su condicion de fraseologismo. Estos son ; *la pluriverbalidad, el sentido figurado y la estabilidad.*

Pluriverbalidad. Lo primero que salta a la vista en un fraseologismo es su pluriverbalidad. Con esto queremos decir que todo fraseologismo debe estar integrado por dos o mas palabras, una de las cuales, al menos, debera ser una palabra plena. Esta , a su vez, podra ir acompanada de una o mas palabras auxiliares. Otras veces, el fraseologismo podra estar integrado por dos o mas palabras plenas. El primer de los tipos, denominado unicumbre (bir ma'nolik), realiza, por regla general, la funcion de adverbio, asociandose a verbos cuya accion modifica o complementa. El hecho de que en muchas ocasiones este tipo de fraseologismo no tenga una palabra equivalente en el sistema, hace que su uso sea obligado en todos los estilos ; pierde asi, como resultado logico, su expresividad ; de este modo pasa a formar parte del estilo neutral, como ocurre, por ejemplo, con *raiz de, a la larga, etc.*., que podemos encontrar en cualquier estilo. El segundo grupo, bi o multicumbre (ko'p ma'nolik), integrado por dos o mas palabras significativas, puede presentar diversas estructuras, de las cuales

las mas importantes y difundidas son las nominales y las ververbales. Los fraseologismos nominales pueden estar integrados por un sustantivo+adjetivo, o por dos sustantivos en funcion predicativa; por lo general, designan una cualidad o caracteristica propia de lo denominado: persona, animal o cosa. Ademias, en la mayoria de los casos su estructura no difiere de la de una combinacion libre:

Eres una hipocrita, una *mosquita muerta*!

Si para sacarle una palabra *cuesta dios* y ayuda.

Sentido figurado. Desde el punto de vista linguistico, toda expresion compuesta de sentido indivisible, tanto si se escribe formando una palabra como si se presenta articulada en dos o mas, constituye una entidad lexica que ha de estudiarse y tratarse como tal. No todas las expresiones compuestas de sentido indevisible pueden ser consideradas fraseologismos. Para que esto suceda debiera reunir, como dijimos anteriormente, tres requisitos indispensables :ser pluriverbales, fijas y poseer sentido figurado.

Como se ha senalado reiteradamente en trabajos dedicados a esa especialidad, la metafora es el factor semantico por excelencia que actua en la formacion de estas unidades. La metaforizacion, es decir, el cambio de sentido originado por la semejanza entre fenomenos u objetos, es una de las mayores fuerzas de enriquecimiento de la fraseologia. En opinion de T. Z. Cherdantseva : « independientemente del tipo, cualquier unidad fraseologica se caracteriza por el hecho de que el nuevo sentido que surge como resultado de la interaccion de los componentes de una combinacion esta basado en una imagen que se origina, bien como resultado de la reapreaciacion de uno de los componentes, o bien como resultado de su interaccion ». Existen fraseologismos cuyas fuentes no es dificil establecer y, por consiguiente, tampoco hay grandes dificultades para comprender su sentido. Esto tiene lugar, por ejemplo, en las combinaciones de palabras que designan gestos, las cuales, al devenir fraseologismos, pasan a designar las acciones que suelen ir acompanadas de dichos gestos o los resultados logicos de los mismos. Asi , por ejemplo :

1. Le *tendio la mano* para ayudarla a levantar.
2. Y el mismo jefe, que aunque lo llevaba recio, siempre le *tendio la mano* cuando mas lo necesitaba.

En estos dos ejemplos aparece la combinacion *tender la mano* en sentido recto y figurado, y ademas, en ambos, los sentidos dependen del contexto.

En el primer caso, « se tiende la mano » con el fin de ayudar a alguien a realizar la accion fisicade levantarse, y la combinacion esta asociada a una accion concreta : la union de dos manos. En el segundo ejemplo tambien se tiende la mano para ayudar a alguien, pero la accion pierde el sema concreto inherente a la accion fisica del sentido recto. Las circunstancias que acompanan la accion contribuyen a distinguir con que sentido estan utilizadas estas combinaciones. Asi, en el primer ejemplo se tiende la mano para que ella se levante. En el segundo, cuando tuvo necesidad de ayuda.

Las relaciones de semejanza en el fraseologismo se revelan de diferentes formas. Citamos algunas de ellas :

a. Una accion fisica *echar un jarro de agua fria a alguien*, pasa a psiquica al ocurri el proceso de fraseologizacion y adquirir el sentido de *quitar bruscamente una ilusion o esperanza*.

b. Una propiedad fisica *ser duro de pelar* pasa a ser psiquica, ya que, al metaforizarse, adquiere el sentido de *no someterse facilmente*

c. Acciones no relacionadas espesificamente con las personas, al metaforizarse, se refieren a ellas. Esto sucede con *partir por el eje* cuando, al metaforizarse, adquiere el sentido de *causar un gran perjuicio a alguien*.

d. La accion dirigida a un objeto concreto *tirar por la borda*, al metaforizarse, puede transformarse en una accion dirigida a algo abstacto.

Estabilidad fraseologica. La estabilidad, es decir, la capacidad que poseen los fraseologismos de ser reproducidos integramente, es una de las caracteristicas que, conjuntamente con las restanes, permite distinguir el fraseologismo como una unidad linguistica.

Puesto que la estabilidad se caracteriza tambien de otros tipos de combinaciones, denominaremos la que a nosotros nos interesa estabilidad

fraseologica. Los elementos del fraseologismo están relacionados entre sí de forma tan estrecha, que no puede deducirse su significado del valor semántico de sus componentes, ya que estos pierden su significado primario para recibir uno nuevo.

Este fenómeno ha sido demostrado por J. Casares en el ejemplo de las combinaciones de palabras *noche oscura* y *noche toledana*. En el primer ejemplo, al concepto común de oscuridad se añade otro concepto también común : noche. De un modo totalmente diferente se construye la semántica del ejemplo *noche toledana*, en el cual la unión de noche con toledana origina una unidad fraseológica con el significado de *noche de insomnio*.

La combinación libre, no obstante su uso y carácter habitual, posee siempre una estructura semántica divisible, por lo que cada elemento conserva su sentido propio individual. Así, por ejemplo, en la combinación libre *aguantarse la mano* las palabras aguantarse y mano pueden separarse o unirse sin que cambie por esto su sentido primario. Otra cosa ocurre cuando utilizamos la combinación de palabras *aguantarse la mano*, pero con el sentido de restringir una acción. Así, tenemos los ejemplos de uno y otro caso.

En sentido recto:

La verdad que *tocarle la cara a un hombre* así, ya mayor es una rareza por lo menos. Así que me *aguanto la mano* y hasta va y meto las dos debajo de la mesa.

En sentido metafórico:

-Que ganas tengo que vengan los muchachos ! Los países deberían ser más arrimados. Con ellos aquí Mateo *se aguenta la mano con los forrajeadores*.

En esta combinación no se habla de la acción directamente expresada por los términos que integran la combinación, sino de algo en lo que no intervienen necesariamente las manos como objeto de la acción.

La estabilidad fraseológica se manifiesta de diferentes maneras, entre las cuales pueden considerarse principales las siguientes:

Imposibilidad de cambiar el orden de los componentes fraseologicos, aunque este cambio no conduzca a la violacion de las leyes de una lengua. Asi, por ejemplo, podemos decir de pies a cabeza, pero no de cabeza a pies; a tontas y a locas, pero no a locas y a tontas.

Imposibilidad de interpolar elementos ajenos alfraseologismo: al doblar de la esquina, cerrar su bellos ojos.

Imposibilidad de sustituir unos elementos por otros: sudar la gota gorda ; comer candela.

Imposibilidad de sustituir determinada categoria gramatical (numero, genero, voz, etc.). Asi, por ejemplo: obrir el ojo en lugar de abrir los ojos, chiflar la mona en lugar de chiflar el mono, el pasaporte ha sido dado enlugar de dar el pasaporte.

Sin embargo, puede que no todas las unidades fraseologicas responden rigurosamente a estas reglas. N. N. Amosova escribe sobre esto: “Un papel significativo en la actividad linguistica y enel desarrollo del potencial lexico desempeñan las uniones fijas de palabras en las que las variaciones de los componentes, dentro de los limites de un mismo resultado semantico, son excluidas totalmente o, en determinadas condiciones, limitadas al maximo.

En realidad, entre fraseologismos encontramos diferentes grados de fijacion. Podemos encontrar fraseologismos que no pueden sufrir ningun tipo de modificacion, como a *brazo partido*, *halarse los pelos*, etc.. y fraseologismos que admiten diferentes tipos de modificaciones. Estas ultimas se manifiestan, por lo general, del modo siguiente:

Admision en una unidad fraseologica del tipo verbo + sustantivo, de un cambio de lugar de componentes, mas adiccion de pronombre para lograr transmitir el enfasis propuesto: cortar un traje en el ejemplo ese traje no se me puede cortar a mi, o un sablazo hay que saber tirarlo, modificacion del fraseologismo tirar un sablazo.

Posibilidad de interpolacion de elementos ajenos a la estructura lexica del fraseologismo: dar (tremendo)bombo, etc. Estos elementos constituyen,

fundamentalmente, elementos de interfijación o valoración que tienen como objetivo aumentar la expresividad.

Posibilidad de sustitución de unos elementos por otros que, generalmente, son sinónimos o palabras que pertenecen a un mismo grupo lexico-semántico: amarrarse los calzones (pantalones), apretar las clavijas (tuercas).

Posibilidad de sustitución de las categorías gramaticales: apretar la(s) tuerca(s) etcétera. De todo esto se infiere que, aunque la estabilidad se considera uno de los rasgos característicos de los fraseologismos, hasta cierto punto es relativa.

2. Denominación y definición de las unidades fraseológicas.

Los ejemplos de unidades fraseológicas presentados más arriba sirven para mostrar que dentro del concepto recubierto por el término *unidad fraseológica o fraseologismo* se incluye tanto lo que tradicionalmente se ha denominado dichos, expresiones fijas, expresiones idiomáticas, expresiones sin mas, frase, modismos, giros, fórmulas, y también fórmulas proverbiales o fórmulas comunicativas, idiotismos, locuciones, modos de decir, frases hechas, refranes, adagios, proverbios o aforismos, como lo que más modernamente se ha llamado colocaciones, expresiones o unidades pluriverbales, lexicalizadas o habitualizadas y unidades léxicas pluriverbales. Con toda seguridad, la relación anterior no es exhaustiva, pese a su extensión, pero, en todo caso, si es lo suficiente amplia para dar una idea de las denominaciones usadas para referirse a las unidades abordadas por la fraseología. De todos modos, *unidades fraseológicas* es el término genérico que cada vez se está imponiendo más para denominar el conjunto englobado bajo los términos anteriores y, en consecuencia, es el que preferentemente se usará aquí, aunque, claro está, la utilización de esa denominación genérica no significa la no existencia de diferencias entre una locución y un refrán, por ejemplo.

Definición del concepto unidad fraseológica pueden encontrarse bastante, distintas, al menos aparentemente, unas de otras. El lingüista ruso V. Kunin, por ejemplo, define las unidades fraseológicas como «un grupo de palabras o una

oracion con una estabilidad que no esta por debajo del coeficiente minimo de estabilidad en el nivel fraseologico». A. Zuluaga, de manera mas breve y clara, considera que una unidad fraseologica es una «combinacion fija de palabras». G. Corpas pastor, por su parte, afirma que «son unidades lexicas formadas por mas de dos palabras en su limite inferior, cuyo limite superior se situa en el nivel de la oracion compuesta». El linguista checo F. Cermak entiende, en cambio, que una expresion idiomática es un «sintagma fijo y estable de elementos donde al menos uno de ellos – en relacion con los demas – es miembro de un paradigma rigurosamente restringido y cerrado». Otros autores, por el contrario, al considerar que las unidades fraseologicas tienen mas de una propiedad y que todas las unidades fraseologicas no se caracterizan por presentar todas las propiedades de la clase, prefieren, mas que definir el concepto de unidad fraseologica, establecer las propiedades de las unidades fraseologicas prototipicas y, a partir de ahi, determinar una escala gradual donde se ubiquen segun presenten de mayor a menor grado los rasgos que previamente se han determinado. Asi procede, por ejemplo, L. Ruiz Gurillo cuando, no obstante, da esta especie de definicion que recoge un conjunto de rasgos que pueden aparecer o no en una determinada unidad fraseologica : «las expresiones fraseologicas son principalmente complejos sintagmaticos fijos, lo que indica cierta estabilidad, escasa o nula productividad de sus esquemas sintacticos y defectividad transformacional. A menudo, la fijacion se acompaña de la propiedad lexico-semantica conocida como idiomatidad. En otras ocasiones dicha propiedad esta ausente. Por otro lado, estos conceptos son terminos matrices de todo un conjunto de rasgos enumerados anteriormente y que repercuten en el funcionamiento de las unidades fraseologicas como pertenecientes a una categoria no discreta, la fraseologia. Principalmente, la manifestacion de un grado mayor o menor de fijacion e idiomatidad indicara su lugar en el continuum fraseologico».

En cualquier caso, en todas las definiciones y en la caracterizacion prototipica que se acaba de presentar, se recogen, de un modo u otro, dos ideas fundamentales que serviran para presentar, de inmediato, las caracteristicas de las unidades fraseologicas: para hablar de la existencia de una unidad fraseologica es necesario que se de una combinacion de palabras y, ademas, esa combinacion de palabras tiene que ser estable o fija; cuando esa fijacion atañe al significado, se habla de idiomatidad de la unidad fraseologica. Solo existe una excepcion a la caracterizacion de las unidades fraseologicas como combinacion de palabras: las formulas de saludo del tipo *hola* o *adios*, pues, como puede observarse, estan constituidas por una sola palabra, la falta del rasgo

combinacion de palabras no impide, sin embargo, que sean consideradas tambien unidades fraseologicas.

Características de las unidades fraseologicas

G. Corpas Pastor considera que apenas existen caracterizaciones globales de las unidades fraseologicas y de las indicaciones deseminadas por los trabajos sobre este tema deduce que estas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso y de coaparicion de sus elementos integrantes; por su fijacion y especializacion semantica; por su idiomaticidad y variacion potenciales, y por el distinto grado en que se dan todos estos aspectos en las diferentes unidades fraseologicas. De manera hasta cierto punto analoga, L. Ruiz Gurillo recoge las propiedades y los rasgos con los que se ha intentado caracterizarlas, solo que esta autora ha agrupado las características en funcion de los niveles –fonetico-fonologico, morfologico, sintactico, lexico – semantico y gramatico – a que perteneceria cada una de las tomadas en consideracion.

Pero, en ultimo extremo, muchas de las características establecidas para las unidades fraseologicas se reducen a la de la combinacion de unidades y a la de la fijacion, esta ultima desdoblada en dos rasgos: el de la fijacion normal y el de la fijacion semantica o idiomaticidad, o, en todo caso, las dos características de la combinacion y de la fijacion parecen ser los puntos sobre los que giran las definiciones de las unidades fraseologicas, de ahi que este apartado se cina a definir y comentar la que resulta mas peculiar de las dos, y que, claro esta, es no la combinacion de unidades, sino la fijacion.

En el analisis de la fijacion formal, destacan las observaciones que ya hizo J. Casares, quien, en uno de los capitulos dedicados a los modismos,

muestra la imposibilidad de alterar sus componentes y la relación sintáctica existente entre ellos. Con todo, es A. Zuluaga uno de los estudiosos que se han ocupado más pormenorizadamente de esta característica de las unidades fraseológicas, hasta el punto de definirla como la suspensión de alguna regla de la combinación de los elementos del discurso y de ofrecer una clasificación detallada de ella en torno a cuatro aspectos concretos: la fijación de orden, de categorías gramaticales, en el inventario de los componentes y, en cuarto lugar, la fijación transformativa. Observense los siguientes ejemplos:

- 1) A trancas y barrancas \ a barrancas y trancas conciego aprobar todas las asignaturas
- 2) Llama al hotel y reserva una habitación, por si las moscas \ la mosca
- 3) No le convenció la explicación que le dieron, estaba seguro de que había gato encerrado \ gata encerrada
- 4) Cuando empezaron a criticar a su amigo, sacó la espada por el \ la espada de la vaina por el
- 5) Es mejor que no venga a la reunión: siempre acaba haciéndole el caldo gordo al jefe \ haciéndole el caldo al jefe
- 6) Al contarle el accidente que tuvimos, se pusieron los cabellos de punta \ de lado
- 7) Estaba convencido de que tenía la negra \ la negrura.

En 1), pues, es imposible modificar el orden de aparición de los elementos; en 2) y 3) se comprueba, en cambio, que la fijación corresponde al número o al género de los componentes de la unidad fraseológica; en 4), 5) y 6), por su parte, se muestra tanto la imposibilidad de alterar, con inserciones o supresiones, el número de términos del fraseologismo, como la de sustituir unos por otros, mientras que en 7) queda reflejado el rechazo de esa unidad fraseológica a transformaciones como la de normalización.

No obstante, a renglón seguido, A. Zuluaga se ve obligado a comentar una serie de precedimientos que atestiguan la existencia de grados de fijación

normal, dicho de otra manera, prueban el carácter relativo no absoluto, de esta particularidad de las locuciones. Los procedimientos son cinco, en concreto :la posibilidad de intercalar, en una combinación fija, elementos no pertenecientes a la misma; de alterar el orden de los componentes de la unidad fraseológica; de modificar lexicamente alguno de ellos; de transformarlos, y de sustituir un elemento por otro. Los ejemplos 8) al 12) ilustran, respectivamente, cada uno de estos tipos de grados en la fijación formal:

8) Estaba a dos velas \ estaba, según el, a dos velas y no podía comprar otro coche

9) Lo mande a freír espárragos \ a freír espárragos lo mande, por ser un antipático y un soberbio

10) Me dijo con la boca chica \ chiquita que me quedara a cenar

11) Puso de relieve la mala situación económica del país \ la puesta de relieve de la mala situación económica fue muy criticada

12) Le conte aquel chiste tan gracioso y se caía \ moría de risa.

Pero, como decía anteriormente, la fijación no es solo formal, también atañe al plano del contenido y, en este caso, recibe una denominación específica, pues para referirse a esta característica se habla de la idiomaticidad de las unidades fraseológicas. A. Zuluaga, apoyándose en otros investigadores, la define como un rasgo semántico propio de ciertas construcciones fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de significado de sus elementos componentes ni del de su combinación. O sea, los componentes de algunas unidades fraseológicas, aunque pueden ser verdaderos signos lingüísticos fuera de ellas, pierdan su identidad y su autonomía semántica por constituir, con otros componentes del fraseologismo, una unidad de sentido. Véase este ejemplo :

13) En el primer examen para obtener el carné de conducir, quedé a la altura del betún donde los significados de *altura* y *betún* no guardaban relación alguna con el significado de la unidad fraseológica: «quedar mal».

La propiedad que ahora comento tambien permite distinguir las unidades fraseologicas, pue unas no evocan su sentido literal al estar formadas por elementos que solo existen en ellas, como demuestra:

14) Por *fas* o por *nefas* nunca coincidimos y siempre tenemos que hablar por telefono donde se encuentran las palabras *fas* y *nefas*, que solo se usan en esa locucion adverbial; otras estan constituidas por signos que aparecen tambien en combinaciones libres, pero en la unidad fraseologica muestran una estructura espcial que bloqueasu interpetacion regular y les priva del sentido literal, es el caso de:

15) Comprendio a ojos que no seria capaz de escalar aquel monte en oras ocaciones, el sentido literal de la unidad fraseologica esta mdiatizado por la realidad extralinguistica, pues no resulta facil imaginar que alguien se coma a alguin con los ojos o beba los vientos por alguien, como se dice en :

16) **a.** Juan se come a su novia con los ojos

b. La vecina del quinto bebe los vientos por el chico de la panaderia
hay unidades fraseologicas que carecen de significado lexico por tener, en cambio, significado instrumental ; seria este el caso de las locuciones preposiivas y conjuntivas como las que aparecn a continuacion :

17) Levanto su copa y brindo en aras de la paz

18) Ahora bien, la conclusion que se deduce es falsa y, en un ultimo grupo, se incluirian aquellas unidades fraseologicas que presentan elementos metalinguisticos como el de la oracion:

19) En un decir amen devoro el primer olato pero de manera analoga a lo comentado para la fijacion formal, en la que existen grados, tambien la caracteristica de la idiomaticidad se presenta de manera relativa, pues no todas las unidades fraseologicas son idiomaticas. Las que acaban de senalar si, otras como la siguiente:

20) Insistio en que lo dicho, dicho y no modifiko el contenido del escrito solo presentan fijacion formal, en ningun caso semantica, A. Zuluaga las considera expresiones fijas sin mas. Y aun estableceun grupo, entre las

idiomaticas y las meramentes fijas, para las que llama semiidiomaticas por ofrecer un significado que ni es literal ni es inmotivado. En otra oracion :

21) Nuestros tios nos recibieron con los brazos abiertos
habria una locucion verbal de este tercer grupo.

Estas observaciones muestran, primero, que tanto la fijacion formal como la semantica no pueden entenderse d un modo absoluto, sino relaivo, y la existencia de grados en lo que se ha dado en llamar la fijacion formal y la idiomatidad de las unidades fraseologicas ha sido percibida por todos los que se han ocupado de ellas, y, segundo, entre la fijacion formal y la semanica existe una ordenacion jerarquica : la semantica va acompanada de la formal, pero esta no exige aquella. Esta particularidad, mas la posibilidad de que una unidad fraseologica no este formada por una combinacion de unidades, sino por una sola palabra, explica qu no todas las unidades fraseologicas presentn todas las propiedades de la clase, con lo que se da lugar, asi, a zonas d transicion entre lo que se podria entender como el centro y la periferia de las unidades fraseologicas.

Clasificacion de las unidades fraseologicas.

Si definicion de las unidades que nos ocupan pueden encontrarse varias, algo semejante ocurre respecto a su clasificacion. No existe, por parte de los estudiosos, unanimidad a la hora de clasificar el conjunto de unidades de las que se ocupa la fraseologia. Pero, posiblemente, todos estarian de acuerdo en esperar las unidades fraseologicas que son conmutables por una oracion o en un enunciado, pues por si mismas constituyen, justamente, una oracion o un enunciado, de aquellas otras que no forman una unidad de este tipo o no equevalen a ella. Al primer grupo pertenecen las paremias, con distintos subtipos dificiles de delimitar :

Refranes: *A quien madruga Dios le ayuda;*

Sentencias: *Haz bien y no mires a quien;*

Citas: *El que este libre de culpa que arroje la primera piedra;*

enunciados de valor especifico: *Dentro de cien anos, todos calvos;*

su estudio es abordado por una disciplina propia, la paremiología, independiente ya de la fraseología, e incluso por las ciencias literarias o por la filología. En este mismo grupo habría que incluir las unidades fraseológicas que G. Corpas Pastor llama fórmulas rutinarias : *Dichosos los ojos*, pues, como las anteriores, tienen el carácter de un enunciado, pero se diferencian de las paremias por constituir fórmulas de la interacción social, ser habituales y cumplir funciones específicas en situaciones predecibles, rutinarias y ritualizadas. Estas características llevan a pensar que el mejor acercamiento a las mismas es el que las aborda desde la pragmática y, aunque todavía no se han desarrollado investigaciones desde esta perspectiva-la afirmación hay que restringirla a la lengua española-, solo aproximación a algún aspecto particular, parece una línea adecuada para emprender su estudio. Hay que tener en cuenta, además, que, por ser estos fraseologismos fórmulas de la interacción social y por cumplir funciones específicas en situaciones predecibles, su enseñanza a estudiantes pueden llevarse a cabo en relación con los contenidos funcionales que el alumno debe adquirir o con las funciones comunicativas que debe dominar para poseer una competencia comunicativa efectiva. Así, por ejemplo, tomando como punto de partida los contenidos funcionales desglosados en el Plan curricular del Instituto Cervantes, puede observarse que el contenido funcional opiniones corresponde al significado y uso de unidades fraseológicas como : *contarle / decirle a su abuela* –se emplea para manifestar incredulidad ante lo dicho por alguien; *ahí queda / va eso !* - exclamación de asombro, sorpresa o admiración; generalmente se emplea para juzgar lo dicho por alguien, o *alto ahí !* - expresión con la que se ordena a alguien interrumpir lo que está diciendo por resultar falso, inconveniente, etc. ; por su parte, el contenido funcional sentimientos, deseos, preferencias se puede expresar mediante unidades fraseológicas : *se acaba lo que se daba* – expresión que indica rechazo violento o categorico de algo ; *hasta ahí podíamos llegar !* – exclamación que indica indignación o rechazo de un presunto abuso; o *allá se las arregle / componga !* – exclamación con que se indica indiferencia con

respecto a lo que haga otra persona, y, por ultimo, el contenido funcional usos sociales de la lengua puede realizarse a traves de unidades fraseologicas del tipo: *muy amable* – formula de agradecimiento ; *como andamos ?* – formula de saludo; *(que sea) por muchos anos !* – formula con que se felicita a alguien, deseandole felicidad por mucho tiempo.

Atendiendo a su estructura, los fraseologismos pueden dividirse en dos grandes grupos : **a)** fraseologismos que llevan en su estructura el indicador minimo que senala su condicion de tal, y **b)** unidades fraseologicas en cuya estructura interna no se encuentra el elemento identificador. El primer grupo incluye los fraseologismos portadores de un elemento identificador que bien puede ser lexico, semantico o gramatical.

a. Segun Ufimtseva, « Como resultado de la violacion de las coordenadas sistematicas, en la realizacion normativa obligatoria de las relaciones lexicas de las palabras, surge una gran cantidad de las llamadas combinaciones ilogicas y asistematicas de palabras que contradicen, tanto las relaciones reales de los objetos y fenomenos designados del mundo material, como las reglas sistematicas, de lo que deriva una gran cantidad de combinaciones metaforicas y denominaciones unicas que pertenecen al nivel de la norma».

De aqui se desprende que este tipo de unidad fraseologica no puede tener un homonimo libre, por anomalias de caracter diverso que, a su vez, revelan el caracter paradojico de una combinacion. Senala Amosova que «la presencia de esa particularidad es la condicion por la cual el idiomatismo revela su naturaleza idiomatica, independientemente de cualesquiera otros factores linguisticos».

Este grupo esta constituido por fraseologismos muy heterogeneos, tanto desde el punto de vista de su estructura como desde el punto de vista de la anomalia que los distingue. Abarca toda una amplia gama, que va desde los fraseologismos con elementos que no tienen sentido propio fuera del fraseologismo, hasta los que si lo tienen, aunque, como resultado de su

asociacion con determinadas palabras, adquieren un nuevo sentido fraseologico.

La estructura de estos fraseologismos es muy rigida, por lo que rara vez admiten interpolaciones de otros elementos, transformaciones sintacticas o sustitucion de elementos, es decir que, por regla general, su estructura es cerrada y los componentes no pueden vincularse a otras palabras que no sean miembros permanentes de la unidad dada, o ser sustituidos a eleccion del hablante. La violacion de esta regla, en muchos casos, conduce a la destruccion de la unidad o da lugar a otra unidad de diferente significado. Como ejemplo podemos citar el caso del fraseologismo *dar tijera*, que, al anadirsele un articulo, pierde su condicion de fraseologismo para convertirse en una combinacion libre: *dar la tijera*.

Fraseologismos con anomalias lexicas.

Estos elementos pueden formar parte de una combinacion, pero carecen de sentido propio fuera de la construccion fija o fraseologismo :

....yo me hago cargo del asunto : *en un tris* se lo pongo en el camino real.

Adriana se desmayo y sufrio un sincope que estuvo *a un tilin* de costarle la vida.

Las palabras *tris* y *tilin*, componentes de los fraseologismos que aparecen en el Diccionario de uso del espanol de M. Moliner como onomatopeyicos, pueden integrar otras unidades fraseologicas como estar en un tris o hacer tilin. Con palabras carentes de sentido propio fuera del fraseologismo :

....y en eso de hacer *el paripe* no hay quien les gane.

....en busca de una direccion que nadie conocia, bueno, al garete,
di *sansara* de un mes.

El y los jota quieren *llevarme* a la marchere.

Ya sabiamos que significaba cuando un campesino decia
Que tal o mas cual punto estaba al *cantio de un gallo*.

Los elementos *paripe*, *cansara*, *marchere* y *cantio* no tienen sentido propio fuera del fraseologismo. *Sanara* y *marchere* no aparecen en ningun de los diccionarios consultados. *Paripe* si esta registrado en ellos, pero solo en la expresion hacer el *paripe*. En cuanto a *cantio*, considera Rodriguez Herrera en su Lexico Mayor que es corrupcion por *cantido*.

Dentro de este subgrupo encontramos combinaciones cuyos elementos integrantes crean juegos ritmicos. En estos casos, no solo una, sino todas las palabras integrantes, pueden carecer de sentido propio aislado. Son ejemplos de esto :

En la pena de Rambla y Bouza, se especulo a *troche* y *moche* durante varios dias, en torno a la forzada declaracion de Wood.

Fraseologismos con anomalies semanticas.

Los elementos que integran una unidad fraseologica en la que se observan anomalias de este tipo, tiene amplia utilizacion en las combinaciones variables. Sin embargo, las leyes de la semantica limitan sus asociaciones con otras palabras. La discordancia semantica apreciable entre sus termienos, sumada al conocimiento de la existencia de una unidad fraseologica con estas características, constituye el indicador minimo de la existencia del fraseologismo. Ejemplos :

Apenas yo caia en la cama era como un tronco como un tronco con la guanaja que tenia y *hacia de tripa el corazon pa no topar con la mujer...*

Le hirieron una pata. Regreso. Dijo que *se habia comido el mundo*.

El que mas y el que menos ya estaba blandito de *chuparle el rabo* a la jutia.

Resulta mas que evidente la imposibilidad de realizacion del hecho que reflejan las dos primeras unidades fraseologicas: hacer de tripa el

corazon y comerse el mundo. Son combinaciones carentes de logica en sentido recto, con caracter metaforico, y en ocaciones hiperbolico, como en segundo ejemplo. La tercera unidad fraseologica, aunque no complemente imposible, parece poco probable, por lo que la incluimos en este tipo.

Ejemplo de identificador lexico:

Ya sbiamos que significaba cuando un campesino decia que tal o mas cual punto estaba al *cantio de un gallo*.

La palabra *cantio* no tiene en espanol el sentido recto y solo pude encontrarse en esta expresion.

Ejemplo de identificador semantico :

Esa noche lo *consulte con la almohada*.

En este ejemplo, la combinacion del verbo *consultar* con el sustantivo *almohada* es logica desde el punto semantico.

Ejemplo de identificador gramatical :

Las condiciones subjetivas para el desarrollo de una lucha política de tipo revolucionario iban adquiriendo madurez a *ojos vista..*

La conexi3n sintactica entre *ojos* y *vista* es evidentemente an3mala y no se sabe siquiera si se trata del participio o del sustantivo «vista».

b) En la fraseología, como en otros niveles de la lengua, encontramos el fenómeno de la homonimia, es decir, casos en que a una misma unidad fonica corresponden significaciones diferentes, unas con sentido recto y otras con sentido figurado.

Los homonimos fraseologicos de ona combinacion libre son construidos de acuerdo con los modelos sintacticos y responden a las reglas gramaticales y de combinabilidad de una lengua dada.

Las correlaciones homonimas entre una combinacion libre y un fraseologismo tiene como base la adopcion del caracter metaforico fijo por parte de la combinacion libre de palabras. Contrariamente a lo que sucede con los fraseologismos que llevan dentro de su propia estructura el elemento

identificador, estos que ahora analizamos solo pueden identificarse gracias al contexto que los rodea, es decir, son las palabras a las que van asociados, o todo el contexto situacional en que se encuentran incertados, los que pueden determinar cuando se trata de una combinacion libre y cuando de una unidad fraseologica.

Comparemos, por ejemplo, la combinacion libre *echar tierra* y la unidad fraseologica *echar tierra (encubrir algun asunto)*. Desde el punto de vista formal son totalmente identicas ambas combinaciones de palabras ; solo las diferencias los rasgos de estabilidad y metaforicidad.

La estabilidad de una unidad fraseologica, segun V. L. Arjanguelski, es «el conjunto de limitaciones que existen al seleccionar las variables inherentes a los elementos de un fraseologismo; estas limitaciones estan ausentes en esos miembros cuando integran el equivalente libre, teoricamente posible, del giro fraseologico».

La estabilidad se manifiesta en diferentes planos. Analizaremos como se presenta esto en el ejemplo mencionado anteriormente : *echar tierra*.

En el plano gramatical, la unidad fraseologica esta limitada en su estructura interna: con frecuencia no admite interpolacion de adverbios como la combinacion libre homonima. Por ejemplo: *echar (muchacha) tierra*. No admite tampoco la interpolacion de articulo: *echar (la) tierra*.

En el plano lexico tambien encontramos limitaciones que diferencian la unidad fraseologica de su homonimo libre. El echo de contruir unidades compleja reproducidas hace que la sustitucion de sus elementos integrantes por otros, aun cuando sean sinonimos, origine la perdida del sentido fraseologico. Asi, en el ejemplo dado, no podemos sustituir el verbo echar por su sinonimo *tirar*, su pena de que la unidad fraseologica pierda su caracter.

El sentido figurado es otra caracteristica que diferencia la unidad fraseologica de su homonimo libre. Como sabemos, es la metafora la figura por excelencia que sirve de base al proceso fraseologico. Refiriendose al tipo de unidad fraseologica que analizamos, dice V. G. Gak: «En la base de la

metaforicidad yace la vision coincidente de dos cuadros, uno de los cuales corresponde al sentido literal (primario) de la palabra o expresion y el otro da origen a su sentido metaforico o figurado».

No resulta facil determinar y explicar la imagen que ha dado lugar a un fraseologismo, ya que, como senala V. N. Telia «en la metafora siempre es posible hacer una interpretacion hipotetica y prevalece el principio subjetivo sobre la realidad».

Este principio subjetivo puede influir en los posibles significados de una unidad fraseologica. Si no se conoce el significado del fraseologismo *echar tierra*, podria deducirse que esta basado en los resultados del sentido recto de la combinacion libre, los cuales pueden ser: «ensuciar algo o a alguien», o como sucede en realidad, «ocultar» echando tierra sobre algo.

Es importante senalar que el fenomeno de la metaforizacion tiene lugar cuando surge la necesidad de dominar nuevos objetos y conceptos, o bien sus cualidades y caraceristicas (actividad nominativa), asi como tambien para comunicar expresividad y las intenciones estilisticas del hablante (actividad pragmatica).

La metafora: sus grados de revelacion en las unidades fraseologicas.

La metafora constituye uno de los principales recursos con que cuenta el hombre para el enriquecimiento de su lengua; es uno de los procesos mas importantes y utiles al que se recurre ante la necesidad de dar nombre a los nuevos objetos y fenomenos que surgen con el desarrollo de la ciencia y la tecnica, y uno de los recursos mas practicos para matizar estilisticamente desde el lenguaje poetico hasta el habla popular.

El termino *metafora* fue utilizado por primera vez por Isocrates (1919 :8) en el contexto siguiente:

**Y lo es para mi, tienen harta disculpa, por que a los poetas son
permitidos muchos adornos; como que a ellos les este bien hacer a los
dioses allegados a los hombres, hacerles hablar y proteger a**

los que ellos quieren, tratar estas cosas, no solo con las palabras usuales, sino valiendose para unas de voces peregrinas, para otras inventandolas nuevas, y usando otras veces de metáforas, y no dejan nada por hacer para variar y exornar por todos los medios posibles sus poesías.

A partir de los años 300 a.n.e. sentadas las bases para el estudio de la metáfora por Aristoteles, esta ha sido estudiada, aun cuando no sistemáticamente, por críticos literarios, psicólogos, filósofos, lingüistas, etc. Desde este punto de vista se intenta incluso crear una teoría lingüística de la metáfora.

La historia de la metáfora es larga, compleja y ha sufrido incesantes modificaciones y transformaciones. Con este fenómeno fueron agrupados diferentes géneros de los tropos que reflejaban una relación entre sentido propio y sentido figurado. Esta es la concepción de metáfora generalizada que sustentó Aristoteles y que, al parecer, tiende a imponerse en la actualidad. En oposición a esta, encontramos la metáfora restringida, que se opone a la metonimia y a la sinecdoque y que se impone en los siglos XVI-XVIII. A este último nos referimos en nuestro trabajo, puesto que es precisamente la relación específicamente metafórica que se establece entre los significados la que interesa al fraseólogo, por ser la metáfora propiamente dicha la que sirve de base, por regla general, en la formación de unidades fraseológicas.

La metáfora es definida por N. D. Arutiunova como:

Un tropo o figura lingüística que consiste en el empleo de una palabra designa cierta clase de objetos, fenómenos, acciones o particularidades que caracterizan o denominan otro objeto, en algún sentido, semejante.

De acuerdo con esta definición, la metáfora puede tener un carácter nominativo o predicativo, según sirva para denominar o caracterizar. Sobre el primero de los dos casos, es decir, sobre la metáfora como recurso de nominación, escribe V.V. Vinogradov:

La metáfora es un principio de empleo inusual de una palabra, la denominación de un «objeto», «idea», que ya tiene «nombre», con una nueva palabra, la cual puede fijarse para siempre.

En efecto, sobre la base de palabras ya existentes en la lengua, se denominan otros con algun proposito estilistico. Este es el caso de *hoja* (de una planta) y *hoja* (de papel), o la *sinhueso* como sinonimo de *lengua* respectivamente.

En las metáforas surgidas por la necesidad de nominación, la imagen que le sirve de base desaparece con el tiempo, quedando en la lengua un termino que nadie asombre y que nadie asocia al origen real. Esta imagen se borra mas rapidamente cuando se aplica el nombre de una cosa a otra semejante que no lo tiene.

El origen de toda metáfora radica en el individuo, quien, a traves de ellas, da salida a sus ideas o sentimientos. Este cuando se trata de dar nombre a algun objeto conocido, opera con asociaciones comunes para los hablantes de una lengua dada. Asi debe haber sucedido, por ejemplo, al «buscar» nombre a lo que sostiene la pieza de madera o de algun otro material que, en conjunto, constituye una mesa, es decir, las «patas». El resultado de tal metaforización, por su motivación transparente, es facilmente asimilable y entra, sin problemas, a formar parte del caudal lexico de una lengua.

No ocurre asi con la llamada metáfora «ocacinal» que lanzan los poetas y escritores a proposito, dejando su interpretación al criterio del lector / oyente. Su aparición en un texto, por regla general, tiene la finalidad de crear un efecto de sorpresa o de admiración, por su caracter inesperado. Como afirma Stierle:

La metáfora... se puede definir, en lineas generales, como una forma reglada de anomalia semantica. La anomalia se produce cuando un lexema es empleado contra las normas aceptadas de su uso. El uso de un lexema esta determinado por el uso de otros lexemas que estan relacionados entre si de tal modo que crean un contexto en cuyo segmento vacio entra el lexema en cuestion y lo llena en forma especifica.

El segmento correspondiente a la metáfora designa en principio una quiebra de la 'isotopia' del discurso.

En efecto, en el uso metaforico se producen relaciones sintacticas que permiten afirmar algo imposible si se toma el significado de las palabras en sentido recto, es decir, en su sentido usual.

No es este tipo de metafora, la ocasional, la que nos interesa en nuestro trabajo. Es para nosotros importante la metafora que adquiere derecho de existencia en la lengua, que puede haberse iniciado como una metafora, pero que por determinadas razones ha pasado a ocupar lugar propio en un sistema lexico.

Es la comunidad la encargada de hacer desaparecer o de manener una creacion metaforica. Para que ocurra esto ultimo es necesario que la metafora se identifique facilmente con el resto del sistema lexico y que responda al objetivo para el que fuera creada. Cumplidos estos objetivos, la propia comunidad se encarga de difundirlas.

La eleccion de las metaforas mucho depende de las características, fenomenos, costumbres, etc., mas relevantes de un determinado pueblo. Sin embargo, las metaforas no permanecen encerradas en el ambito donde se originaron. Una metafora expresiva y util pasa de una lengua a otra, de lo que pueden dar fe los especialistas; lo dificil sera, cuando se trate de creaciones muy antiguas, definir en que lengua fue creada. Un ejemplo evidente lo tenemos en las metaforizaciones de caractristicas relevantes de animals, cuando decimos «ese individuo es un leon».

La metaforizacion no permanece encerrada en el marco de la palabra, sino que tambien desempeña un papel principalisimo en la fraseologia y constituye la fuente la fuene mas propicia para el enriquecimiento del caudal fraseologico de una lengua.

Como senala Ufimtseva :

La metaforizacion es un medio de reiteracion, sobre la base de la semejanza o la analogia, de rasgos existentes en el reflejo conceptual del objeto designado y en el significado de la palabra reinerpretada.

Toda reinterpretación metafórica es el resultado de la identificación de un objeto concreto A (concepto superficial) con un concepto B (concepto profundo). En la combinación de palabras, cada una de las palabras que la componen pierde su función nominativa propia. La nueva función nominativa, es decir, la relación con el objeto A, la adquiere la combinación en total, como expresión del concepto B.

La «desemantización» que ocurre al metaforizarse las palabras que constituyen una combinación de palabras consiste en que al perder su función nominativa característica, cada palabra no adquiere una función nominativa, sino que la adquiere la combinación en su conjunto.

Como resultado de la reinterpretación de la imagen de la combinación libre de palabras surge un nuevo signo complejo con sus características semánticas y estructurales propias el cual, por derecho, ocupa un lugar en el caudal de recursos lingüísticos de una lengua.

El surgimiento de las unidades complejas metaforizadas está condicionado generalmente, y en esto no difiere mucho del surgimiento de la palabra simple metaforizada, por la necesidad de denominar algunos objetos o conceptos, o sus propiedades, o bien por la necesidad o interés de destacar algo, matizándolo desde el punto de vista estilístico.

Existen diferentes opiniones acerca de si la palabra, al pasar a integrar una combinación fraseológica, pierde o no sus propiedades semánticas propias. Estamos de acuerdo con Ajmanova en que la palabra, cuando pasa a ser componente de una unidad fraseológica, pierde su característica fundamental, es decir, se ve privada del «significado léxico» que le es característico, aun cuando entre la semántica del fraseologismo y las palabras componentes que le dieron lugar, pueden mantenerse ciertos lazos, más o menos distantes. El estudio de estas relaciones permite profundizar en las fuentes y las vías de formación de las unidades fraseológicas.

Como componentes de estas unidades intervienen palabras existentes en la lengua que al asociarse a otras pueden llegar a convertirse en fraseologismos.

Algunas palabras aparecen frecuentemente como integrantes de fraseologismos. Se trata de los nombres de partes del cuerpo humano, de algunos animales, de verbos de acción, etc. Ejemplos:

Anticomunista rabioso, inspirador de los escuadrones de choque de la dictadura, partidario de la *mano dura* desarrolla y estimula las actividades represivas sin andarse en contemplaciones...(Bohemia)

Pero yo lo conozco mejor que papa porque delante de él se hace

Siempre la *mosca murta*, y se que hay que amarrarlo corto....(Carrion,1973)

Mr. Welles acecha la coyuntura para desembarcar los marinos y meter de nuevo en *un puno* las fuerzas políticas, económicas y sociales desplazadas..(Roa,1969)

Otras, en muchas ocasiones por sí solas de poco uso, aparecen en fraseologismos aislados:

De acuerdo. Pero no es lo natural, sino lo que este a la moda, lo que una mujer debe hacer, si no quiere *poner en berlina* a su marido.(Carrion,1961)

Estuve a punto de *llevarmelo en la golilla* con mi cachimbo libre 45.(de Marcos,1948)

Por su puesto que Memorias de un Proyecto no araña solamente la superficie, no coquetea con la realidad *monda y lirona* me propone ofrecer al lector las disimiles contradicciones.(Granma)

Para analizar el modo de revelación de la metáfora en las unidades fraseológicas es necesario hacer un intento de agrupación de los fraseologismos en: 1) fraseologismos en cuyo significado aparentemente no guarda relación con los significados de los componentes, o bien no es usual ver estos unidos en una combinación libre; y 2) unidades fraseológicas constituidas

por elementos con posibilidad de asociarse en combinaciones libres, es decir, que el significado propio, recto de cada uno de sus componentes no es incompatible con el de los componentes contiguos.

Entre las unidades fraseologicas incluidas en el primer grupo tenemos aquellas que se originan sobre la base de la metaforizacion del significado integral de la combinacion como resultado de complejas impresiones o asociaciones que surgen en la conciencia de los hablantes de una lengua, muchas veces perdidas en el tiempo. Ejemplos de este tipo tenemos en *jarabe de pico* que, segun Rodriguez Herrera «alude a los que sueltan la lengua con tanto agrado que endulzan con sus palabras para persuadir o convencer». Ejemplo :

¿Como es que por mas que le citen, llamen y complacen, nadie se presenta de motu propio? Claro, porque lo de hacer justicia no pasa de ser *jarabe de pico*.(Villaverde,1953)

o bien *jugar cabeza* o *chupar el rabo a la jutia* con los significados de «engañar» y «emborracharse» respectivamente. Desconocemos la asociacion metaforica que dio lugar a estos significados; ademas no encontramos relaciones semanticas entre estos y los componentes de la combinacion libre, por lo que ni siquiera podemos hacer conjeturas acerca de una posible asociacion:

No me hago ilusiones, se que todos nos *juegan cabeza* cuando se les presenta la oportunidad; pero para eso no es necesario tratar de hacerse el santo delante de los demas. (Carrion,1973)

Seguidamente, sin ningun melindre, se pegaron al gruo donde el que mas y el que menos ya estaba blandito de *chuparle el rabo a la jutia*..(Chofre,1963) dentro de este tipo tenemos los unidades fraseologicas formadas sobre la base de hiperbole de una imagen dada, es decir, que se exagera algo de tal manera que pierde su posibilidad de ser real. A pesar de esto, no resulta dificil deducir su significado, pues la hiperbole resulta

transparente. Ejemplos tenemos en «estar muy caro» y «manifestar de manera violenta enfado o indignación por algo o contra alguien», respectivamente:

Don Eustaquio Sansbrian aumentaba el precio de los servicios
Funebres, aduciendo que las maderas *estaban por las nubes*.

El chino, cuando se entere, *pondrá el grito en el cielo* y habrá bronca en el solar de palacio.

Algunas unidades fraseológicas de este tipo se forman, no sobre la base del traslado de una acción, proceso, etc., de un tiempo a otro, es decir, una suerte de «metafora especial», puesto que los agentes no son los mismos ni se repite el hecho de realidad, sino que se traslada. En la mayoría de los casos se pierde la huella, en otros se conserva su carácter asociado, por haber un vínculo con sucesos en cierta medida relevantes.

Ejemplo de esto tenemos en *haber moros en la costa*, cuya explicación toma Iribarren de Clemencin. Según este se debe a las frecuentes incursiones que hacían los moros por las costas del Mediterráneo, sorprendiendo y arrebatando cuanto les venía a mano. Las gentes del litoral prevenían de aquel peligro gritando ¡Hay moros en la costa!, ejemplo:

-Y esta picaresca ¿no tiene ya quien la pretenda? ¡Tan linda
y casi tan hermosa como su hermana... ! No puedo creer que
no *haya moros en la costa*.

En este grupo se incluye también *pasar la noche en blanco*, o sea, sin dormir. Según dice Iribarren se refiere a la noche que pasaban los que aspiraban a entrar en ciertos Ordenes de Caballería. La víspera de ser armados, los caballeros hacían las velas de las armas comúnmente enfundadas en una túnica blanca como símbolo de la pureza de que habían de estar adornados :

Muchos *pasaron esta noche en blanco*.

La mayoría de las unidades fraseológicas está presentada por un dadas del segundo grupo, es decir, aquellas cuyo significado se encuentra motivado por la existencia de una combinación libre semejante, cuyo componentes intervienen con su sentido recto .

Las unidades fraseológicas con combinaciones de palabras homónimas se forman sobre la base de algún tipo de semejanza existente entre ellas, como ocurre con *patas de gallina* (arrugas que se forman alrededor de los ojos) ; *barril sin fondo* (individuo que come si saciarse). Después de un uso prolongado en sentido metafórico, la unidad fraseológica va perdiendo su vínculo genético con la combinación libre.

En las combinaciones de palabras fijas, los componentes aparecen metafóricos en conjunto y, tanto es así, que en los diccionarios no encontramos un significado aislado de un componente, es decir, que, por regla general, no puede hablarse de la correspondencia existente entre las palabras componentes de la unidad fraseológica y las palabras de la combinación libre. Además, suele suceder que esta última designa una acción, proceso o un estado concreto, mientras que la unidad fraseológica homónima funciona como característica abstracta de determinadas acciones, propiedades, cualidades o circunstancias. Así tenemos, por ejemplo, la combinación *andar en patines* con sus dos posibilidades (en uso metafórico con el significado de «actuar rápidamente»):

Tenemos que *andar en patines* porque si la presa escapa, se van a bolina las joyas.

en uso recto:

Caminaba ligero, con aquel pelo renegrido sobre sus hombros color tinaja, moviéndose como si *anduviera en patines* o bailara.

En este tipo de combinación fraseológica, las palabras que aparecen como componentes pierden los semas denotativos que poseen individualmente. Así, por ejemplo, la unidad fraseológica *caerle cojemen al piano*, con el significado metafórico de «empeorar una situación al máximo» en la que están ausentes los

semas que caracterizarían especialmente a los sustantivos *comejen* y *piano*, como insecto e instrumento musical respectivamente.

Esto se explica porque el fraseologismo designa una u otra situación con signos *hechos*, que provocan asociaciones en el oyente o hablante de una lengua en un caso dado.

Los semas denotativos de los componentes pueden ayudar a comprender el significado del fraseologismo en conjunto. Ejemplo evidente de las facultades asociativas del hombre ofrece Cherdantseva en la unidad fraseológica italiana *alto papavero inverterado, empedernido*.

En la unidad fraseológica *perder los estribos* ya recibimos cierto carácter negativo que se corresponde algo con el significado de la combinación libre, pero no puede afirmarse, de ningún modo, que sea posible, deducir el significado fraseológico del recto:

La calambrina empieza a expandirse en la Penterquia.
Pronto *pierde los estribos*. No está a la altura de la tarea.

Solo el análisis histórico-etimológico, que nos conduzca a su origen podría darnos la clave para la comprensión de su significado.

Ejemplo similar tenemos en *dar la hora* :

Así, pues, yo saque mis cuentas y vi lo que tenía en el patio: dos o tres gallinitas y una lechona que *da la hora*.

En este caso, tampoco se aparecía con claridad la imagen en que apoya la metáfora. No sabemos exactamente por qué el significado de esta combinación ha sido asociada a las buenas cualidades de un objeto, etc. Podríamos acaso aventurar que en algún momento, cuando aun no era usual que los relojes dieran la hora, el hecho de darla era un signo de calidad. Pero esto no son más que conjeturas que pueden hacerse con respecto a un gran número de unidades fraseológicas de este tipo, ya que en la mayoría de los casos no queda registrado exactamente el momento, hecho o suceso que dio lugar a la unidad fraseológica. Un lugar intermedio entre los significados de las unidades fraseológicas de difícil reconocimiento y las unidades fraseológicas de significado fácilmente

reconocible tenemos en aquellas derivadas de combinaciones libres de palabras pertenecientes a esferas especiales. Para ciertos grupos familiarizados con las esferas dadas, la asociación de los significados recto y metaforizado no es difícil. Así, por ejemplo, no será difícil establecer, con más o menos exactitud, que se quiere significar con la unidad fraseológica *sorprender fuera de base* o *tirar la toalla* para los aficionados al béisbol o al boxeo respectivamente :

Bueno, como no sea que la roncha es mayor, pienso yo, pero no lo digo porque no me *sorprenda* así como quien dice, *fuera de base* cada vez que hablo.

Camila – Hazlo entonces por mí. Quizás el capitán pueda *tirarles la toalla*.

Y esta última combinación en sentido recto :

Desde la esquina *tiraron la toalla* sobre el ring cuando ambos estaban enfrascados en un cambio desordenado.

Este mismo caso lo tenemos en la esfera de marinera en *al garete* (andar sin gobierno, dirección o rumbo fijo) cuyo ejemplo en sentido recto y metafórico ofrecemos en continuación :

Sin duda es una ballena extraviada, al verla creímos que era un cayo por el agua que bota ; como estaba el mar tan picado no la veíamos a ella. !Imbecil, coge el timón...! Piensas que esto puede andar *al garete*.

El Caballero de San Clemente no anda creyendo en este principio marino de que el capitán debe undirse con su nave. A la hora del !ataja! y el !salvese quien pueda! Se acoge sin reservas a la generosidad presidencial dejando a sus socios al garete.

Esto mismo se repite con numerosos ejemplos de la historia, de la religión, etc.; creemos que con los ofrecidos basta para ilustrar expuesto.

Conclusion.

A modo de conclusión podemos destacar lo siguiente:

Después de clasificar las unidades fraseológicas del español por sus rasgos, podemos concluir que todas ellas se forman siguiendo las leyes generales de la organización de las estructuras gramaticales de la lengua española. Las diferencias se observan, fundamentalmente, en la mayor o menor productividad de

los diferentes modelos estructurales y en la composicion lexica de dichas unidades fraseologicas. La investigacion arroja que los modelos estructurales mas productivos son los que corresponden a los fraseologismos verbales y a los adverbiales.

En analisis de los rasgos comunicativo-funcionales de las unidades fraseologicas del espanol arroja que podemos distinguir, fundamentalmente, dos tipos de fraseologismo : Fraseologismos capaces de realizar funcion de identificacion y Fraseologismos que realizan funcion predicativa.

Los fraseologismos que designan objeto son mucho menos numerosos que aquellos que realizan funcion predicativa y se encuentran con mayor frecuencia en las esferas especiales del habla. Se utilizan, esencialmente, para designar partes del cuerpo, enfermedades, plantas, instrumentos, etc.

Al mismo tiempo, en este trabajo se confirma la hipotesis acerca de que la simetria del plano de la expresion del fraseologismo que crea la misma cualidad de idiomatidad, se complementa con una cualidad mas, los dos planos: fraseologismos como signos de formacion secundaria llevan en si, ademas de las senales que orientan hacia la realidad objetiva, las senales que designan la motivacion del idiomatismo y la relacion del hablante hacia lo designado : modalidad subjetiva.

Estas cualidades de los fraseologismos, que constituyen la especifica de su semantica a diferencia de la semantica de las palabras y de las combinaciones libres de palabras, condicionan su capacidad de caracterizar y su capacidad para identificar: conjuntamente con esto en determinadas condiciones de actualizacion los idiomatismos pueden realizar funciones de identificacion y funcion de predicacion.

Dividiendo las cualidades universales de los nombres identificadores y predicativos, la semantica de los idiomatismos, como regla, se complica con el matiz expresivo – fijados por los rasgos del significado que senala la orientacion valorativa – y tambien la marca funcional estilistica y convencional – conversacional.

Tradicionalmente se ha dicho que las particularidades formales y semanticas de las unidades fraseologicas obligan a aprenderlas de memoria, sin que la ninguna regla gramatical facilite con su sistematizacion el aprendizaje.

De lo dicho anteriormente podemos concluir que los idiomatismos o unidades fraseologicas existen en la literatura y en el habla no para completar los medios insuficientes de la nominacion, sino para realizar la funcion expresiva de la lengua.

Bibliografia .

- I. Guitlitz A. «Curso de lexicologia de la lengua espanola», Moscu, 1974
- II. Gak V.G. « Las unidades fraseologicas a la luz de la asimetria del signo linguistico», Samarcanda , 1975
- III. Chernisheva I. I. «Problemas actuales de fraseologia», 1977
- IV. Cherdantseva T. Z. «La lengua y su imagen», Moscu, 1977
- V. Amosova V. V. «Osnova fraseologia», Leningrado, 1966
- VI. Arjangel'ski V.D. «Frases estables en la lengua rusa contemporanea», Rostov , 1964
- VII. Budagov R. A. «Introduccion a la ciencia del lenguaje», Moscu , 1965
- VIII. Caballero R. «Diccionario de modismos de la lengua castellana», Argentina , 1997
- IX. Casares J. «Introduccion a la lexicologia moderna», Madrid , 1950
- X. Kurchatkina, Novo-Gonzales « Lexicologia practica de la lengua espanola », Moscu , 1987
- XI. Casares J. « Introduccion a la lexicografia moderna », Madrid , 1969
- XII. Zuluaga S. « Estudio de la lexicologia moderna », Madrid , 1980

LECCION V

SEMASIOLOGIA O SEMANTICA

1. Característica de la palabra desde el punto de vista semántico.
2. Significado léxico.
3. Estructura semántica y polisemia.
4. Homonimia monosemia.
5. Sinónimos y antónimos

1 El principal objeto del estudio de la semasiología es el significado. Hay diferentes tipos de significados:

- 1) El significado denotativo.
- 2) El significado significativo.
- 3) El significado sintáctico.
- 4) El significado pragmático.

En general, todo el texto se organiza por el significado. El nexo más directo es el existente entre la estructura semántica y la sintáctica.

2 El objeto del estudio de la semasiología no es el significado lingüístico tomado en general, sino el que llamamos «léxico» porque la semasiología estudia el léxico en el aspecto semántico. El significado léxico de la palabra es la categoría principal de la semasiología.

En la literatura lingüística encontramos también diferentes definiciones del término significado léxico. Fijémonos en algunos que parecen más interesantes. Según el académico V.V. Vinogradov, en el significado léxico se refleja el contenido objetivo-material de la palabra, precisamente el que se organiza según las leyes de la gramática de una lengua concreta y entra en el sistema semántico del vocabulario de esta lengua.

El resumen inmediato que podemos hacer es siguiente: el primer indicio del significado léxico es que las palabras de cada lengua forman un sistema. Y lo segundo es el sitio, el lugar que ocupa toda palabra en el sistema léxico. El significado léxico en su interpretación, pues, equivale al significado que se realiza en el habla o al empleo de la palabra que se realiza en el acto concreto de la comunicación.

Admitida esta opinión los lingüistas-estructuralistas llegan a la deducción que el significado léxico en el sentido estricto del concepto es la distribución de la palabra en la cadena del habla.

Todas estas definiciones del significado léxico basadas en las variaciones textuales del mismo toman en consideración las palabras monosemánticas. De este modo el significado léxico se condiciona por tres factores permanentes: el contenido objetivo-material de la palabra; el contexto semántico; y el lugar de la palabra en el grupo paradigmático, es decir ligaduras con otros elementos del grupo semántico o en todo el sistema semántico de la lengua.

3 Nos parece lógica la creación del término «estructura semántica». En el mismo vocablo sin quebrar su unidad pueden acumularse muchos significados. Consecuentemente el conjunto de todos los significados compone la estructura semántica de la palabra polisemántica.

Mas los terminos «el significado lexico» y «la estructura semantica» se verifican como hemos dicho a diferentes planes. Cuando hablamos del significado lexico o contextual, nos referimos al habla y, cuando nos referimos a la estructura semantica, tenemos en cuenta la lengua. En el habla toda palabra es monosemantica. En la lengua la palabra puede ser polisemantica, es decir, caracterizarse por todo el conjunto de significados que se organizan en su estructura semantica.

La estructura semantica de la palabra pertenece al plan de la lengua, y el analisis del significado se hace en el habla, en la cadena del habla. La cooperacion de algun significado de la palabra con su funcion nos ayuda en el plan sincronico a diferenciar la palabra polisemantica en el habla .

Entre los significados en la estructura semantica de la palabra existe cierto nexo, como existen tambien ciertos metodos de combinacion de las palabras en el habla y todo esto se debe a las regularidades semanticas ya vigentes en el sistema de la lengua.

En los estudios linguisticos ultimamente dedicados al plan del contenido de los vocablos se presta especial atencion al problema de la diferensacion de los significados de la palabra polisemantica. Y mas: analizando los significados se trata de hallar un criterio objetivo que permita definir con mas exactitud el significado en cada caso particular. La metodologia estructural ha conseguido resultados notables en estudios de esta indole. De tal modo el estudio de la semantica palabra tiene como punto partida el analisis de la palabra en el habla, donde se ven fijados los significados lexicos concretos, hecho este analisis, se encamina hacia la sintesis, es decir, a la constitucion de la estructura semantica de la palabra.

De este modo, al extrayer todos estos significados lexicos del texto, construimos la estructura semantica del adjetivo «grande» en la lengua. Esta estructura, como vemos, se caracteriza por cierta jerarquia, por la agrupacion de sus significados alrededor de dos centros semanticos: el de dimension (alto, numeroso, enorme, duradero, etc.) y el de intensidad (noble, rico, de renombre, etc.). Estos significados son, conforme a su empleo, de diferente valor y frecuencia.

Ademas de los terminos «significado lexico» y «estructura semantica» hemos de tratar con toda seriedad de «la polisemia de las palabras». Toda palabra en el vocabulario de la lengua es polisemantica, y por lo tanto nos debemos ocuparnos del «contenido semantico» de la palabra polisemantica y no solo del significado lexico.

Como ya hemos dicho antes, el fenomeno mas caracteristico de la palabra lo constituye la polisemia (del griego **poli-** mucho). A.I.Smirezki dice que este fenomeno es muy difundido y ordinario en la lengua. Es una universalia linguistica y esta estrechamente ligada a la naturaleza misma de la lengua. La polisemia de la palabra se debe a que la lengua comparada con lo multifacetica y multiforme que es la realidad, constituye un sistema muy limitado de recursos.

Efectivamente, en el sistema semantico del idioma encontramos muchos mas significados que palabras. Este fenomeno nos hace comprender lo compacto, lo

economico que es la estructura semantica de la palabra. La polisemia de la palabra, segun V.V.Vinogradov, es su capacidad de tener a la vez en el plan sincronico muchos significados.

Si consultamos el Nuevo Pequeno Larousse ilustrado, encontraremos muchos vocablos polisemanticos.

4 Comprendemos por «homonimo» (del griego **homos**- igual , **onoma**- nombre) la identidad de la forma fonica de dos (o mas) significados diferentes no solo a nivel de palabras, a «nivel» de morfemas, sino tambien a «nivel» de combinaciones de palabras. Comparece en ruso : лук - planta y лук - arma..

En «el nivel» de palabras consideramos homonimos las palabras que coincidiendo en su forma fonica tienen significados diferentes.

La procedencia de los homonimos es diferente una de las causas de su surgimiento en la lengua es la disgregacion de la polisemia (распад полисемии). Suelen llamarla tambien homonimia semantica.

Otra causa es la evolucion fonetica de las palabras, que en su desarrollo puede acarrear la coincidencia de diferentes unidades lexicas en su forma fonica. Este tipo de homonimia lleva el nombre de homonimia etimologica (Comparese: el moral- la moral; el capital- la capital y otras).

Asi los homonimos completos se refieren a una parte de la oracion y se comprenden por las ligazones semanticas, y los parciales se explican no solo por el contexto, sino tambien por las ligazones sintacticas (cierro la puerta), pudiendo referirse a diferentes partes de la oracion.

Asi lo principal es que las relaciones semanticas entre las palabras homonimicas tienen un caracter unico, aislado, extraordinario. La homonimia, como se deduce de lo dicho por S. Ullmann , no es una universalia absiluta, inherente a todas las lenguas. Para la distincion de los homonimos y palabras polisemanticas hay que apelar al contexto, por eso las lenguas en las que se encuentran palabras homonimicas son lenguas contextualmente adheridas (контекстно- связанные) o de dependencia contextual.

El sistema lexico- semantico tiene por base dos oposiciones principales: la polisemia y la monosemia (del griego mono - uno).En la literatura dedicada a los problemas lexicologicos y semanticos es ya expresion trivial la afirmacion que la mayoria de los vocablos son polisemanticos. No obstante, el problema de la monosemia preocupa tambien las mientes de los cientificos.

Las palabras monosemanticas de la lengua disponen de poca frecuencia.Son en la mayoria de los casos los terminos: cientificos, tecnicos, del arte, etc.Las palabras monosemanticas muestran el grado muy alto de autonomia semantica en relacion con el contexto.

Terminologia. Llamamos terminologia el conjunto de las palabras y fraseologismos que se emplean en cualquier rama de ciencia, tecnica, etc.,es decir, la terminologia forma los recursos necesarios de las ramas especiales de la ciencia. Las palabras- terminos se diferencian de las palabras comunes para todo el pueblo, pero tambien son palabras. Y como tales tienen todas las cualidades de palabra y pueden ser considerados como miembros normales del sistema lexico de cualquier idioma.

A pesar de la singularidad y peculiaridad que caracterizan los terminos, no hay entre estos y las palabras de la lengua comun limites insuperables. A veces las palabras de la lengua comun se emplean como terminos.

Senal esta de un nivel mas bajo de dicha ciencia o rama industrial, ya que el estado ideal y deseable para todo especialista es la monosemia del termino.

LA SINONIMIA.—PALABRAS SINONIMAS, ISONIMAS. PARADIASTOLE.

SINONIMIA es el estudio de las voces sinonimas para determinar la diferencia de significado que existe entre ellas. Las palabras acusar y denunciar son sinonimas porque tienen significados parecidos, pero existe entre ellas alguna diferencia. Acusar es alegar causa. Denunciar es anunciar o pronosticar algo. Cuando un mal esta hecho, se acusa: la causa existe. Cuando un mal se preve, se denuncia: existe la probabilidad. Se acusa a un asesino convicto. Se denuncia una amenaza de secuestro.

Se ve claramente que entre las palabras sinonimas acusar y denunciar existe una diferencia, esa es su sinonimia. Podemos definir las voces sinonimas diciendo que son las palabras expresivas de una misma idea fundamental, pero connotada por cada una de aquellas en una modificacion o relacion diferente.

Para que dos voces sean sinonimas se requieren dos condiciones: 1*. asemejarse por una idea generica comun, es decir, que sean afines. 2*. diferenciarse por la connotacion de ideas particulares o accesorias, tan poco distantes de la idea principal o generica, o tan poco distantes entre si, que puedan distinguirse por medio de un analisis muy fino y delicado como el que hicimos con las palabras acusar y denunciar.

Gramaticalmente hablando, connotar es significar la palabra dos ideas: una accesoria y otra principal.

No deben confundirse los sinonimos con los isonimos (de iso-igual y onimo-nombre). Son palabras iadnimas las que tienen un origen comun, aunque distintas por su estructura y significado, como abertura y apertura, obrar y operar, delgado y delicado, integro y entero, Have y clave, legal y leal, ancora y ancla. Cada uno de estos grupos de palabras proceden de una misma raiz, aunque se noten en ellas cambios en sus letras y pequenas diferencias de significados.

Veamos otros ejemplos de sinonimias:
Sabio y erudito.

Sinonimia: El sabio adquiere sus conocimientos mediante la experimentacion.
Edison fue un sabio.
El erudito adquiere los conocimientos mediante la lectura y el estudio de buenas obras. Marti fue un erudito.

Ver y mirar.

Sinonimia: Ver es simplemente recibir una sensacion o percepcion.
Mirar es percibir con atencion para fijar en el espiritu.

Se ve un bulto. Se mira una obra de arte que nos interesa.

El estudio de las sinonimias es muy interesante y de gran valor para el verdadero conocimiento del idioma; pero su practica es dificil y no corresponde a esta obra elemental. Eecomendamos a los estudiantes que se aficionen a este estudio, la magnifica obra Sinonimos Castellanos, de Boque Barcia. Consulte: Hablemos con Propiedad, por el Dr. Joaquin Anorga.

Observation: Hay dos figuras literarias llamadas Sinonimia y paradiastole. Se aplica la sinonimia cuando empleamos las pala-bras sin6nimas sin establecer diferencia alguna entre ellas. Ejem-plo: "Saludemos al hombre valiente, al bizarro soldado". La paradiastole emplea las voces sinonimas expresando la diferencia entre ellas: "Edison fue un sabio, no.un erudito puesto que estudio en el libro de la naturaleza y no en los libros humanos".

EJEECICIOS.—¿Que es sinonimia? — Cite dos palabras sinonimas y explique su sinonimia. — ¿Que son voces isonimas ? — ¿Cual es la etimologia de la palabra isonima? — Con ayuda de un diceionario, busque un sinonimo a cada una de las palabras escritas con caracteres gruesos:

Dilapidar una fortuna. Joven denodado.
Un preambulo extenso. Pletora de diner o.
Solar yermo. Hombre contumaz.
Signos diacriticos. Goce efimero.
Larga tregua. Dictaminar sobre una cuestion.

Busque un isonimo de estas palabras: delicado, abertura, proximo, pleno, integro clave.

EMPLEO DE VOCES SINONIMAS

El estudio de las voces sinonimas es uno de los mejores me-dios para el enriquecimiento del vocabulario o lenguaje de cada individuo. Es magnifica practica la de anotar todas aquellas palabras que desconocemos y busear, por medio de un buen diceionario (Pequeno Larousse, por ejemplo) su equivalente sinonimo, Cuando el estudiante adquiere este habito tan beneficoso, lograra en muy poco tiempo enriquecer su voeabulario y aumentar su cultura, mejorando, por consiguiente, su arte de expresion oral y escrita.

Estudiense cuidadosamente estos ejemplos de palabras sinonimas empleadas en frases u oraciones:

Naciones beligerantes contendientes.
Hecho insolito extraordinario.
Periodista incipiente principiante.
Un dia aciago desgraciado.

Difundir una noticia	divulgar.
Pagador moroso	tardío.
Empleado probo	honrado.
Palabras falaces	enganasas,
Joven celibe	soltero.
Eso es un sarcasmo	burla sangrienta.
Funcionario apto	capacitado.
Niño valetudinario.	enfermizo.
Se efectuó la promoción	ascenso.
Es de ilustre prosapia	linaje, alcurnia.
Pululan los insectos	abundan.
Optar por una cosa	decidirse.
Eso es obvio	evidente, claro.
Expiro el herido	fallecio.
La ponzoña del alacrán	veneno.
Hombre conspicuo	ilustre, distinguido.
Eres indolente	desidioso, apático.
Revista hebdomadaria	semanal.
Es muy zalamero	carinoso.
Meandros de un río	sinuosidades.
Cotizar los valores	publicar, valorar,

Estudiense cuidadosamente estos ejemplos de palabras sinónimas empleadas en frases u oraciones:

Hay suficientes abastos	provisiones.
Acarreo por carreta	transporte.
Agio comercial	especulación, ganancia.
Aforar las mercancías	valuar.
Cancelar una orden	anular.
Cobro el estipendio	remuneración, salario.
Pagar la gabela	contribución, tributo.
Los honorarios del médico	paga.
Gerente de una sociedad	director.
Se efectuó la licitación	subasta.
Solventar las deudas	pagar.
Se dictó el laudo	fallo, decisión.
Pago pecuniario	en efectivo.
El es mi poderdante	mandante.
Resarcir un daño	indemnizar, reparar.
Redimir una deuda	cancelar, librar.

EJERCICIOS.—¿Por qué es importante el estudio de las voces sinónimas?
— Busque un sinónimo a las palabras escritas con caracteres gruesos:

"En el vetustp castillo hallamos a un decrepito auciano que yacia en un inmundo lecho, viviendo las postreras boras de su desdichada existeneia".

Sustituya la palabra escrita con gruesos caracteres por un sinonimo:

Reparar un dano.

Divolgar un conocimiento.

Periodico semanal.

Anular un pedido.

No recibio el salario.

Muchacha enfermiza.

Transporte de mercancías.

Pagar las deudas.

Estudiante principiante.

Abundan las cucarachas.

Llego el director de la empresa.

Honrado cajero.

Razonamiento claro.

Joven apatico.

Eres muy carinoso.

Falleció el enfermo.

Pago la contribucion.

Conocimos el fallo.

Publicar los valores de la bolsa.

Personaje distinguido.

LAS PALABRAS ANTONIMAS

Observense estas palabras:

Confirmar - desmentir.	Alegría – tristeza.
acercarse - alejarse.	Holgazán – trabajador
nacer - morir.	Infancia – senectud

Se ve claramente que sus significados son contrarios u opuestos. Las voces de significación opuesta se llaman antónimos.

Estudiense estas voces, explicadas por medio de sinónimos:

Lo contrario de lícito (legal) es ilícito (ilegal).
Lo contrario de esceptico (incre"duco) es fándico (creyente).
De locuaz (hablador) es taciturno (callado).
De perseverante (constante) es voluble o versátil (inconstante).
De sincero (franco) es solapado (hipocrita).
Negligente (descuidado) - cuidadoso (ordenado).
Ignorante (desconocedor) - culto (instruido).
Apto (capacitado) - inepto (incapacitado).
Efímero (pasajero) - Eterno (duradero).
Elipsis (supresión) - pleonismo (redundancia).
Nocivo (perjudicial) - beneficioso (bueno).
Prolijo (extenso) - laconico (corto, breve).
Bizarro (valiente) - pusilánime (cobarde).
Veraz (verdadero) - mendaz (mentiroso).
Cima (cuspide) - sima (precipicio).
Belicoso (guerrero) - pacífico (tranquilo).
Difano (claro) - lúgubre (oscuro).
Montaña (elevación) - valle (depresión).
Misericordioso (compasivo) - despiadado (incompasivo).
Establecer (instituir) - abolir (destruir).
Ileso (indemne) - lesionado (dañado).
Ingreso (entrada) - egreso (salida).
Maculado (manchado) - imaculado (limpio).
Mustio (marchito) - lozano (fresco).
Opulencia (riqueza) - miseria (penuria).
Pereza (holganza) - laboriosidad (trabajo).
Pletora (abundancia) - escasez (mezquindad).
Denuedo (valentía) - cobardía (miedo).
Piel (leal) - infiel (desleal).

EJERCICIOS.—¿Que son palabras antónimas? — Con auxilio del diccionario, busque un antónimo a estas palabras:

tardio	filantropo	verdad	matutino	eufonia	sobrio
tosco	predecesor	avarop	ingrato	absorber	placer
rural	insipido	grave	inerte	torrido	construir

Busque un sinonimo a estas palabras y empleelas en oraciones o frases:

inerte tórrido construir sobrio absorber

GRADACION DE SIGNIFICADOS DE LAS PALABRAS

Examinense estos vocables:

NACER	VIVIR	MORIR
TODO	PARTE	NADA
VALLE	LLANURA	MONTANA

Puede notarse que las palabras que ocupan los extremos son antonimas o contrarias y aquellas que ocupan el centro expresan lo intermedio de los significados. Este interesante estudio de las palabras podemos llamarlo gradacion de significados. Estudiense otros ejemplos:

LICITO	TOLERABLE	ILICITO
AVARO	GENEROSO	PRODIGO
PASADO	PRESENTE	PUTURO
CONCAVO	PLANO	CONVEXO
GLACIAL	TEMPLADO	TORRIDO
AMOR	INDIFERENCIA	ODIO
ETERNO	TEMPORAL	EFIMERO
ADELANTAR	PERMANECER	RETROGRADAR
VELOZ	MODERADO	LENTO
ANTERIOR	INTERMEDIO	POSTERIOR
INFANTIL	JUVENIL	SEÑIL
CLARIDAD	PENUMBRA	OSCURIDAD
AMIGO	DESCONOCIDO	ENEMIGO
TORPE	MEDIOCRE	INTELIGENTE
SOLEDO	LIQUIDO	GASEOSO
VERDAD	DUDA	MENTIRA
POBRE	MODESTO	RICO
ESCEPTICO	CEEYENTE	FANATICO
OURVO	SINTIOSO	RECTO
DULCE	INSIPIDO	AMARGO
EGOISTA	EGOALTRUISTA	ALTRUISTA
BURLA	INDIFERENCIA	RESPECTO
FLEXIBLE	FRAGIL	INFLEXIBLE
CONSTRUIR	CONSERVAR	DESTRUIR

BLANCO

GRIS

NEGRO

EJERCICIOS.—Busque el antónimo y el intermedio de palabras:

INFANCIA

NACIMIENTO

AVARICIA

VELOCIDAD

POBREZA

TORPEZA

FRÍO

BLANCO

DÍA

CORTO

TRANSPARENTE

PRINCIPIO

ALEGRE

LOCUAZ

CONSTRUIR

Forme los nombres de estos adjetivos:

Locuaz

alegre

transparente

Blanco

frío

corto

Diga los adjetivos de estos nombres:

Infancia

avaricia

velocidad

Pobreza

torpeza

día

PALABRAS HOMONIMAS, HOMOFONAS Y PARONIMAS

Examinense las palabras con caracteres gruesos:

Ella no sabe nada.

El cabo del cuchillo.

Maria nada muy bien.

Llego el cabo del ejercito.

Dichas palabras se escriben igual y sin embargo tienen significación distinta; la Gramática las llama palabras homónimas, de homo - igual y onimo - nombre.

Veanse estas otras:

Yo izo la bandera.

Ire hasta tu casa.

El hizo un dibujo.

El asta de la bandera.

Las anteriores palabras subrayadas, se pronuncian igual aunque tienen una pequeña diferencia en la escritura. Son palabras homófonas, de homo - igual y fono - sonido.

Observense estas:

El médico estudia la calavera..

Trazara una elipse.

Colon viajo en carabela.

Ya tome el elixir.

Estas otras palabras se diferencian mas, pero se confunden en su escritura y en su pronunciaeion. Son palabras pardnimas, de para - cerca, parecido, y onimo - nombre.

Como hemos visto, los homonimos, homofonos y paronimos, son voces de significados distintos, y de muy parecida escritura. El estudio de estas palabras contribuye a afianzar el conoeimiento del Lenguaje y de la Ortografia.

Estudiense cuidadosamente estos ejemplos:

COMPRESION - de comprender.	INFLIGIR - imponer castigos.
COMPRESION - de comprimir.	INFRINGIR - quebrantar.
ABRAZAR - estrechar con los	ACTITUD - postura, disposicion
ABRASAR - quemar.	brazos.
CESTA - canasta.	APTITUD - idoneidad, capacidad.
SEXTA - correspondiente al 6.	CALLO - endurecimiento de la
BELLO - hermoso.	piel, forma del verbo
VELLO-pelo fino:	callar.
ESPECIE - clase.	CAYO - islote, nombre de persona
ESPEdA - condimento.	A SAD A - de asar.
AYA - institutriz.	AZADA - guataca.
HAYA - del verbo haber,	INCIPIENTE - principiante.
ciudad de Holanda,	INSIPIENTE - ignorante.
HALLA - del verbo hallar.	VAYA - del verbo ir.
BATE-palo; del verbo batir.	VALLA -obstaculo.
VATE - poeta.	BAYA - color; clase de fruto.
EXPIRAR - morir.	HAZ-manojo; forma del verbo
ESPIRAR - respirar.	hacer.
ESPIRAL - curva geometrica.	HAS - forma del verbo haljgr.
BOTAR - arro jar.	AS - de barajas; moneda.
VOTAR-dar el vote.	CASO - suceso.
ACERBO - aspero al gusto, cruel.	CAZO - cazuela.
ACERVO - mont6n.	CIMA - cumbre.
	SIMA - precipicio.
	AZAR - suerte, easualidad.
	ASAR - cocer, cocinar.
	AZAHAR - flor del naranjo.

EJERCICIOS.—¿Qué son palabras homónimas? — ¿Que son palabras homófonas? — ¿Qué son palabras paronimas? — Diga las etimologias de hom6nimo, homofono y paronimo. — CSte un paronimo de las siguientes palabras y explique sus significados.

ESPECTB	HALLA	SEXTO	VASTA	LOSA
YALLA	HAS	YELLO	HUYA	CASA

CONTINUACION DEL ESTUDIO DE LAS PALABRAS PARONIMAS

CALLADO - de callar.
CAYADO - baston.
CONDONAR - perdonar.
CONDENAR - sentenciar.
SESION - reunion, junta.
CESION - del verbo ceder.
SECCION - parte, grupo.
CEBO - carnada, comida.
SEBO - grasa de los animales.
ABSOLVER - libertar.
ABSORBER - chupar.
GUARECER - preservar, amparar.
GUARNECER - adornar,
poner defensas.
EMINENTE - elevado, notable.
INMINENTE - que esta por suceder
muy pronto.
BARON - titulo de nobleza.
VARON - del sexo masculino.
SUECO - de Suecia.
ZUECO - zapato de madera.
ESPIAR - vigilar, explorar.
EXPIAR - sufrir una condena.

IMPUDENCIA - faltade pudor.
IMPBUDENCIA - falta de
prudencia.
CABDENAL - prelado de
la Iglesia;
un pajarito;
mancha de
un golpe;
CARDINAL - principal.
VOZ - sonido.
VOS - pronombre.
E - conjuncion.
HE - del verbo haber.
EH - interjeccion.

DESHECHO - lo que se deshace.

SABIA - que sabe.
SAVIA - jugo de las plantas.
SUMO - supremo.
ZUMO - jugo.
TUBO - caneria.
TTIVO - voz del verbo tencj.
RISA - de reir.
RIZA - de rizar.
A - preposicion.
HA - del verbo haber.
AH - interjeccion.
BASAR - fundar, apoyar.
BAZAR - tienda.
DEFERENCIA - condescendencia,
respeto.
DIFERENCIA - desigualdad.
ELIPSIS - supresion.
ELIXIR - licor. ' ''
ELIPSE - curva geometrica.
ASERTO - afirmacion.
ACIERTO - habUidad.
ACBCHAR - mirar, atisbar.
ASECHAR - armar asechanzas o
trampas.

DESECHO - residuo.
VASO - vasija, vena o arteria.
BAZO - viscera.
BASO - forma del verbo basar.
HIERVA - del verbo hervir.
HIERBA - planta.
CITO - del verbo citar.
SITO - situado.
EEBELAB - sublevar.
BEVELAB - descubrir un seereto.
GRABAB - inscribir, esculpir.
GRAVAB - causar gravamen,
pesar.

EJERCICIOS.—Emplee en oraciones o frases estas palabras parónimas:

SABIA	ABSORBER	DEFERENCIA	EMINENTE	REBELAR
SAVIA	ABSOLVES	DIFERENCIA	INMINENTE	REVELAR

Explique por medio de un sinónimo la diferencia de significados de estos parónimos.

Aserto	sesion	eminente	condenar	sumo	deferencia
Acierto	seceion	inminente	condonar	zummo	diferencia

Emplee en oraciones estos homófonos:

E	A	HAS	ECHO	HEEBADO
HE	HA	AS	HECHO	EBBADO
EH	AH			

Redacte seis oraciones empleando voces parónimas, en esta forma:
Ejemplo: "La sabia mujer no sabia que la savia de esa planta era medicinal".
Vease este otro modelo: Te cito para el edificio sito en la Calzada de Columbia".

LECCION VI

LEXICOGRAFIA

1. Concepto de lexicografía.
2. Concepto de diccionario.

3. Tipos de clasificación de diccionario lingüísticos.
4. Tipos de diccionarios españoles
5. Diccionario de la Real Academia Española

El término «lexicografía» se emplea en dos sentidos. Llamamos lexicografía la ciencia que se ocupa del estudio de los métodos de componer diferentes tipos de diccionarios. Por otra parte, todo el conjunto de diccionarios de un idioma también se denomina lexicografía.

¿Qué es un diccionario?

Según la Real Academia Española, el Diccionario «es un libro en que por orden alfabético se contienen y definen o explican todas las dicciones de uno o más idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada».

El problema más serio de la lexicología es el de los tipos de los diccionarios.

Los diccionarios pueden ser clasificados de diferentes modos en dependencia de lo que se interpreta: si se explican las palabras, surgen diccionarios lingüísticos (языковые), si los objetos y fenómenos de la vida real - diccionarios enciclopédicos (diferentes guías de cualquier rama de ciencia o técnica).

2 Los diccionarios lingüísticos a su vez se cometen a diferentes principios de clasificación:

a) La primera clasificación tiene por razón divisoria el principio temporal, supone dos grupos de diccionario: los contemporáneos - que registra o interpreta las contemporáneos y los históricos - describen el desarrollo de la lengua o de algunos fenómenos de ella.

b) Por la cantidad de vocablos compilados surgen dos tipos de diccionario: los completos - abarcan todas las palabras existentes de cualquier lengua y incompletos - contienen solo cierta parte del caudal léxico.

c) El tercer grupo de diccionarios consiste de: diccionarios generales - los que dan conceptos referentes a todo el caudal léxico de este idioma sin tenerlos todos y diccionarios de una esfera especial - los terminológicos, los de fraseología, los sinónimos.

d) El lexicógrafo para interpretación de las palabras. Se dividen en: explicativos o de interpretación - interpretan los significados y diccionarios bilingües, trilingües y plurilingües - que explican la palabra de una lengua por el medio de las equivalencias que tienen en otras lenguas.

e) La última, quinta clasificación, tiene como punto de partida el orden en que están dispuestas las palabras dentro del diccionario. Se distinguen: los alfabéticos - en los cuales las palabras se disponen en el orden alfabético y los ideológicos - en que se disponen según los conceptos a los que se refieren.

Lexicografía

El término "lexicografía" se emplea en dos sentidos. Llamamos lexicografía la ciencia que se ocupa del estudio de los métodos de componer diferentes tipos de diccionarios. Por otra parte, todo el conjunto de diccionarios de un idioma también se denomina lexicografía.

La lexicografía como ciencia empieza a desarrollarse tan sólo en nuestro siglo, adquiriendo a cada paso un nivel más alto. Mas algunos científicos no comparten la opinión de que la lexicografía sea una ciencia. Entre ellos el gran lexicógrafo español J. Casares, para el cual la lexicografía representa sólo el arte

de componer diccionarios. En objeción a su modo de comprender la lexicografía traza G. V. Stepanov (88, pág. 9) el siguiente razonamiento: la lexicografía puede ser examinada — lo mismo que otras ciencias — desde dos puntos de vista: como una teoría y como una ciencia aplicada (o arte, según la terminología de J. Casares). El libro citado de este último es precisamente un ejemplo vivo de la teoría lexicográfica a pesar de que el propio autor insista en el carácter aplicado de su obra.*

El estudio de la lexicografía en el curso de la lexicología se debe a las estrechas relaciones vigentes entre estas dos asignaturas lingüísticas. Para todo lexicólogo en su investigación es imprescindible tener a mano y saber manejar el material que le presta la lexicografía, o sea el *Diccionario* en el sentido más amplio de la palabra. Por otra parte, sólo

* Compárese, de una parte, la definición de la lexicografía de F. Lázaro Carreter: "Lexicografía. Técnica o arte de componer diccionarios". y, de otra, el punto de vista opuesto de L. V. Scherba, cuya definición destaca de un modo decisivo la naturaleza científica de la lexicografía como teoría, sin la cual no es posible componer diccionarios.

en el caso de que el lexicógrafo se apoye en los éxitos de la lexicología puede ser bien compuesto el *Diccionario*.

Concepto del diccionario

¿Qué es un diccionario?

Según la Real Academia Española, el Diccionario "es un libro en que por orden alfabético se contienen y definen o explican todas las dicciones de uno o más idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada". O. S. Ajmá-nova define el diccionario como "el libro que describe el vocabulario de un modo sistemático."*

El problema más serio de la lexicografía es el de los tipos de los diccionarios.** Precisamente de este problema se ocupa, en primer lugar, Julio Casares en su libro. (46)

J. Casares dice que el diccionario debe contribuir a la realización de la más importante función — a la función de la activa reproducción del habla. Con otras palabras, el diccionario debe ser compuesto, partiendo del concepto a la palabra, según J. Casares, y no en sentido contrario. El científico quiere subrayar que en los diccionarios tradicionales alfabéticos las palabras que se encuentran en vecindad no están ligadas por sus significados, y su disposición es ocasional. Por esto "... en el vocabulario oficial como en todos los compilados por el mismo sistema para poder buscar una palabra hay que empezar por haberla encontrado". J. Casares propone el principio metódico, del concepto a la palabra (C -> P), y realiza su proyecto, editando en el año 1942 el "Diccionario ideológico de la Lengua Española". Este diccionario contiene dos partes: 1) la parte analógica (desde la idea a la palabra) y 2) la parte alfabética (desde la palabra a la idea). Pero también este diccionario está compuesto por intuición basándose en asociaciones habituales. Acerca de los tipos de los diccionarios véanse los comentarios al libro de J. Casares, hechos por G. V. Stepanov. Compárese con la opinión opuesta de R. Menéndez Pidal que dice: "La agrupación del caudal léxico por orden alfabético es la más cómoda y práctica, la que mejor permite dedicar a cada palabra una breve monografía en que se

integren las oportunas cuestiones etimológicas, históricas, gramaticales y semánticas..."

Los diccionarios pueden ser clasificados de diferentes modos en dependencia de lo que se interpreta: si se explican las palabras, surgen diccionarios lingüísticos si los objetos y fenómenos de la vida real — diccionarios enciclopédicos {diferentes guías de cualquier rama de ciencia o técnica}.

Tipos de clasificación de diccionarios lingüísticos .

Los diccionarios lingüísticos a su vez se someten a diferentes principios de clasificación:

a) La primera clasificación tiene por razón divisoria el principio temporal: 1) En ella, el primer lugar lo viene a ocupar el diccionario que registra o interpreta las palabras de la contemporaneidad. Son, pues, diccionarios contemporáneos. 2) A este tipo le siguen los diccionarios que describen el desarrollo de la lengua o de algunos fenómenos de ella. Son los diccionarios históricos, etimológicos, cuya tarea principal es dar nociones de la historia de las palabras. Unos pueden contener sólo el léxico de algún período pasado de la lengua, otros muestran todo el desarrollo de tal o cual palabra desde su forma primitiva hasta nuestros días, etc. De modo que esta clasificación supone dos grupos de diccionarios: los históricos y los contemporáneos.

b) Si no se toma en consideración el principio temporal y se da importancia tan sólo a la cantidad de vocablos compilados, surgen estas dos variaciones de diccionarios: 1) Los que pretenden abarcar todas las palabras existentes de cualquier lengua. Son los completos (Thesaurus). La idea de Thesaurus consiste en crear un diccionario que colecciona todas las palabras de una lengua dada, incluidas las empleadas sólo una vez y todo el material lingüístico de esta lengua desde su nacimiento hasta nuestros días; 2) Los diccionarios que contienen sólo cierta parte del caudal léxico; por ejemplo, el vocabulario de uno de los períodos en el desarrollo de la lengua, etc. Son los diccionarios llamados incompletos.

c) En el tercer grupo de diccionarios vemos explicaciones de conceptos (generales o especiales): 1) Diccionarios generales, en los que se dan conceptos referentes a todo el caudal léxico de este idioma, pero que no contienen todas las palabras del caudal léxico como los Thesaurus; 2) Diccionarios que registran las palabras referentes a una esfera especial: los terminológicos, los de fraseología, los sinonímicos y otros por el estilo. d) La cuarta toma en consideración los recursos de los cuales se sirve el lexicógrafo para interpretación de las palabras:

1) Diccionarios en los que el significado de cada palabra se explica mediante recursos de la misma lengua. Se los pudiera llamar explicativos o de interpretación. * Los diccionarios de este género interpretan los significados de las palabras, anotan uso y formas de toda palabra, las locuciones fijas, en las que la palabra entra, etc. Con el fin de ilustrar el empleo de la palabra en estos diccionarios se citan fragmentos de obras artísticas, se hacen observaciones acerca de la fonética, de la etimología, se adjuntan voces analógicas (sus sinónimos, sus antónimos), etc. 2) Diccionarios bilingües, trilingües, plurilingües que explican la palabra de una lengua por medio de las equivalencias que tienen en otra o en otras lenguas. Se usan para comprender lo escrito o hablado en una lengua extranjera.

e) La última, quinta clasificación, tiene como punto de partida el orden en que están dispuestas las palabras dentro del diccionario. Así, son de distinguir: 1) Diccionarios en los cuales las palabras se disponen en el orden alfabético — los alfabéticos y 2) Diccionarios que disponen las palabras según los conceptos a los que se refieren — son diccionarios ideológicos.

El orden de palabras en los diccionarios puede ser: 1) alfabético — los diccionarios alfabéticos o 2) conceptual-te-mático — los diccionarios ideológicos.

Tipos de diccionarios españoles

En España desde hace mucho se usa diferentes tipos de diccionarios. La "Etimología", de Isidor de Sevilla; "Universal Vocabulario del latín y romance" por Alonso de Falencia (1490); "Vocabulista Árabe en Letra Castellana", editado en 1505 por Pedro Alcalá. Es el primer diccionario etimológico que constata la procedencia árabe de muchas palabras españolas.** El diccionario de Sebastián Covarrubias". *

Diccionario de la Real Academia Española y Diccionario ideológico de J. Casares.

En 1726—1739, recién creada, la Real Academia Española publica 6 volúmenes del Diccionario Académico. Su título completo es: "Diccionario de la lengua castellana en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las phrases o modos de hablar, los proverbios o refranes y otras cosas convenientes al uso de la lengua, por Real Academia Española, Madrid". Es, según la intención de la Real Academia Española, un diccionario explicativo que tiene su tarea principal en fijar las normas del uso de las palabras de cierta época, describir sus significados. Por eso lo llaman también normativo, que se sustenta de toda la lengua nacional, incluidos la lengua hablada y el léxico literario. A pesar de ser un diccionario de cierta época del desarrollo de la lengua, contiene también palabras ya arcaicas, términos, etc., pero siempre fijando la norma del uso contemporáneo. El Diccionario de la Real Academia, modelo de la ciencia y práctica de la lexicografía española, contiene 13 365 palabras simples o radicales. La procedencia de la mayoría de las voces está aclarada y unas 3 000 son calificadas como de procedencia oscura. La parte más numerosa, 5 385, son de raíces latinas, 973 — de raíces griegas, 555 — del árabe; del francés — 202, del italiano—157, etc. El uso de los vocablos, sus significados se ilustran en ejemplos extraídos de las obras clásicas, maestras — de Cervantes, Quevedo, Santa Teresa de Jesús y otras. Por eso lleva también el nombre de "Diccionario de Autoridades". El artículo del Diccionario académico está compuesto de la manera siguiente:

I. La etimología.

II. El significado: a) el uso vulgar, corriente; b) las palabras anticuadas, las familiares, las figuradas, las provinciales e hispanoamericanismos y las palabras de Gemianía; c) las palabras técnicas.

Este método de distribución de las acepciones fue criticado por Julio Casares, quien lo llama empírico, considerando que el principio histórico es más favorable en "el arte de componer diccionarios". El método empírico sólo da

información, responde a una cuestión puesta. En lo tocante al método histórico, este último mostraría el desarrollo de la lengua, daría al lector más conocimientos acerca de la misma. J. Casares considera que una falta aún más grave del método empírico en el Diccionario Normativo

consiste en no fijar la atención en las estadísticas, en la frecuencia de los significados de la palabra. En prueba de su punto de vista J. Casares muestra los resultados de un experimento llevado a cabo con la palabra "asunto". Habían sido tomados cuatro significados de esta palabra: 1) *El asunto que se discute es la rebaja de los alquileres.* 2) *Tengo entre manos un asunto que puede dar dinero.(asunto);* 3) *El asunto de la película es el mismo de la novela. — Go. (asunto);* 4) *Juan colecciona cuadros de asun-toreligioso. — Xyan. (asunto —).* Consultados diferentes informantes, se hace obvio que el significado más usado de esta palabra es el segundo. Sin embargo, en el Diccionario de la Real Academia éste ocupa el último lugar. El método histórico, insiste J. Casares, nos ayuda a evitar este error llevándonos por el camino de mostrar la procedencia y luego señalar el cambio y la adquisición de un nuevo significado que se acerca a lo usado en la contemporaneidad.

Tomemos, por ejemplo, un artículo más de un diccionario enciclopédico {o explicativo, según nuestra terminología), de nuestros días. (158) Vemos en la explicación de la palabra "asunto" el mismo error del que nos ha hablado Julio Casares: "Asunto, m. Materia de que se trata. Tema o argumento de una obra: *asunto patético.* Lo que representa un cuadro o escultura. Negocio."

El significado que, según J. Casares, es el más frecuente, aquí, lo mismo que en el Diccionario de la Real Academia, ocupa el último lugar sin que se añada ninguna nota que comente su empleo o frecuencia. Un ejemplo más: "Cosa, í. {lat. causa). Todo lo que es o existe. Dícese por oposición a persona: *Las personas y tas cosas.* Fam. Idea, ocurrencia. Chiste. Manía. Fam. *Cosa del otro jueves*, cosa extraordinaria. *A cosa hecha*, m. adv., de intento. *Como quien no quiere la cosa*, con disimulo. *Tener cosas*, ser ocurrente. *Como si tal cosa que*, como si no hubiera sucedido algo. *No sea cosa que*, expresión de desconfianza. ¿Cómo? Prov. *Cosa mala nunca muere*, suelen morir antes los buenos que los malos". Y, por último, un ejemplo con cualquier verbo: "Poner, v.t. (lat. poneré). Colocar en un sitio: *poner la mano sobre _ la mesa.* Preparar o disponer algunas cosas: *poner el puchero.* Tardar: *pondremos dos horas en llegar.* Suponer: *pongamos que no ha pasado nada.* Soltar el huevo las aves: *esta gallina pone iodos los días.* Causar: *poner miedo.* Tratar de: *poner de ladrón, por embustero, cual digan dueñas, de oro y azul.* Instalar: *poner un cuarto a una persona.* Teatr. Representar. v.r. Colocarse, situarse: *ponerse de pie.* Vestirse: *iba muy bien puesto*", etc.

Este último diccionario, si bien no enteramente libre de las faltas indicadas por J. Casares, tiene muchas ventajas. El diccionario explica el significado principal de la palabra; después le sigue a ía palabra, caso que sea posible, una ilustración y ejemplos que explican su empleo. Se dan fraseolo-gismos y se hacen notas acerca del empleo familiar, vulgar de la palabra.

Analizando todo lo conseguido en la ciencia y práctica lexicográfica y basándose en sus principios de componer diccionarios, Julio Casares dio fin en 1942 a su "Diccionario ideológico de la Lengua Española," — diccionario, que según el autor, permite realizar un movimiento mutuo del concepto a la palabra

y de la palabra al concepto. El Diccionario ideológico representa "un libro que nos enseña a comprender lo escrito y entender lo escuchado, que un escritor estará siempre cierto como el pintor que mira extendida su paleta toda la gama de colores ... buscando el matiz deseado". En su segunda parte, titulada "Parte analógica" y precedida por la "Parte sinóptica", el diccionario comprende 2 000 rúbricas, en las que se agrupan palabras unidas por sus significados. Hay otra parte (la alfabética), en la que las palabras se disponen de modo ordinario, tal y como en los demás diccionarios: en orden alfabético. La Parte analógica o principal está formada por una serie de grupos "de palabras afines en orden alfabético. La palabra-clave sirve de cabeza o epígrafe del grupo. Las palabras-claves en la mayoría de los casos son sustantivos. El análisis del material lingüístico en los grupos es muy diverso. Hay grupos formados por la sinonimia, y otros que se forman de un modo distinto. Se dan, primero, series de nombres (o sinónimos), después aumentativos y diminutivos, despectivos, colectivos, etc. Por ejemplo:

la palabra

vacablo

voquible

verbo

voz

dicho dicción

expresión término

paronimia arcaísmo vocabulista verbalista, etc.

De este modo, la parte analógica está representada por la palabra-epígrafe que abarca la idea esencial y general y toda una serie de palabras que pueden averiguar, concretizar o completar la idea del vocablo.

En la Parte alfabética se mencionan todos los términos importantes indicados en el cuerpo del libro. Este repertorio o índice alfabético es, sin embargo, un verdadero diccionario de la lengua; tal vez sea más reducido que otros en cantidad de palabras, pero en recompensa, es más rico en proverbios, locuciones fijas, fraseologismos, etc. En la Parte Analógica el artículo correspondiente a "la palabra" comprende también unos fraseologismos. Por ejemplo: *coger la palabra, dar la palabra, comerse las palabras*, etc.

A pesar de todo lo dicho y de la gran importancia que este diccionario adquiere en la teoría lexicográfica, las palabras en la parte principal (analógica) se disponen más bien conforme al principio asociativo habitual y no según los vínculos objetivos que existen en la realidad.

Entre los diccionarios que interpretan el significado de las palabras merecen ser mencionados los especiales: los sinonímicos, antonímicos, terminológicos, de fraseología.

Diccionarios sinonímicos.

Los diccionarios sinonímicos no son más que una variedad de los ideológicos o analógicos, puesto que agrupan palabras afines, según sus significados, sólo esta afinidad o proximidad de las palabras sinonímicas* es un tanto más estrecha.

Es un hecho comprobado en más de un experimento: la selección del grupo sinonímico viene a ser una tarea muy difícil. Prácticamente casi ninguno de los diccionarios sinonímicos del español se diferencia de los diccionarios temáticos, pues las palabras se agrupan en ellos de un modo intuitivo y no obedeciendo a principios semántico-estructurales. Estudiemos, por ejemplo, el artículo "pequeño" en el diccionario de Sainz de Robles (159): *pequeño, chico, minuto, minúsculo, parvo, insignificante, párvulo, bajo, corto, exiguo, breve, menudo, humilde, mezquino, modesto, miserable, escaso, pobre, ligero*; y el artículo "bajo" en el "Diccionario español de sinónimos y equivalencias" (143): *bajo, pequeño, corto, chico, vulgar, vil, plebeyo, indigno, despreciable, ruin, rastrero, descolorido, apagado, mortecino, humilde, abatido, petiso, ordinario, innoble; grave*.

Tenemos mostrado que la mayoría de las palabras del caudal léxico son polisemánticas, y que como tales pueden entrar en diferentes grupos sinonímicos. Por eso sería recomendable agrupar las palabras sinonímicas guiándose por uno u otro significado.

Los diccionarios españoles, tanto los sinonímicos como los ideológicos, no son sino una especie de enormes guías. Hecha la declaración que sus diccionarios contienen a la par que sinónimos "voces afines", "equivalencias", "palabras afines"; los lexicógrafos españoles deberían haber seguido el principio declarado hasta incluir en sus grupos sinonímicos todos los sustitutos que les fuera posible encontrar en el texto, sin omitir los fraseologismos. De otro modo, el artículo discutido resulta incompleto y el grupo sinonímico, falso, porque en estos diccionarios no se presta atención a la polisemia de las palabras. Si Martín Alonso (142), verbigracia, predestina su diccionario para los redactores y escritores, no le sobraría añadir notas acerca del empleo de cada sinónimo. Por ejemplo; "*grande* — que excede a lo común, *gran, grandote, grandullón, excesivo, considerable, magno, importante, enorme, grave, extraordinario, amplío, vasto, espacioso, holgado, largo, profundo, ancho, fuerte, grueso, notable, gentil, valiente, bueno, crecido, capital, sumo, potente, loco, fabuloso, fenomenal...*, etc.", en total 52 "sinónimos". De la misma índole es el artículo "alto" en el diccionario de sinónimos de Alberto Ruíz Cárdenas (146): "*Alto. 1. Espigado, e le vado, prominente, levantado, eminente, encumbrado; arduo, difícil, superior, excelente, caro* (subido de precio); 2. *crecido; arduo, inaccesible*".

Queda obvio que por hoy, en los diccionarios existentes, el principio de la selección de los sinónimos es meramente ocasional.

Al mismo tipo y sufriendo las mismas insuficiencias pertenecen los diccionarios de los antónimos.

Diccionarios terminológicos.

Como regla, son alfabéticos y traducidos y contienen la terminología científica, técnica u otra por el estilo. Podemos enumerar en calidad de ejemplo algunos diccionarios terminológicos. **Diccionarios fraseológicos**, los hay de diferentes tipos: explicativos (o enciclopédicos), traducidos, ideológicos, etc.

La más completa colección de fraseologismos españoles nos proporciona la edición de diez volúmenes de José María Sbarbi. En su compendio vemos

reunido el material de los diccionarios más completos y más interesantes en su interpretación de los proverbios, locuciones fijas, refranes, etc.

Ya en nuestros días apareció la segunda edición de este libro en el que están coleccionados 30 mil proverbios y refranes. Véanse también el diccionario de Ramón Caballero. **Diccionarios traducidos.** Los diccionarios traducidos, como el español-ruso y ruso-español presentan la ventaja de que uno puede servirse de ellos ya desde sus primeros pasos en el estudio de la lengua. La segunda ventaja consiste en que la traducción se hace a la lengua natal. No obstante, los diccionarios de este género no están libres de defectos: no se precisa en ellos el significado de la palabra, la traducción se hace, como regla, de un modo general. Por ejemplo, la palabra *mesa* se traduce al ruso como, sin contar con el hecho de que la palabra rusa *сто* es polisémica. (Compárese su significado "alimentación" y muchos otros). f) Importa mencionar, por fin, los diccionarios de frecuencia. Nos puede servir de ejemplo el conocido diccionario de V. García Hoz. En los diccionarios de este tipo se registra la frecuencia de las palabras, de la cual se puede sacar deducción de su uso.

LECCIÓN VII

FUENTES DE LA NOMINACION.

1. Fuentes de la nominacion.
2. Préstamos lingüísticos.
3. Invasión árabe y arabismos
4. Galicismos.
5. Italianismos.

En español existen diferentes fuentes de la nominacion:

- 1) **El uso de unidades ya existentes:** son todos los casos de la nominacion figurada, ya que en esta para denominar nuevos fenomenos o acciones se aprovechan unidades lexicas hechas, con un significado fijado en el vocabulario. Es un medio muy característico del desarrollo de la terminologia tecnica. Asi la palabra pinon - siniente del pino (кедровые опех) - ha servido para nombrar la pieza del disparador de las armas del fuego, en que se estriba la patilla cuando esta armada (зубчатое колесо).
- 2) Otro fuente de nominacion la representa la formacion de nuevas unidades lexicas - palabras derivadas y compuestos.
- 3) **Los prestamos lingüísticos.** Es preciso prestarle a este fuente de nominacion una atencion especial.

Prestamos lingüísticos. No hay idioma que carezca de prestamos lexicos. Los prestamos lexicos estan condicionados por hechos extralingüísticos, que dependen de los progresos de cualquier rama de ciencia, tecnica, de la vida social, sobre todo si se trata de los terminos.

No siempre es facil determinar que palabra es original y que palabra es de procedencia extranjera. Muchos vocablos de procedencia extranjera han penetrado en el vocabulario del castellano y fueron asimilados hasta el grado de

entar en el sistema castellano de derivacion, formando nuevas palabras. Por ejemplo: la palabra guerra de procedencia germanica de la cual derivador las palabras castellanas: guerrero, guerrilla, guerrillero y otras. Semejantes casos ya no se perciben como prestamos en la sincronia.

Sin embargo, hay algunas ramas de la tecnica que, consiguiendi su mayor desarrollo de su pais dado, llegan a ser fuentes de nominacion para otros idiomas. Tomemos, por ejemplo, la terminologia de aviaicion citada en el libro de V. G. Gak. Tanto en el espano como en otros idiomas encontramos muchos terminos de aviacion de procedencia francesa: aviacion, aviador, avion, aeroplano, arodromo, aeropuerto, etc.

La paabra prestada puede completar « la insuficiencia» relativa en el vocabulario lexico de la lengua.

Manteniendonos dentro del marco de la lexicologia sincronica, llamaremos prestamos linguisticos solo aquellos unidades que para todo hispanohablante son de indudable procedencia extranjera. Como caso caracteristico recuerdense prestamos terminalogicos.

Dentro de los limites de la lexicologia sincronica las palabras de raices cultas (las palabras del aspecto latino) tienen un significado lexico distinto del significado de sus parientes o sinonimos populares. Asi nos servimos de la palabra lleno en casos del sentido matirial y concreto, en tanto que el vocablo pleno se emplea mas bien en un sentido figurado y abstracto. Decimos: un vaso lleno de agua, pero un conocimiento pleno de teoria.

Prestemos atencion a los temas cultos que han adquerido algunos rasgos especificos en el sistema de derivacion castellano, es decir que la misma unidad semantica existe en dos formas de la raiz, cada una de las cuales toma parte en diferentes procesos de la formacion de palabras. La raiz popular forma palabras radicales, toma parte en la formacion de palabras compuestas, sin afijos, y entra en unidades fraseologicas. Por ejemplo: lugarteniente, dar lugar, tener lugar. Y la raiz culta - sin disponer la forma independiente - toma parte en la formacion de palabras aprovechando medios morfologicos, o sea forma palabras derivadas: patria, paterno, paternal, paternidad, patrio, patriotico, etc. Los temas cultos adquieren en la contemporaneidad una gran importancia en el sistema derivacion; por ejemplo: la raiz culta lect - encontramos en las palabras de la lengua comun lectura, lector, etc. o local - que da localizar localidad y otras. Haciendo resumen del problema de los prestamos linguisticas hay que subrayar que estos ultimos, y sobre todos los latinismos, al conservar algunos rasgos de su forma primitiva, se asimilan en la lengua, entran en el sistema lexico del espanol y llega a hacer un papel importante en el sistema de derivacion.

En comaracion con los prestamos en costellano, los prestamos del eslsvo antiguo ocupan una parte mas aislada en el idioma ruso, entrando solo en su vocabulario poetico: брег, хладный, шествовать, лобзать, etc .

Los latinismos se perciben como prestamos en el castellano contemporaneo, entran en su sistema de derivacion y constituyen una parte inportante del lexico literario espanol.

Todo lo hasta aqui expuesto nos permite hacer la deuccion que las partes mas importantes del lexico castellano son: e l l e x i c o l i t e r a r i o y e l l e x i c o p o p u l a r .

No fue mucha la importancia de estas invasiones germánicas en la historia de nuestra lengua. San Isidoro revela algunos datos —fonéticos y léxicos, principalmente— sobre el habla vulgar latina. La onomástica y la toponimia aún conservan huellas de palabras o partículas que aluden a la guerra, al valor personal, a la fama: *olí*, 'todo' y *zvars*, 'prevenido' formaron *Alvaro*; *fríthn* 'paz' y *nanth*, 'audaz', *Fridenandus*, de donde Fernando; *Gunthis*, 'luchar', está como raíz de Gonzalo, de *Gundisalvus*, etc. Al terminar la época visigoda comenzaba a hablarse en España un romance muy primitivo, en estado incipiente de formación.

Invasión árabe.

A principios del siglo VIII la lucha entre Jos ***La Reconquista***. hijos del emperador Witiza y el rey Rodrigo produce una grave resquebrajadura en la monarquía visigótica. El partido witizano, incapaz de vencer al rey, pidió ayuda al gobernador árabe de Mogreb. Los musulmanes penetraron en la península y de auxiliares de una traición se convirtieron en conquistadores de toda la monarquía, salvo algunas regiones del Norte. El hecho histórico fecunda nuestra literatura, acentuando la falsía del conde Don Julián, tejiendo la leyenda amorosa de Don Rodrigo y la Cava y comunicando un estremecimiento épico a las primeras batallas de la Reconquista.

La primera resistencia hispanoromano visigótica fué arrollada rápidamente: pero tras las fulminantes batallas de la invasión comenzó una guerra lenta, defensiva primero, contraofensiva luego (la *Reconquista*) que, iniciada desde un "pequeño rincón" de España, termina a finales del siglo XV con la toma de Granada. A lo largo de esta secular y accidentada guerra van surgiendo cada vez más fuertes los reinos cristianos; entre éstos, el más vigoroso fue el de Castilla, que en la primera mitad del siglo XIII y bajo el cetro de Fernando III consigue absorber la corona de León. Frente a frente, hostiles y al mismo tiempo interpenetrándose, viven dos Españas: la cristiana y la musulmana. Solo durante el reinado de Felipe III, con la expulsión de los moriscos, terminará esa situación excepcional, que tan profundamente caracteriza a España.

La lucha contra los moros ha de contemplarse como una sucesión de etapas en las cuales el esfuerzo por expulsar totalmente al invasor islámico se exalta o atenúa frente a circunstancias muy diversas, pero sin que a pesar de largas pausas, armisticios y aun convenios, desaparezca totalmente el afán de reconquista sentido como un designio: el de subsistir frente a un invasor al cual se le reconoce, a veces con asombro, superior en cultura, técnica y riquezas, pero que se apareció siempre como usurpador.

Por su parte los moros fueron sintiendo, a lo largo de esos siglos, España no era un país invadido sino la tierra de su nacimiento. Llegados a la península sin mujeres, casaron con hispanogotas o tomaron esclavas gallegas, vascas, leonesas.. . A las pocas generaciones los moros del Andalus son casi tan españoles como los cristianos de los reinos independientes. En toda España van constituyéndose grupos de población mixta de muy varia composición.

Los *mozárabes* (hispano godos), o permanecieron entre los árabes desde el principio o, al avanzar éstos raudamente, se encontraron en tierra dominada por árabes en las fluctuaciones fronterizas a lo largo de la lucha. Los mozárabes

conservaron el saber isidoriano, pero fueron también transmisores de la cultura árabe. Algunos consiguieron cierta autonomía y llegaron a renegar de su fe cristiana (*muladíes*); se islamizaron. Otros, ya aisladamente, ya en insurrecciones colectivas, se levantaron contra los árabes y fueron perseguidos hasta el martirio.

Los *mudejares*, por el contrario, eran árabes que tras los avances de la Reconquista permanecían en los territorios de nueva dominación cristiana; algunos renegaban de su fe mahometana, o simulaban hacerlo: eran los *tornadizos* o *ladinos* (latinos o latinados). Finalmente, los *moriscos*, que tras la terminación de la Reconquista fueron obligados a abjurar de su fe y someterse a la Iglesia. El pueblo español no vio en ellos, en los últimos siglos de la Reconquista a un enemigo fanático, antes bien, a un pueblo apasionado y laborioso. Sirvieron de protagonistas a los romances, que con simpatía les infundieron virtudes de bravura caballeresca, y a cierto género novelesco.

Características He ahí cuan largo es el proceso y qué heterogéneos *españolas*, los elementos de la formación de España. Quizás ningún otro pueblo de Europa ofrece una historia tan dramática y a través de ella una voluntad de existencia tan tenaz y elevada. Pero sí hasta el siglo XV" esa es la imagen compleja y violenta del ser español, a partir de esa centuria la historia nacional adquiere formas más peculiares y difícilmente reductibles a uno de esos esquemas, si a veces falsos muy simples, válidos para algunos pueblos de Europa en los cuales el pasado se aparece como un escenario perfectamente dispuesto para que comience el futuro.

La historia de España es un constante *problema*. Apenas se constituye en nación, es dueña de todo su suelo y tiene ante sí las más graves cuestiones de economía, estructura y gobierno, en vez de concentrar en su territorio todas las energías, emprende la gran aventura del descubrimiento y colonización del nuevo mundo. Aún no aseguradas las bases de operación tan vasta, dirigido el Estado por una dinastía extranjera se lanza a la conquista de la hegemonía en Europa, disputando a Francia e Inglaterra el rango de primer imperio y gran Estado del siglo XVI. Y mientras a esas aventuras exteriores es empujada la nación por sus reyes, las guerras de los Comuneros de Castilla y de las Germanías de Valencia anticipan para Europa, siendo tan especialmente españolas, las primeras formas de las revoluciones democráticas y sociales. La derrota de Padilla y Maldonado en Vülalar, seguida de la de los gremios valencianos, tuerce la vida de España que es un permanente vivir desviviéndose, una *agonía*, una contradicción todavía no resuelta.

A agravarla desde el siglo XVI contribuye la pugna universal entre Reforma y Contrarreforma que tiene tanta repercusión en la vida del espíritu español. La España de los Austrias, lanzada a la conquista de Europa, se enfrenta al espíritu de crítica y de libre examen que es reformista y europeo. Desde Alfonso y Juan de Valdés a Cervantes una minoría intelectual española será reformista. Hasta por el misticismo español, influido por la mística sufí islámica, pasará una vena de inquietud heterodoxa.

No adelantemos tantas cuestiones. Habremos de hallarlas reflejadas en nuestra literatura y por ahora y hasta aquí basta haberlas salido al paso.

¿Cabe desde hora intentar algunas observaciones de alcance general sobre el carácter del pueblo español? Sería tarea demasiado arriesgada. Apuntemos

solo algunas notas: el gran contraste entre la aptitud contemplativa y su fuerte ímpetu de acción; el sentido trascendente de la personalidad (piénsese en las palabras hombría y hombridad, intraducibles) ; el acendrado amor a la independencia y el heroísmo combatiente para defenderla; el predominio de la fantasía y del ímpetu del sentimiento sobre el espíritu de creación filosófica ; la gran diversidad de los pueblos hispánicos y el sentido superior de unidad nacional.

No valdrá solo el estudio de la literatura en sus múltiples formas y géneros para ahondar en la esencia de lo español. Sería preciso contemplar hondamente la más importante de sus fuentes: el pueblo mismo, viviente en campos y talleres y creador de formas de vida en su existencia y sus faenas. Tierra de labradores y pastores, tierra de artesanos; no solo de caballeros y de hidalgos; no solo de señores.

Velázquez: sus retratos de corte; pero sus bufones, sus hilanderas sos forjadores beodos junto a Vulcano. Goya: sus retratos de 'orte' pero sus mendigos, sus fusilados. Zurbarán y sus téticos monjes; v Morillo y sus pilluelos. ¿ Más sobre el pueblo que ha dado a un Arcipreste y a un San Juan de la Cruz ? No se podría en un libro definirlo, aunque sólo tuvieran ese empeño sus páginas. Y se han escrito muchas con la pretensión de hacerlo. El mejor espejo de ese pueblo, nuestra literatura. ^ Esta no nace Jasta el siglo XII. Aun así, son ocho siglos de poesía. Su instrumento, la lengua española, 'lengua de dos mundos.

La lengua española. Según Mariana, nuestra lengua "está compuesta de una avenida de muchas lenguas".

En efecto; aunque sean escasos los aportes de las lenguas prerromanas peninsulares y no muchos los germanismos, son numerosas las voces árabes en nuestro léxico y bastantes los galicismos e italianismos que después del siglo X van incorporándose al castellano; por otra parte, en esa múltiple avenida habría que contar los dialectos peninsulares romances. Pero ni aquellas lenguas primitivas, de las que todavía se tienen escasas y no siempre exactas noticias, ni los dialectos, ni los legados léxicos de las lenguas de los invasores no romanos, ni los galicismos e italianismos de asimilación posterior constituyen el fundamento de nuestra lengua. Los elementos básicos de toda lengua están en su estructura gramatical y en su caudal léxico: aquella más estable y duradera a lo largo de la evolución de la lengua; éste susceptible de continuado enriquecimiento pero conservador de su peculiaridad morfológica. Esos elementos básicos, sobre todo el primero, son de igual procedencia en nuestra lengua. Esta se originó por lenta derivación del latín hablado en la península por legionarios, colonos y administradores romanos. Ese latín no era un latín culto, sino un latín vulgar. Desde que en el siglo V, deshecho el Imperio, las provincias romanas convertidas en estados bárbaros quedan aisladas unas de otras. ¿obre, e' latín hablado en ellas se va perdiendo de una parte el influjo unificador y cohesivo de la administración civil y militar ae Roma, y de otra el de las escuelas cuya decadencia dejó a la engua hablada, al *latín vulgar*, sin ese pulimento, sin esa energía ijadora que ejercen el ejemplo de la lengua escrita y el manejo escolar y culto del habla. Aparte de los cambios fonéticos, princi-pa.mente sensible en el sistema acentual y en la pronunciación de jí⁸, yj⁸eS' grandes variaciones morfológicas y sintácticas alteran latín. Puede afirmarse que desde el siglo V el

latín vulgar hablado en las antiguas" provincias romanas constituye una lengua distinta del latín clásico de la Roma imperial. Hasta el latín culto y literario en ese tiempo, el hablado por eclesiásticos y letrados; el *bajo latín* de la Edad Media, difiere del latín de la época de oro de las letras romanas: este bajo latín fue el usado por los escritores hispano godos pero no influyó determinadamente durante la dominación visigótica al latín vulgar, en el cual se acentuaron las tendencias de diversificación regional preexistentes desde la dominación romana. Al terminar la época visigoda el latín vulgar había evolucionado hasta constituir ya una lengua nueva, que con desdén los eruditos eclesiásticos y letrados llamaban *sermo rusticus*.

Lentamente este *sermo rusticus* va, con diferencias dialectales, constituyendo el romance español primitivo. Es una evolución que dura cinco siglos. En el XI el dialecto castellano, bastante diferenciado de los otros romances, comienza a prevalecer: él será la primera lengua literaria (las gestas). De romance castellano pasará a ser, balbuciente al principio, poco a poco fijando sus caracteres, lengua nacional, española, y desde finales del siglo XV, lengua de dos mundos.

La dominación árabe no cambió la estructura gramática! del castellano, que se conservó por la fuerza de la tradición latina románica escrita y hablada. Pero sí influyó en algunas peculiaridades fonéticas y principalmente enriqueció el léxico con más de cuatro mil voces. El elemento árabe, después del *jatino*, es el más importante del vocabulario español.

Los árabes dieron gran impulso a la agricultura. Perfeccionaron el sistema de los regadíos con *acequias*, *aljibes*, *albercas*, *norias* con *arcaduces* e introdujeron en las *alquerías* cultivos menores: *alcachofas*, *algarrobas*, *alubias*, *zanahorias*, *berengenas*. Algunos de los productos introducidos por ellos en el Andalus, no fueron conocidos antes en el mundo cristiano: *azafrán*, caña de *azúcar*, *algodón*. Técnicas nuevas para la fabricación de harina en *aceñas* y *tahonas*, o para la molienda de la *aceituna* en *almazaras* (*aceite* prevalecerá en España, sobre *olio*, que en los demás romances se conserva por derivación latina). Los jardines se llenaron de color con nuevas flores y plantas: *azucenas*, *adelfas*, *alhelíes*, *azahar* y *arrayanes*. Su ahinco en el trabajo nos deja la palabra *tarea*. Elaboran el cuero puliendo finas *badanas*; trabajan el barro en *alfarerías*, donde se modelan las *tasas* y las *jarras* o labran joyas delicadas como las *ajorcas*, *arracadas*, *alfileres* o esas prodigiosas arquetas de *marfil*; son buenos mineros y le extraen a la tierra española el *azufre*, *almagre*, *albayaalde*, *alumbre* y *azogue*. Como comerciantes activos establecen instrumentos que regulan el tráfico de los productos: *aduanas*, *tarifas*, *almonedas*, *alcabalas*, *almacenes*, *almotacenes*; y medidas: *arroba*, *quintal*, *cahíz*, *azumbre*; y monedas: el *maravedí*. Constructores, buenos *alhamíes*, crean en las ciudades *barrios* o *arrabales* o construyen villas más pequeñas: *aldeas*. Ellos tienen técnicas especiales para la construcción de *alcantarillas* y *albañales* y gustan de la comodidad en las casas; con amplios *zaguanes*, *alcobas* bien separadas por *tabiques*, *azoteas* para el esparcimiento y *alféizares* para acodarse en las ventanas. La decoración de *azulejos* da gracia a las paredes. Toda casa tendrá su *ajuar*, que comprenderá desde las *almohadas*, *alfombras* y *jofainas*, hasta los utensilios de cocina: *alcuzas*, *almireces*. Harán progresar el arte culinaria con algunos manjares y postres: *albóndigas*, *almíbar*, *arroke*, *alfeñiques*. De su

indumentaria nos quedan los *jubones*, *albornoces*, los *zara-güeyes* que todavía visten. Los labradores valencianos, y aún nos calzamos con *babuchas*.

Algunos instrumentos músicos: el *laúd*, la *guzla*; algunos juegos: el *ajedrez* y todos los de *azar*. Algunos nombres de la administración y gobierno: *alcalde*, *alguacil*.

Las ciencias deben también, y no sólo en nuestro idioma, muchas palabras al árabe. El sobrenombre de *al watizmi*, por el cual se conoce a uno de los grandes matemáticos árabes, dará *logaritmo* (cálculo numérico) y *guarismo*. El signo de ausencia de cantidad, procedente de los Ínulas, llamado *cifr* (vacío), dio cifra y cero. Los árabes iniciaron el *álgebra*; fueron grandes investigadores en la *alquimia* y se valieron para sus trabajos de *alambiques*, *alquitaras* y *redomas*. Con estos instrumentos y con el uso del *alcohol* y el *álcali* quisieron obtener el *elixir* o piedra filosofal. Muchas plantas medicinales tienen nombre árabe; con algunas de ellas hacían *jarabes*. La astronomía debe al árabe las voces *cénit*, *nadir*, *auge*. Además de todos estos sustantivos, son árabes adjetivos como *garrido*, *baladí*, *gandul*, *zahareño*, *baldío* y *azul*, *añil*, *carmesí*. Verbos, dejaron pocos, si no se cuentan los derivados de sustantivos y adjetivos: *halagar* (ue *hala*], pulir) y *acicalar*. Pero en cambio es de influencia árabe *anochecer* y *amanecer*: "échase el omne sano y amanece frío" (Aya-ru- ^{^?}Unas partículas como *balde* (de *balde*, en *balde*) *hasta*, *he* (he aquí, helo) y las interjecciones *hala*, *arre* (o *harre*), la arcaica *yo*, con el sentido de *oh* (¡ya Campeador, en buena cinxiestes espada!) y *ojalá*, tan significativa (quíéralo dios), son de origen árabe. Algunos helenismos y varias palabras latinas llegaron al español a través del árabe (*arroz*, *adarme*, *acelga*, helenismos; *al-bercnigo*, *alcázar*, *albaricoque*, latinismos). En la toponimia española son numerosísimos. Junto a la riqueza léxica habría que notar ciertos arabismos semánticos: cambios de significación en palabras

14 HISTORIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA

de origen latino que adquieren el contenido conceptual de otros sinónimos árabes: v, gr.: *infante*, tomó el sentido de 'hijo de rey' y va perdiendo el de niño por el influjo del árabe *ivalad* que además de niño significa heredero del trono; *hijodalgo*, *hidalgo*, según Alfonso X 'hijo de bienes' a semejanza de "hijo de la riqueza" árabe en

Galicismos.

Hasta el siglo XI, España vñe inmersa en el afán de la reconquista y casi aislada del resto de Europa. Con Sancho el Mayor (1000-1035) comienza a abrirse caminos a las relaciones exteriores hispanas. El nuevo itinerario a Compostela favorece el curso de peregrinos franceses. A la lengua le llegan nuevas voces por el camino de Santiago: *homenaje*, *deleite*, *mensaje*, *vergel*, *fraile*, *monje*, *deán*, como *manjar*, *vianda*, *vinagre* y otras arcaicas que han desaparecido desde el Cíd al Arcipreste de Hita.

El siglo XIV y el XVIII serán más fecundos en la introducción de nuevos galicismos: *faz*, *visage*, *monseñor*, *tisú*, *chapeo*, *manteo*, *servilleta*, *ujier*, *madama*, *damisela*.

Italianismos.

Los siglos XV y XVI son pródigos en italia-nismos: *avería, corsario, tramontana, bonanza, piloto, orza, escaramuza, embajada, soneto, novela, florín, escopeta, parapeto, centinela, escolta, bisoño, fragata, pedante, bagatela, hostería, foso, designio, marcha*.

La lengua es un organismo viviente, y al absorber esas voces se enriquece, como se ilustra y pule con el esfuerzo de todo movimiento literario renovador. Ya lo observaremos al hablar de Mena, Herrera y Góngora, por ejemplo, cuyo afán de ilustrar la lengua poética fecundiza nuestro idioma del mismo modo que lo hace también más expresivo el movimiento modernista.

La lengua literaria se nutre de esos afanes estilísticos y de la fuerza imperecedera de la lengua hablada común, patrimonio de todo el pueblo, por encima de cualquier diferencia de clases. La lengua es, por sobre todo, oral: habla. La escritura la fija. La gramática le da su norma. Cuando el español, hacia finales del siglo XV alcanza su nivel literario más alto, Nebrija escribe su gramática (1492). Ya en ese momento nuestra lengua es, como hemos dicho, lengua de dos mundos.

Además del español, en la península se hablan otras lenguas y dialectos. El portugués y el gallego, el vascuence y el catalán son lenguas. El portugués es también hablado en el Brasil; tiene una gran literatura que hoy mismo, tanto en Portugal como en Brasil, cuenta con eminentes poetas, ensayistas y novelistas. El gallego, que hasta el siglo XV fue instrumento expresivo de una hermosa poesía, no alcanza posteriormente nuevas y notables manifestaciones literarias si se exceptúan en el siglo XIX la alta cima lírica de Rosalía de Castro y alguna que otra figura de esa misma época; las expresiones artísticas actuales del gallego son escasas y de mérito sólo regional. El vascuence no posee una literatura propia. El catalán, en cambio, sí tiene una rica literatura. Hablado por toda Cataluña, de él derivan dialectos como el valenciano y el mallorquín, que cuentan con algunas manifestaciones literarias regionales. Hasta el siglo XVI hay una literatura catalana de gran interés y sobre todo de alta calidad poética; basta recordar nombres como Bernat Metje, Tordi de San Jordi, Auzias March. A mediados del siglo XIX se produce un renacimiento de las letras catalanas (la *Renaixença*) con valores tan significativos como Verdaguer y Maragall, que continúa la tradición literaria interrumpida y prosigue hasta nuestro tiempo. Pompeu Fabra, con la colaboración de un grupo de lingüistas fija la Gramática del catalán y realiza estudios importantes de la historia de esa lengua. Desde el siglo XIX podrá hablarse nuevamente de literatura catalana. Los dialectos más importante? hablados todavía en España son el *bable* (Asturias) y el *sayagücs* (Salamanca). El aragonés y el andaluz no pueden considerarse verdaderos dialectos; con sus variantes fonéticas y algunas peculiaridades léxicas son formas del español y conservan sustancialmente su misma estructura gramatical y un fondo común de vocabulario. El valenciano y el mallorquín se mantienen como formas dialectales del catalán.

Conclusión

Invasión de los germanos y elemento germanico en el español

En el año 409 vándalos y suevos, tribus de origen germánico, y alanos, de origen sarmata, penetraron en la Península Ibérica. Vinieron de Galia atravesando los Pirineos y se dispersaron en distintas direcciones: los suevos ocuparon Galicia, Asturias y el norte de Lusitania, los alanos invadieron Lusitania y las comarcas centrales, es decir una parte de la provincia Cartaginense y los vándalos se establecieron en la Bética. Estos pueblos no permanecieron en la Península Ibérica y su influencia lingüística no fue prolongada. Los alanos fueron muy pronto aniquilados y los vándalos se trasladaron en el año 429 al Africa. De su permanencia en la Península se conservaron solamente algunos nombres toponímicos: Villalán (cerca de Valladolid), Puerto de Alano (cerca de Huesca), etc. La denominación Andalucía, según la opinión de algunos lingüistas, precede de Vandalitia.

En Galicia y Asturias hay muchos nombres toponímicos de origen suevo. Así en la región de La Coruña (Galicia) algunas poblaciones tienen el nombre de Suevos, en la región de Lugo (Galicia) — de Suegos y en la región de Oviedo (Asturias) una población se llama Puerto Sueve. En el año 414 vinieron a la Península Ibérica los visigodos, tribus de origen germánico. Avanzaban por el litoral mediterráneo y primeramente ocuparon las regiones al nordeste de Hispania. La retirada de los alanos y vándalos les abrió el camino hacia el sur. Los visigodos se asentaron en la meseta castellana. Toledo se hizo centro administrativo y cultural, capital de la Hispania visigoda. Primeramente los visigodos evitaron contactos estrechos con los hispanos. No se permitían matrimonios mixtos, pero más tarde la política de los visigodos dejó de ser tan rigurosa al respecto. En el año 655 fue elaborado el llamado Fuero Juzgo o también Forum Judicum, es decir código de leyes que unificó jurídicamente a los visigodos e hispanos. En realidad el Fuero Juzgo fue la adaptación de las normas del derecho visigodo al derecho romano. Los visigodos, culturalmente más atrasados, adoptaron la lengua y los usos de los vencidos. Su influencia lingüística tuvo poca importancia y se redujo en general a algunos préstamos léxicos de origen visigodo.

En total el vocabulario español cuenta con cerca de 90 palabras de procedencia germánica, pero la mayoría de ellas han penetrado en el español a través de la lengua latina, ya que habían sido adoptadas por ésta antes de la expansión de Roma y por lo que existen en todas las lenguas romances. Las más usadas son las siguientes:

germ. saipôn > *lat.* sapone > *esp.* jabón; *port.* sabão; *fr.* savon

germ. werra > *esp., port.* guerra; *fr.* guerre

germ. wardôn > *esp., port.* guardar; *fr.* garder

germ. warnjan > *esp., port.* guarnecer; *fr.* garnir

germ. ūrgôli > *esp.* orgullo; *port.* orgulho; *fr.* orgueil

germ. blank > *esp.* blanco; *fr.* blanc

germ. warden > *esp., port.* guardar; *fr.* garder

germ. warnjan > *esp., port.* guarnecer; *fr.* garnir

La mayoría de las palabras visigodas adaptó sus sonidos a los de las lenguas hispánicas. Como excepción se puede considerar la ausencia de la sonorización de las oclusivas intervocálicas **p, t, k** en las palabras de origen germánico:

germ. rapôn > *esp., port., cat.* Rapar

germ. fat > *esp.* hato; *port.* fato

El nombre de la ciudad española Burgos procede de la palabra germánica gentilicia — **burgs**.

El sufijo **-engo** es también de origen visigodo (-engo < -ing). Su uso es muy limitado en el español: *realengo, frailengo, abadengo*; pero en el catalán se encuentra con frecuencia.

A pesar de que el poder en la Hispania visigoda fue unificado y concentrado en manos de los reyes visigodos, iban apareciendo y desarrollándose fuerzas centrífugas. La nobleza visigoda instalada en sus latifundios y rodeada de colonos y siervos, fue convirtiéndose en pequeños reyezuelos que se sentían independientes del poder central. Empezaron a distinguirse centros separados, se aflojaron los contactos con el centro del estado. Aparecieron las primeras peculiaridades lingüísticas regionales que reflejaban en general los sólidos lazos antiguos establecidos aún por los romanos: Lusitania, Galicia, Asturias, las regiones Tarraconense, Cartaginense y la Bética.

4. Invasión de los árabes y

el elemento árabe en el español

En el año 711 los árabes invadieron Hispania y se dispersaron por toda la Península, a excepción de las zonas al norte del país (Vasconia, Asturias). Precisamente allí se habían refugiado muchos hispanos procedentes del sur.

La población hispana que vivía en el territorio ocupado por los árabes, recibió el nombre de mozárabes. El primer período de la invasión árabe se caracteriza por la coexistencia de diversas formas de cultura y religión: se habla el romance junto con el árabe; los servicios religiosos cristianos y musulmanos suelen a veces celebrarse en el mismo edificio. Los árabes se casan con hispanos.

Entre los mozárabes cultos persiste el bilingüismo. Pero poco a poco la cultura árabe, superior a la hispana, va suplantando a la romana. Comienza la arabización de la población hispana. En la Hispania de esa época están en su apogeo las ciencias, la agricultura, las industrias y el comercio. La ciudad de Córdoba es el centro cultural, científico, literario y artístico de la Hispania árabe. La división administrativa árabe de la Península correspondía en general a la establecida por los romanos. Existían cuatro provincias: Mérida que correspondía a Lusitania; Andalucía, en el territorio de la antigua Bética; Zaracosta que correspondía a la antigua provincia Tarraconense y por fin Tolaitola, en el lugar de la antigua provincia Cartaginense. El romance de los mozárabes conservó sus formas antiguas y fue análogo en general al romance de la época visigoda, adquiriendo además muchas palabras del vocabulario árabe. Según R. Lapesa, el vocabulario español debe a ese idioma más de cuatro mil palabras (incluyendo formaciones derivadas). He aquí algunas de ellas:

almacén	ajedrez	tambor	alcázar
algodón	zaguán	azúcar	almena
aldea	hazaña	aduanas	alhelí
azucena	alcalde	zanahoria	en balde
alcoba	alguacil	tarea	hasta
azotea	fanega	alquería	ojalá
arroba	maravedí	albaricoque	he aquí

Casi en todas las palabras tomadas del árabe aparece el elemento inicial **al-** o **a-**. **Al-** es la forma completa del artículo árabe y **a-** es la forma abreviada, surgida a causa de la asimilación de la **l** a la consonante siguiente: *acequia, añafil, azotea, ajedrez*, etc.

El sufijo **-i** de algunos adjetivos y sustantivos españoles es también de origen árabe: *baladí, turquí, maravedí, alhelí, gadamecí*.

En la fonética el paso de la **s-** inicial latina en algunas palabras sueltas a la **x** [š], que después se transforma en la **j** actual, se explica ordinariamente por la influencia árabe:

sucu > xugo [šugo] > jugo

sapone > xabón [ša'bon] > jabón

El grupo consonante latino **st** bajo la influencia árabe suena en el español como [0]: Caesara(u)gusta > Zaragoza.

Se conservan algunos nombres árabes en la toponimia peninsular:

La Mancha < mandža — altiplanicie

Alcalá < alqalat — castillo

Guadalquivir — río grande

LECCIÓN VIII

El ENRIQUISIMIENTOS.

1. El castellano es el idioma oficial de América Latina
2. La división del español de América en zonas dialectales.
3. Clasificación de tipo onomasiológico
4. Americanismos en el español.
5. Resumen

El castellano es el idioma oficial de América Latina

América es un intrincado laberinto en el que mil circunstancias históricas, políticas, sociales hacen que los problemas europeos adquieran inusitadas connotaciones. Dar una vuelta más al torniquete de la estratigrafía

social, de la distribución de las acciones indígenas, del mestizaje o de la integración no es lo que pretendo en este momento. Por eso este trabajo.

El castellano es el idioma oficial de la República. También son de uso oficial el quechua y el aimara en las zonas y la forma que la ley establece. Las demás lenguas aborígenes integran asimismo el patrimonio cultural de la Nación.

Los enunciados quedan claros, y responden a lo que exige la política y la ciencia de hoy: respeto a los grupos raciales, educación en lengua nativa en un nivel primario, oficialidad en toda la superficie del Estado lengua vehicular, cooficialidad regional de otras dos procurando no llegar a la «ghettización» lingüística del país, que impediría al Perú seguir siendo Perú; además, «erradicación del analfabetismo» como tarea principal del Estado, motivo que tendrá que ver, y no poco, con el de la incorporación de las masas indígenas. Y, como trasfondo, un principio integrador y no destructor: Perú es hoy una realidad que no puede prescindir de otras realidades que lo han formado; por eso en el Preamble de la Constitución, los legisladores evocan el pasado autóctono, «la fusión cultural y humana cumplida durante el Virreinato», la gesta de los Libertadores de América y «el largo combate del pueblo para alcanzar un régimen de libertad y justicia».

Poco es lo que las Constituciones hablan sobre las lenguas indígenas, y ese poco más bien parece trivial o utópico, pero, a pesar de los pesares. Matizado de conceptos de menos valer. Porque es trivial decir que las lenguas indígenas son elementos de cultura nacional, como se dice en Ecuador o Paraguay, y en eso «en cuanto convenga a la convivencia y a la integración nacionales»; es decir el Partido Revolucionario Febrerista de Paraguay lo que pretendía era mantener una situación que, en definitiva, debería desindianizar al indio; sigue siendo trivial reducir el carácter de «idioma nativo» al guaraní (Paraguay). Porque es utopía pretender la proyección y conservación de una lengua, si no se arbitran los medios para hacerlo; irreal, es decir que el Estado procurara la «evolución y perfeccionamiento» de una lengua, ¿cómo? Y es concepto de menos valer llamar dialectos a las lenguas aborígenes tal y como ocurre en muchos sitios de América. Queda pues, ese aislado testimonio

del Ecuador y Peru donde se dice claramente que en las zonas de predominants población indigena- además del castellano se usara la lengua aborigena.

Se ve de manera nitida que cuanto concierne a las lenguas indigenas viene a quedar bastante lejos de la realidad. Es un problema que se siente, pero que resulta enojoso y, además no se ve con claridad. Porque raro es el pais donde al hablar de alfabetización no se quiere decir castellanización, con lo que todo queda aun más entenebrccido. Es un asunto sobre el que se ha eserito no poco pero que interesa en este momento por cuanto las Constituciones son cuerpos legales de obligado cumplimiemo, pero si no se van visto bien los problemas, ¿que es lo que se va a cumplir? Kara es la nati3n de Hispanoamerica que no dene concicneia de los hechos pero rara también la que acierta a solucionar los.

El equilibrio racial de America no solo se perturbo con la presencia de gentes curopeas, sino por la de afrieaños que trajeron los blancos para las explotaciones mineras y agricolas, toda ve que la población indfgena había disminuido de manera alarmante. Así como los indios eran teoricamente al menos hombres libres los negros eran eselavos, y a ellos hay que referir la liberlad que en las Constituciones hispanoamcricanas se les reconoce. Pero, antes de llegar a ello es neccsario situar la cuestión en un piano más general.

En Estados Unidos la eselavitud no fue abolida hasta después de la gueita de Secesión. Antes se hablan diseutido muchas consideraciones legales y se había establecido que la exigencia de devolver los negros fugitives a sus amos demuestra que los negros «y sus deseendicntes no estaban comprendidos denlro del termino ciudadano usado por la Constituti3ns (1857), y en ello abunda el mismo diciamen del poder legislative cuando distingue inmigraci3n e introducci3n, terminos que afectan a la raza africana para designar. respectivamente a la libertad (si un negro libre llegaba era emigrante) o eselavitud (si llegaba como eselavo era introducido y debia pagarse por el derecho de importati3n). Todavía en 1900 se podia diseutir sobre el significado de servidumre y el de eselavitud; aquella, con un senlido más amplio, trataba de «prohibir todo resabio y condiciones de la eselavitud africana», pero la Enmienda numero 13 declaraba nulo cualquier tipo de eselavitud

«desarrollado mediante el peonaje tnejicano o el sistema chino del trabajo de coolics». Cuando en 1881 se dictamina la Enmienda 14, su finalidad era conceder los derechos de ciudadana a las gentes de color.

Entonces el esdnijulo empleado se adapta desde un mundo en el que hay conciencia de su novedad (digamos rclativa), en casos como "no hace falta ,ser un especialista como ahora se dice, un tecnocrata; otras veces alarga palabras, que pueden ser esdrújulas, para dar solemnidad a un termino trivializado: tecnologicos, problematica, programatica, tecnocratica; Y no tengo en cuenta los terminos aceptados de algun modo (demagogico, pragmdnco) o los que se emplcan dentro de una determinada ideologia (parametro). Una y otra vez a lo largo de estas paginas me estoy fijando en la affectata obseuritas de que hablaban los clásicos cuando se referian a quien "pedanteseameme tan solo quiere ser entendido por los iniciados en su jerga, es decir, por sus colegas". No nos despedamos de la antigüedad clásica. Si Ausonio en el s. IV nos vale como compañero, nada menos que el Horacio de la Epistola ad Pisonem nos lleva de la inano a los versos sexquipedales, insufribles para cualquier poeta. Nosotros políticos todos sin excep-ción gustan de las palabras largas, las que no pueden pronunciarse sin resuello. Bien es cierto que nuestros hombres publicos no quieren eseribir octosilabos o endecasílabos porque, entonces, icndrian que senar sus larguísimos tablones. No me aiengo al afan de alargar las palabras con el sufijo -mente, tan soconido (prioritariamente, absolutamente, mimeticamente, sorpresivamente, simplistamente, que, en última instanda, procedena del latin norteamericano, sino del gusto por los abstractos creados por sufijación o acumulación de sufijos. Se mezcla lo propio y lo ajeno y muchos de esos compuestos nos recuerdan las diversiones de Ausonio y Axio Paulo, cuando inventaban palabras con retaos de latin y de griego, que en algún momento recordarfan los "cantos bufoneseos". Si de las musas bajamos a los asunios coudíaños enconlramos palabras que para recorrerlas es necesario un deseanso en el camino; competitividad, corresponsabilización, compatibilizadas, condicionamientos jurisprudenciales, universalización,

corresponsabilizarse, autonomizada, corresponsabilización, posicionamiento comercialización inmediatez, confiabilidad.

LA DIVISIÓN DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN ZONAS DIALECTALES.

Punto de vista de la etnolingüística o de la semántica dialectal. En el marco limitado de este estudio, no es posible presentar cual pueda ser el dominio de la etnolingüística. Por ello prefiero remitir al número especial que la revista *Langages* dedica al tema. No obstante, insistiré sobre determinados puntos que parecen esenciales en el desarrollo de esta exposición.

Sapir fue quien primero afirmó que el lenguaje está íntimamente ligado a la cultura. Sin haber empleado nunca el término de etnolingüística, señala el campo de esta ciencia. Existe un gran parentesco entre los fenómenos culturales y los fenómenos lingüísticos. La lengua es un producto de la vida en sociedad, difiere de una comunidad a otra y no tiene sentido más que para los miembros del grupo que la reciben como herencia de las generaciones precedentes. Por ello, la etnolingüística se ha marcado como objetivo el estudio de las relaciones que tienen lugar entre la vida cotidiana y la organización lingüística, pero, más a menudo todavía, es con la organización léxica con quien se vincula la vida cotidiana. Así cubre el dominio de la semántica dialectal, que, según Jean-Claude Dinguiraud, bien poco difiere de la etnolingüística.

La semántica léxica es el método que permite, a través de diferentes análisis, la delimitación de zonas de experiencias o de conjuntos que realmente funcionan de forma lingüística. La encuesta lexicológica puede proyectarse en mapas (geografía lingüística) o presentarse bajo forma de diccionario; en este caso, basta con clasificar los datos obtenidos por orden alfabético, indicando en qué lugar son empleados. Esta presentación es ventajosa en el ámbito experimental en que nos vamos a mover. Además, el procedimiento puede ser completado por una sistematización onomasiológica, fundada sobre indicaciones que permiten un conocimiento completo e inmediato de los resultados de la experiencia. Los hechos léxicos presentados de esta manera son un verdadero testimonio no solamente de la situación lingüística, sino también de la historia y de la geografía humana y económica de la zona estudiada. Los experimentos léxicos que paso a exponer

están realizados sobre un corpus escogido en función de criterios, tal vez arbitrarios, pero que responden a nociones culturales comunes.

El corpus: génesis de una elección. Nos proponemos definir un determinado número de zonas dialectales del español de América. El dialecto es de una importancia capital en todo estudio lingüístico.

El lenguaje auténtico que vive en el espíritu y en la mente de una sociedad es el que mana del pueblo. Y el pueblo hispano-americano es un pueblo rural, por más que en nuestros días en todas partes los campos vayan quedando vacíos en beneficio de las grandes concentraciones urbanas. Es, pues, hacia el campesino hispanoamericano hacia quien nos hemos dirigido, hacia el hombre que ha dado forma a su lengua en contacto con la naturaleza y que, con frecuencia, ha participado en la historia y en la evolución de su país. Los dialectólogos o los lexicólogos han evocado a menudo las diferencias entre el español peninsular y el español de América en las áreas rurales y la influencia de estas modalidades en otras regiones; bastaría deducir los nombres de García de Diego y de Rodolfo Oroz.

Dado el carácter rural de la población americana, todo estudio sobre su dialectología no puede pasarse del habla de los hombres del campo. Este lenguaje de los campesinos precede indudablemente de las regiones españolas, pero su distribución en América no es uniforme. Aquí tomaremos direcciones diferentes, para fijarse y particularizarse siguiendo las necesidades de los hombres de cada región. Partiendo de esta consideración general es como hemos buscado las denominaciones regionales, es decir, denominaciones de unas gentes de zonas culturales lingüísticamente delimitadas.

México hasta la Argentina, aplicando cada país un hombre diferente o más de uno y a veces dos o más distintos como en la América central.

Esta observación de Esteban Rodríguez Herrera ha sido el punto de partida de nuestra investigación. En primer lugar hemos extraído todas las denominaciones de los hombres del campo excluyendo los adjetivos étnicos. Simultáneamente a tales denominaciones, hemos querido anteponer las que representan una función precisa (agricultores, ganaderos, mayoriales, vaqueros). De esta manera, cuando se trata, por ejemplo, de los llanos venezolanos, las particularidades son más

importantes que los terminos geneneos veguero o camperuso. Lo mismo ocurre con gaucho, guajiro, charro, huasojfbaro o vale en sus regiones correspondientes.

Es necesario senalar, por ultimo, que a travel de la orgamzacion y de la distribucion de un pequeno mimero de vocablos, tratemos de deseubnr la vida de un pueblo en sus diversos aspectos. Así como el vocabulario es el reflejo fiel del pensamiento y de los sentimientos humanos, es tambieu el archive de las tradiciones, de las creencias y de las costumbres, pero, a pesar de ello, el vocabulario no es siempre uniforme.

La lengua es un organismo vivo que evoluciona y cambia muy a menudo. Por consiguiente, los teiminos que hemos utilizado para el repertorio y que constituyen nuestro corpus, no tienen valor si no sincronicamente; sin embargo, y en el precise cuadro de las denominaciones de los campesinos en Hispanoamenca, hay que reconocer que estas denominaciones tienen derecho de ciudadanfa eatre los objetos culturales, ya que son elementos generalizantes de la cultura que contienen y representan.

Las denominaciones de los campesinos en la America hispanica. La lista de los tJrminos que a continuacion se menciynan ha sido extraida de los diccionarios de americanismos y de diversos lexicos regionales de America. Comprende 184 lexias o 212 si se tienen en cuenta las variantes foneticas, graficas o derivados. Esta lista no tiene la pretension de ser exhaustiva, porque no hemos consultado la totalidad de lexicos regionales, y exirque, tal vez, hayamos cometido algunas omisiones. A pesar de las posibles imperfecciones, tenemos certeza de que el corpus representa el mayor numero de tenninos en uso en Hispanoamenca.

Tras exponer la lista alfabe'tica de los teiminos y dar sus definiciones, emprendemos una clasificacion de tipo onomasíologico que muestra los grandes sectores de distribucion por centres de intems. La etapa siguiente es el estudio de la distnbucion dialectal. Los te'rminos se presentan segun sean comunes a la America hispanica, aislados, o comunes a varias regiones de America. Los últimos son los que más interes tienen para la dialectologia, en la medida en que definen zonas dialectales pertinentes. Este lexico, distribuidoi por zonas dialectales va a ser nuestro punto de partida para una tentativa de organizacaon.

La division del español de america en zonas dialectales

CAMAYO, En el Peni. capataz de hacienda rural, del quechua administrador (Morinigo).

CAMILUCHO. En America, dicese del indio jomalero de campo (Neves).

CAMILUCHO - En el Rio de la Plala, gaucho que servía de peon a jomal en las estancias (Morinigo).

CAMPANISTA. En Chile, pastor que cuida los animales en los campos de grandes establecimientos rurales (Neves). CAMPANISTO

CAMPERO, -RA. En el Rio de la Plata, dicese de la persona que es practica en el campo así como en los trabajos y usos peculiares de los establecimientos rurales (Neves), campear. En el Rio de la Plata, llevar vida al estilo del campo (Neves).

CAMPERUNO, -NA. En Honduras, penco (Neves).

CAMPERUSO, -SA, En Colombia y Venezuela, campesino (Santamaria).

CAMPESINAJE En Mejico, conjunto o gremio de los campesinos (Neves).

CAMPESINO. En Colombia, hombre de campo (Rodriguez Herrera).

CAMPIRANO, -NA. En Centroame'rica, pataX rustico (Neves). En Colombia, campesino (Rodriguez Herrera), En Mejico, campesino entendido en faenas de campo y conocedor de caminos y rumbos (Santamaria).

CAMPIRINO. En Argentina (Corrientes), campesino (F. Coluccio).

CAMPIRUSO. En Centroame'rica campesino (Neves).

CAMPISTA. En Centroamerica, Mejico (Tabaseo), Puerto Rico y Venezuela, vaquero, pastor de reses vacunas. Campesino (Neves). En Cosla Rica dicen campisto {Morinigo), CAMPISTO.-A.

CAMPUNO. En Santo Domingo, campesino (Neves).

CAMPUSANO, -NA. En Argentina, Panamá, Uruguay, campesino (Neves).

CAMPUSIO, -SIA. En Uruguay, campesino.

CAMPUSO, -SA. En Centroame'rica, campesino (Neves).

CANERO. En America, cultivador de cafla de azucar (Neves).

CAPADOR. En Colombia, el castrador de puercos (Morinigo).

CAPATAZ. En el Rio de la Plata, encargado de dirigir las faenas rurales en las estancias u otros establecimientos de campo (Neves).

CAPORAL. En America, capataz de una finca rural (Neves).

CIMARRONERO, -RA. En Costa Rica, gran jinete muy diestro en coger el ganado. Es el gaucho coslarricense (Malaret).

COLONO. En Puerto Rico y Santo Domingo, dueño de una finca de caña de azúcar cuya producción industrializa un ingenio (Neves).

COLONO. En Argentina, agricultor (Morinigo).

COLONO. En Guatemala, peón de finca a quien se le concede terreno para sembrar y cosechar para sí (Morinigo),

COMEAYOTES, En Nicaragua, aplicado a los habitantes de León (Kany).

COMPARSA. En el Río de la Plata, grupo de personas del campo al mando de un capataz que en las estancias se encargaba de la esquila, andando de una parte a otra, según los convenios previos con los estancieros de la zona (Neves).

CONCERTADO. En Cuba, mozo de labranza (Neves).

CONCHO. En Costa Rica, campesino del país (Neves),

CONUQUERO, -RA, En las Antillas, Colombia y Venezuela, propietario o habitante de un conuco (Morinigo).

COQUERO. En Puerto Rico, dueño de un plantío de cocoteros (Neves).

COQUERO- En Bolivia, Ecuador, Perú, el que cultiva la coca (Morinigo, Kany).

CORTERO. En Colombia, peón que trabaja en el corte (Morinigo).

CUATILLERO. -RA. En México, trabajador rural que percibe la cuarta parte de los productos en participación (Neves).

CHACARERO, -RA. En Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Ecuador, Perú, cultivador, granjero, dueño de una chacra (alquería granja, en quechua) (Kany, Morinigo). En Centroamérica y América meridional, dueño de una chacra (Neves, Santamarta).

CHACRERO. En América, dueño de una chacra (Neves).

CHAGRA. En Ecuador, campesino nístico, poco instruido (Neves).

CHAGRERO, -RA. En Colombia y Ecuador, dueño de una chacra o chagra (Neves).

CHALAN. En Centroame'rica y America meridional, picador, adiestrador de caballos (Neves).

chalanear. En Colombia, Ecuador, Guatemala, Panamá, Peru y Venezuela, adiestrar caballos (Neves).

CHANGADOR. En el Rfo de la Plata, peón, trabajador, (ropero que se ocupa de hacer changas o trabajos de ocasión (Neves).

CHAPETAS. En Costa Rica, campesino toseo (Neves).

CHAPOLERA. En Colombia, joven cosechadora de café (Morinigo).

CHARRO, -RA. En Mejico, nombre que se da al hombre de campo diestro en el manejo del caballo; en los trabajos de caballeria (Morinigo).

CHASO. -SA. En Ecuador, el labrador nístico que no es de raza aborigen (Neves)

CHAZO.-ZA

CHAYOTE, En Cosla Rica, campesino toseo (Kany).

CHELO. En Mejico (Morelos), peón de campo (Neves).

CHILERO. En Centroamd'rica y Mejico. persona que vende o cultiva chile (Neves).

CH1MPA. En Ecuador (Esmeraldas),. montubio, campesino de la costa (Neves).

CH1NAMPERO. En mejico, persona poseedora de una chinampa o encargada de su cultivo (Neves).

CH1NERO, -RA. En Puerto Rico, persona que posee o cultiva una plantación de naranjos. La naranja dulce se llama china (Neves).

CHIVO. En Guatemala, aplicado a los montafieses del occidente quienes son pastores y cabreros (Kany).

CHUNCANO, -NA. En Argentina, campesino incivil (Kany).

CHUNCHO. En Peru, hurano, nístico

CHLIPACACAO. En Nicaragua se dice de los que viven en las regiones productoras de cacao (Kany).

ENMANIGUADO, -DA. En las Antillas, aplicase a la persona que se vuelve rustica (Neves) enmaniguarse. En las Antillas, dicho de las personas, voivarse nístico, montuno (Neves),

ENVELLONADOR. En Argentina, peon encargado de enveuónar (Neves).

ESTANCIERO. -RA. En el Rio de la Plata, dueño de una estancia (Neves).

FAENERO. -RA. En Chile, peon de campo, obrero agrícola (Neves).

FAENA. En Chile, cuadrilla de peones agrícolas (Neves).

GAMBACERRO. En Colombia, campesino (Rodríguez Herrera).

GALICHO, -CHA. En el Rio de la Plata y Bolivia, hombre de campo, jinete por excelencia y especialmente diestro en los trabajos de la ganadería a campo abierto (Morinigo). Agaucharse. En el Rio de la Plata, tomar las costumbres de los gauchos agauchado

GAVILLERO, En Chile, peon que con el biello echa las gavillas al carro (Neves).

GENTE DE CHIRIPA. En Chile, Rio de la Plata y Bolivia, genio de campo que tiene poca cultura (Neves).

GUAJIRO, -RA. En Cuba, el campesino blanco de la isla. En Santo Domingo el campesino sin atender al color (Morinigo). Aguajirarse. En Cuba, tomar los modales o el apocamiento del guajiro cubano, es decir, del apisano del interior de la isla (Neves).

GUAJIRO. En Guatemala, tonto, estúpido. aplicado a todo guatemalteco que no haya nacido en la capital (Kany).

GUANACO. -CA. En Centroamérica, campesino rústico (Neves).. En Guatemala, campesino nístico

QUANGO, -CA. Es sincopa de guanaco (Neves).

GUARAPALO. En Chile, hombre nístico y grosero (Neves).

GUARDATIERRA. En México, cuidador que vigila los lindes de una propiedad rural (Neves).

GUARDAVINAS. En América, guardían de una vinya (Neves).

GUARDIERO. En Cuba; guardián de una finca (Morinigo).

GUARERO. En Venezuela, oteador, guardían de un cultivo (Neves).

GUARICHO. En Venezuela, pedn joven de los establecimientos ganaderos (Morinigo);

GUASEA. En Colombia, campesino (Rodríguez Herrera).

OUASO, -SA. En Chile, campesino labrador o vaquero y, en general, todo hombre de pueblo rudo y sin educación que no sea trabajador o artesano de la ciudad (Morinigo). Aguasarse. En Chile y Am. meridional, tomar los modales de un guaso (Neves).

GUASO, -SA- En Am. meridional y Cuba, nístico, campesino (Neves).

GUATACO, -CA. En Cuba, rudo, inculto (Morinigo).

GUATIBERE. En Cuba, nístico, incivil (Neves). GUATIVERO

HABATO, -TA. En Cuba, rustico. toseo, grosero (Neves).

HACENDADO. En America, estanciero, persona de campo que liene hacienda, especialmente cuando se dedica a la cria de ganado (Neves).

HACENDADO. En Cuba, dueno de un ingenio de azucar (Morinigo).

HATERO, -RA. En Cuba, persona que tiene un ható o que cuida el (Neves).

100. HORTALICERO. En America, hortelano (Neves).

HUASÍCAMA. En Colombia, y Ecuador, peon indio cuidador de una casa o de animales domesticos en fincas rurales (Neves),

HUASÍPUNGUERO. En Ecuador, colono de granja. De huasípungo, parcela que se cede para que su productor complemente el jornal (Kany).

HUERTERO, -RA. En Argentina, Chile, Mexico, Peru, hortelano

HULERO. En Centroamerica y Mexico, persona que trabaja en la explotación del hule (Neves).

INQUILINO, -NA. En Chile, persona que vive en una finca rural en la cual se le da habitación y un lote de terreno para que lo explote por su cuenta con la obligación de trabajar para el propietario (Neves).

INQUILINAJE Conjunto o grupo de inquilinos (Neves).

INVEMADOR. En Chile, Peru y Rio de la Plata, persona que tiene una invemada de ganado (Neves).

JAROCHO, -CHA. En Mexico (Veracruz),, históricamente, campesino de la costa de Veracruz, región de Sotavento, comun buen jinete. como el charro del interior de la Republica (Santamaria),

JAYARO. En Ecuador, rustico, mal educado (Neves).

JIBARO. -RAi. En Puerto Rico y Santo Domingo, llamase así al campesino blanco de la isla (Morinigo). Ajibararse. En Puerto Rico, tomar las costumbres del jibaro o campesino del país (Neves)

JIBARO, -RA2- En las Antillas y mejico. rustico, huraflo (Morinigo).

JOMALERO. En Mejico, trabajador asalariado que trabaja por día en las labores del campo (Morinigo).

JUERANO. En Chile, campesino. Cf. Pajuerano del Rio de la Plata (Kany).

LABORISTA. En Guatemala, dueño de Una labor o finca pequeña destinada a la agricultura (Morinigo).

LABRADOR, -RA. En Mejico, el que en una explotación maderera tumba los árboles y troza las ramas a los troncos para que puedan ser transportados a los aserraderos (Morinigo).

LAMPERO, En Argentina. Bolivia, Chile y Perú, labriego, que trabaja con la lampa (Neves).

LANUDO. En Colombia, Ecuador, Venezuela, campesino de las regiones frías (Kany)

LATIFUNDISTA. En América, persona que posee una o varias fincas rurales de gran extensión (Morinigo).

LLANERO, -RA. En Colombia y Venezuela, campesino de la región de los Llanos (Morinigo). Allanearse. En Venezuela, adquirir el carácter franco, abierto, campechano, del llanero habitante de la región de los Llanos (Neves).

LLANISTO, -TA. En Argentina (Ríoja), llanero, habitantes de la provincia de la Ríoja (Neves).

MACANERO. En Costa Rica y Mejico, trabajador rural cuyo instrumento de trabajo es la macana (Morinigo).

MACEGUAL. En Mejico, en el pasado, indio de la condición más humilde, sirviente, peon de campo (Neves). MACEHUAL

MACHERO. En Mejico, persona que tiene a su cargo las mulas y machos (Morinigo).

MACHETERO. En Cuba, obrero que en los ingenios se ocupa en cortar las cañas (Neves).

MADRINERO. En Argentina, peon que va delante de la tropilla del ganado conduciendo a la madrina (Morinigo).

MALCERO. En Colombia (Andoquia), antioqueno, porque se produce y se consume mucho mai'z en Antioquia (Kany).

MAJADOR. En Mejico, el mozo que se ocupa de majar los graños de arroz para deseasearlos (Morinigo}.

MANAGUACO. -CA. En Cuba, campesino rusuco (Neves).

MANCHONERO, -RA. En Honduras, persona que trabaja e! anil (Neves).

MANSERO. En Argentina, peon que cuida del mansaje (Neves).

MANUTO, -TA. En Panamá y Santo Domingo, campesino (Aguilera Patino).

MENSAL En Colombia, mensual (Neves),

MENSUAL En Argentina, especialmenie e! pe6n de campo que trabaja por mes (Neves).

MONTERO. En Cuba, vaquero (Neves).

MONTUBIO, -BIA, En Colombia. Ecuador. Peni. rustico. montaraz (Neves).

MONTUBIO, -BIA En Ecuador y Peru, campesino de la costa (Neves).

MONTUVIO. -VIA.

MONTUNO, -NA- En America, rustico, montaraz (Neves).

MONTUNO, -NA- En Panamá, campesino (Aguilera Patino).
Amontunarse. En Mejico (Tabaseo) volverse hurano como el montuno.
enmontunarse. En Venezuela volverse hurano como el montuno (Neves).

MOTOSO. En Peru, montafies, porque el mote, maiz cocido es su principal alimento (Kany).

OREJANO, -NA. En Panamá y Santo Domingo, campesino como contraste con ciudadano (Morinigo).

OREJERO. En Argentina, hombre de confianza del patron, entre campesinos (Morinigo).

OREJON. En Colombia, sabanero, por enormes espuelas llamadas orejonas (Kany).

PAISA, En America, paisano (Neves). Paisanada. En America, grupo de paisas (Neves).

PAISANO. En Argentina, el hombre de campo en general (Morinigo). Apaisanarse. En el Rio de la Plata, tomar las costumbres del paisano campesino (Neves).

PAISANO, -NA- En Ecuador y Perti, serrano. especialmente si es indio (Morinigo).

PAJON. En Mejico (Zacatecas). se aplica al ranchero rudo, grosero (Morinigo).

PAJUERANO. -NA. En Argentina, Bolivia y Uruguay, se dice de la persona que viene de afuera, de la campafia (Morinigo).

PALMAROTE. En Venezuela campesino (Morinigo).

P \LMAROTE. En Venezuela, por extensión, palurdo, rustico (Neves).

PARTIDARIO, -RIA. En Cuba. Ecuador, Peru, aparcero (Neves).

PATO. En Costa Rica, campesino toseo (Kany).

PAYAZO. En Colombia y Venezuela muchacho o nino que pastorea los temeros (Neves).

PAYUCANO, -NA. En Argentina, campesino, paisano, especialmente el que es algo hurano (Neves).

PAYUCO. En Argentina, campesino hurano (Neves).

PAYUSEANO. En Argentina, campesino rudo (Kany).

PEON. En America, persona sin oficio que en una hacienda hace toda clase de trabajos (Morinigo),

PICADOR. En Mejico, trabajador que tiene por oficio picar el arbol cauchifero para provocar el flujo del latex (Neves).

PICADOR. En el Rio de la Plata, nombre que se da al boyero o carretero que aguija los bueyes con la picana o aguijada (Neves).

FIÓNA. En el Rio de la Plata, sirvienta, particularmente en el campo (Neves).

PISATORIO, -RIA, Arrendatario rural (Neves).

PLATANERO, -RA. En Centroamerica, Antillas y Mejico, cultivador de platanos (Morinigo). Aplatanarse. En Cuba y Puerto Rico, acriollarse (Neves).

POTON, -NA. En Chile, rustico, grosero (Morinigo).

PUYERO, En Cuba, el peon que con la puya o picana incita a los bueyes en los trabajos agricolas (Morinigo).

RAIDO. En el Paraguay, se dice del campesino del pais que viste rústicamente (Morinigo).

RANCHERO, -RAj. En las Antillas y Mejicos, campesino, labriego o ganadero especialmente el que vive en los ranches (Morinigo).

RANCHERO, -RA- En Mejico se dice de la persona entendida en faenas ganaderas (Morinigo).

RESERO, En el Rio de la Plata, el que guia las tropas de ganado (Neves).

RONDIN. En Bolivia y Chile, el que ronda de noche por el campo vigilando los ganados y los cultivos (Neves).

SABANERO, -RA. En Colombia y Venezuela, habitante de la sabana (Kany).

TAYACAN, En Centroamerica, gafian que guia el arado (Neves).

TECODERO, En Mejico, pe6n ayudante del establo o que cura a los borregos heridos durante la esquila (Morinigo).

TLACUALERO, -RA, En Mejico. en el campo, el peon que lleva la comida a los trabajadores (Neves).

TLALMATSEA. En Mejico, peon de campo que tiene a su cargo desherbar los s em brad os (Morinigo).

TRAGAFUTES. En Colombia (Puebloviejo), hombre de Puebloviejo donde se cultivan las mejores patatas del pals (Neves).

TROPERO. En el Rio de la Plata, conductor de tropas de ganado (Neves).

VALE En Santo Domingo, el campesino (Rodriguez Hen-era).

VALLADO. En Puerto Rico, nombre burieseo que se da al campesino mal trajeado que viene al pueblo (Neves),

VAQUERO, -RA. En America, persona que trabaja en el campo en operaciones de cria, manejo y beneficio del gando (Morinigo). Vaquear. En America, dedicarse a la ganaderia (Neves).

VEEDOR En Cuba, guarda rural o urbano (Neves).

VEGUERO, En Cuba y Puerto Rico, el campesino dueño o cultivador de una vega (Morinigo).

VINATERO. En Chile, Perú, Río de la Plata, cultivador, propietario o guarda de un vifedo (Mon'nigo).

YANACON, -NA. En Argentina, Chile, Bolivia, Perú, indio arrendatario o aparcerero (Morinigo).

YICO. En Santo Domingo, rustico, patán (Neves).

YUQUERO. En Colombia, cultivador de yuca, campesino toseo (Neves).

CLASIFICACIÓN DE TIPO ONOMASIOLÓGICO

Una clasificación de tipo conceptual de la lista precedente muestra que la distribución de lexemas se organiza en torno a tres grandes sectores:

Nombres de campesinos, de tipo general, cuya connotación cultural agrupa a varias regiones.

Nombres de campesinos que tienen carácter peyorativo.

Nombres de campesinos, que corresponden a una función precisa en el campo de la agricultura o de la ganadería.

Nombres de campesinos de tipo general

Blancos de tierra (Puerto Rico) 10. Buchi (Panamá) 10. Cajiano (Ecuador)

Campanista (Chile)

campafuslo

Campero (Río de la Plata)

Camperuso (Colombia, Venezuela)

Campesinaje (México)

Campesino (Colombia)

Campirano (América Central, Colombia, México)

Campirino (Argentina: Corrientes)

Campiruso (América Central)

Campista, -o (América Central, México; Tabasco, Puerto Rico, Venezuela)

Campuno (Santo Domingo)

Campusano (Argentina, Panamá, Uruguay)

Campusio (Uruguay)

Campuso (América Central) Cimarronero (Costa Rica)

Concho (Costa Rica)

Chacarero (America Central, America Meridional).

Charro (Mejico)

Chimpa (Ecuador Esmeraldas)

Gambacerro (Colombia)

Gaucho (Bolivia, Rio de la Plata)Guajiro (Cuba, Santo Domingo)

Guasea (Colombia)

Guaso/huaso (Chile)

Jarocho (Mejico: Veracruz)

Jibare (Puerto Rico. Santo Domingo)

Juerano (Chile)

Lanero (Colombia, Venezuela)

Llanisto (Argentina: Rioja)

Manuto (PanamS, Santo Domingo)

Montubio/Montuvio2 (Ecuador, Peru)

Montuno2 (Panamá)

Orejano (PanamS, Santo Domingo)

Paiza/paisanada (America)

Paisanoi (Argentina)

Paisano (Ecuador, Peru)

Pajuerano (Argentina, Bolivia, Uruguay)

Palmorete (Venezuela)

Sabanero (Colombia, Venezuela) 17o. Vale (Santo Domingo)

b. Nombres de campesinos que tienen car&cter peyorativo Guataco. -a (Cuba)

Guatfbere/Guativero (Cuba)

Habato, -ta (Cuba)

Jayaro (Ecuador)

Jibaro, -ra (Antillas, Mejico)

Lanudo (Colombia.Ecuador, Venezuela)

Maicero (Colombia; Antioquia)

Managuaco, -ca (Cuba)

Montubio.-bial (Col om., Ecuador .Peru)

Montuno, -na (America)
Motoso (Peru)
Orejon (Colombia)
Pajon (Mejico: Zacatecas)
Palmarote2 (Venezuela)
Pato (Costa Rica)
Payucano, -na (Argentina)
Payuco (Argentina)
Payuseano, -na (Argentina)
Poton (Chile)
Raido (Paraguay)
Tragafutes (Colombia: Puebloviejo)
Vallado (Puerto Rico)
Yico (Sanlo Domingo)
Acasíllado, -da (Mejico)
Afincado (Argentina)
Agregadol (Colombia, P. Rico .Venezuela)
Agregadoj (Rio de la Plata)
Alquilon (Ecuador)
Amansador (America)
Bracero (Amenca)
Cabanero (Argentina)
Cacahuero/CacagUero/Cacauero (Colombia, Venezuela)
Cafetalero (America)
Cafetalista (Cuba, Mej., Puerto Rico)
Gala (Peru: Arequipa)
Camayo(Peru)
Camilucho. -chal (America)
Canero (America)
Capador (Colombia)
Capataz (Rio de la Plata)
Colono (P. Rico,39. Caporal (America)

Santo Domingo)
Colone (Argentina)
Coloneg (Guatemala)
Comparsa (Rio de la Plata)
Concertado (Cuba)
Conuquero (Antulas, Col., Venezuela)
Coqueroi [Puerto Rico)
Coquer (Bolivia, Ecuador, Peru)
Cortero (Colombia)
Cuartillero (Mejico)Chacrero (America)
Chagrero, -ra (Colombia, Ecuador)
Chalan (A. Cent, Col., Ecu.. Peru,Rio de la Plata)
Changador (Rio de la Plata)o0. Chapolera (Colombia)
Chelo (Mejico: Morelos)
Chinampero (Mejico)
Chinero (Puerto Rico)
Envellonador (Argentina)
Estanciero, -ra (Rio de la Plata)
Faenero (Chile)
Faena (Chile)
Gavillero (Chile)
Guardatierra (Mejico)
Guardavinas (America)
Guardiero (Cuba)
Guarero (Venezuela)
Guaricho, -cha (Venezuela)
Hacendado, -da^ (America)
Hortalicero (America)
Huasícama (Colombia, Ecuador)
Huasípunguero (Ecuador)
Huertero,-ra (Arg.,Chi..Mej.,Peru)
Hulero (Am. Central, Mejico)

Inquilino/Inquilinaje (Chile)
Invemador (Chile, Peru.R. Plata)
Jomalero (Mejico)
Laborista (Guatemala)
Lampero (Arg., Bolivia, Peru)
Latifimdistista (America)
Macanero (Costa Rica, Mejico)
Macegual/Macehual (Mejico)
Machetero (Cuba)
Madrinero (Argentina)
Majador (Mejico)
Manchonero. -ra (Honduras)
Mansero (Argentina)
Mensal (Colombia)
Mensual (Argentina)
Montero (Cuba, Santo Domingo) 140. Orejero (Argentina)
Partidario, -ria (Cuba.Ecu.. Peni) 151. Payazo (Colombia, Venezuela)
Peon (America)
Picador] (Mejico)
Picado(Rio de la Plata)
Fióna (Rio de la Plata)
Pisatorio, -ria (Venezuela)
Platanero, -ra (A. Cen., Ant.Mej.)
Piayero, -ra (Argentina) Puyero (Cuba)
Ranchero (Antillas, Mexico)
Ranchero (Mexico)
Resero (Argentina)
Rondin (Bolivia, Chile)
Tayacan (America Central)
Tecolero (Mexico)
Tlacualero (Mexico)
Tropero (Rio de la Plata)

Vaquero (America)

Veedor(Cuba)

Vegüero (Cuba, Puerto Rico)

Vinatero (Chile, Peru, R. Plata)

Yanacon, -na (Arg., Bol., Chile, Peru) 184. Yuquero (Colombia)

La división del español de america en zonas dialectales

Hacendado, -da (Cuba)

Hatero (Cuba)

COMENTARIO PARA UNA DIVISIÓN DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA EN ZONAS DIALECTALES

La primera reflexión que hacemos tras la lectura del cuadro antes expuesto es que la separación del español de América en zonas dialectales es un problema complejo debido a las múltiples reordenaciones de los territorios en las regiones desérticas.

De hecho, se descubre rápidamente que a despecho de los subdominios, se dibujan claramente dos grandes zonas. La primera, la zona norte, abarca México, América Central, el Caribe (Antillas y las zonas no andinas de Colombia y Venezuela) y se caracteriza por algunas interferencias y contactos

La división del español de america en zonas dialectales

La segunda zona, sur, está formada por tres grandes grupos diferenciados tanto geográficamente como lingüísticamente. Lo componen: a) los países andinos (Ecuador, Perú, Bolivia), a los que conviene añadir las zonas andinas de Venezuela, Colombia, norte de Chile y Argentina; b) las grandes llanuras del Río de la Plata y de Bolivia; c) Chile, excepto su parte norte. Los únicos elementos comunes entre ambas zonas se documentan a la altura de Venezuela y de Colombia, en sus regiones andinas.

Si se observan los términos del cuadro precedente, se descubre que muchos de ellos contradicen la ordenación que acabo de presentar:

Campusano: documentado tanto en Argentina y Uruguay como en Panamá, aunque Santamaría sólo lo señala en Argentina. Guaso, -sa; documentado en Cuba, Argentina, Ecuador y Uruguay. Partidario, -ria. también documentado en Cuba, Ecuador y Perú.

Estos tres primeros terminos pueden corresponded tal vez, a una situación historica. La America Central o las Antillas han sido durante la poca colonial un punto de salida hacia la America meridional. Es pues posible deseubrir relaciones lexicas entre estas regiones. En cualquier caso, son bastante eseeas en nuestro corpus.

Chacarero, -ra: Recogido por Morinigo en la mayor parte de los paises de la America meridional, mientras que Neves no lo senala ni en la America Central ni en la Meridional.

Chalan: Atestiguado en America Central y Meridional, salvo por Santamaria que solo lo presenta en la Meridional.

Huertero: En Argentina, Chile, Peni, a la vez que en Mejico.

El tercero de estos ejemplos podria ser considerado como un americanismo general. Los dos primeros plautean un problema más complicado, especialmente chacarew, cuyo origen es andino y se extiende hasta America Central.

Santamaria, en la introducción de su diccionario nos da su opinión sobre dertos vocables que van más alia de una zona dialectal y que podrian hacer pensar que DO existen zonas dialectales en Hispanoamerica:

No puede decirse tampoco que haya voces exclusivas de determinada región o de tal silto. A menudo se advierte, con no poca sorpresa, que un vocablo provincial de Tabaseo, muy usual en esle distrito de America, que un mejicano tabasqueno como yo no lo ha oído en ninguna otra pane del pais. en Mexico, viene encontrandose en la Argentina, verbi gratia, o en cierta region especial de este u otro pais... Se ve, pues, como un vocablo, por insolito que sea, o por la misma razon de serlo, puede coexistir en dos lugares tan apartados como de un extremo a otro del continente.

No obtendremos las mismás conclusiones que el autor de estas linear. Comprobamos que se trata de un fendmeno de dispersion propio del español de Ame'rica, pero limitado a las características de nuestra experimentacion. A esta altura en nuestro estudio. parece importante voiver al cuadro de distribudon de tenninos

commies a varias regioaes para analizar -tan so1o- las designaciones de tipo general de los campesinos en America.

Este cuadro, en su composición, corresponde a un mapa geolinguístico. El primer término es un americanismo general. Los siguientes muestran la situación geográfica de norte a sur. Los dos últimos son las excepciones de nuestro cuadro, pues recubren las dos zonas sin ser por ello americanismos generales. Algunos de ellos están en relación con los dominios de civilización descritos por los etnólogos o los historiadores. Este hecho permite imaginar que hay una estrecha relación entre las zonas de civilización y las correspondientes zonas dialectales. Por ejemplo: civilización gaucha y hablar gaucho. Así, partiendo de un elemento civilizador nos proponemos determinar zonas lingüísticas o etnolingüísticas. Estos elementos son de sobra conocidos: charro (México), cimarronero (Costa Rica), guajiro (Cuba), jíbaro (Puerto Rico, Santo Domingo), llanero (Colombia, Venezuela), gaucho (Río de la Plata) y huaso (Chile). Pero entre ellos se presenta un gran número de términos que cubren las regiones intermedias.

A) México y sur de Estados Unidos

En torno al término civilizador charro, se extienden elementos comunes a América Central y al Caribe; charro y su variante jarocho en Veracruz; campirano, que se extiende de América Central a Colombia; campista, desde América Central a Puerto Rico y Venezuela.

B) América Central

Esta zona está unida culturalmente a México y a la zona del Caribe. A veces manifiesta una fuerte personalidad, como, por ejemplo, Costa Rica. Pero en conjunto, los términos civilizadores son comunes a varios países:

cimarronero y su variante concha (Costa Rica) cubren un dominio de civilización del mismo tipo que charro en México; campirano es general a toda la América Central; campista es general a América Central y se extiende hasta México y Colombia; campista general a América Central y se extiende a México (Tabasco), Puerto Rico y Colombia; monluno es utilizado en Panamá; manuto utilizado en Panamá y Santo Domingo, así como orejano; buchi, término de origen inglés que no se utiliza más que en Panamá; campusano, desde Panamá extendiendo su empleo hasta Río de la Plata; es la única excepción de nuestra lista.

C) Antillas

Alrededor de los terminos civilizadores muy marcados, la zona antillana muestra su dependencia de la zona mejicana o centro-americana en razon de los muchos terminos comunes que tiene con ellas:

guajiro (Cuba, Santo Domingo); campuno (Santo Domingo); jibaro (Puerto Rico, Santo Domingo); blancos de tierra, variante de jibaro en Puerto Rico; vale (Santo Domingo); campista, empleado en Puerto Rico igual que en Mejico (Tabaseo), en America Central y en Venezuela; manuto y orejano son emplefidos en Santo Domingo y Panamfi.

D) Venezuela y Colombia

En tomo a un termino civilizador que corresponde a la zona de los Llaños de Colombia y Venezuela aparecen un gran numero de tenninos relacionados con las zonas del Caribe o America Central, e incluso con las andinas:

llanero y su variante sabanero son comunes a los dos paises. So1o llanero dene un papel historico y civilizador; camperuso comun a Colombia y Venezuela; campesino, gambacerro, guasea son tenninos cdombiaños ypalmarotevenezolano;

En rclacion a las otras zonas: campista (Venezuela) es utilizado en Mejico (Tabaseo), en America Central y en Puerto Rico; campirano (Colombia) es udlizado en Mejico y en Amenca Central; chacarero une las zonas andinas de Colombia y de Venezuela a los otros países andinos.

E) Poises Andinos: Ecuador, Peni, Bolivia

Estas regiones tienen su propia personalidad. Prolongan su influencia a las regiones montafiosas de los países vecinos, Colombia, Venezuela, Argentina y Chile: chacarero es el termino general andino. Extiende su influencia a Colombia, Venezuela, al norte de Chile y de Argentina; montubio recubre el dominio de Ecuador y de Peru, igual qaspaisano; cajiano y chimpa son variantes ecuatorianas. Pajiterano no es utilizado más que en las grandes Hanuras de Bolivia y en ello se une al Rio de la Plata.

F) Rio de la Plata

El gaucho es el centre de influencia de una civilización que ocupa Argentina, Paraguay, extendiendose además hasta Brasil y a las Hanuras de Bolivia Campero es un termino general con su variante campirino en Corrientes; campusio se limita a Uruguay; llanisto a la Rioja; pajuera.no se utiliza lambien en Bolivia;

chacarero, corresponde al dominio andino; campusano es una excepción pues ha citado ya en Panamá

G) Chile

Alrededor del termino tivilizador huaso (oguso) se desenvuelven elementos influenciados por las regiones andinas o Rio de la Plata: huaso es el termino que cubre la civilization rural; campanista es general, pero no tiene el valor historicos de huaso; juerano corresponde al pajuerano de Bolivia y del Rio de la Plata; chacarero es de nuevo el termino de las regiones del norte de Chile andino.

RESUMEN

A la luz de los dos cuadros precedentes y sin considerar las poco numerosas excepciones, parece que Hispanoamerica se puede dividir en zonas dialectales que no cuentan más que con el aspecto etnolingufstico materializado por un vocabulario detenninado. Las zonas definidas se dividen, por supuesto, en varias subzonas; sin embargo, importa mSs la expansion maxima de los dominios que la expresión exhaustiva de los subdominios. La conclusion de este analisis permite distinguir cuatro zonas dialectales: la primera se extiende desde el sur de los Estados Unidos a Colombia, Venezuela y el Ecuador y el Peril no andinos. Es la region Mejicano-Centro Americana. Estd dominada por los dos epicentres civilizadores y cultural es, el charro (norte) y el llanero (sur), del mismo modo que guajirojfbaro, cimarronero. Estos elementos estan unidos por grupos comunes como campista, campirano, campiruno, campuso, que forman subzonas.

La segunda zona cubre las regiones andinas, es decir, Venezuela, Colombia, Ecuador, Peru, Bolivia, el norte de Chile y el noroeste de Argentina. Está dominada por el chacarero y el paisano. Comprende numerosas subzonas caracterizadas por nombres de caracter peyorativo: chagra (Ecuador), lanudo (Ecuador, Venezuela), etc.

La tercera zoua corresponde a Chile, excepto el norte integrado en la zona andina. Es el dominio del huaso o del campanista.

La cuarta zona ocupa el dominio de los países del Plata (Argentina, Paraguay, Uruguay) y la parte oriental de Bolivia. Se prolonga hasta el sur de Brasil. El elemento tivilizador aquí es el gaucho.

Para cada una de estas zonas se encuentran, al lado de las lexias de origen cultural, terminos más generales, más prfiximos a las preocupatiónes terruner

de los hombres en cuestión: huaso I campafusta (Chile); guacho I campero, campusio, paisano (en los países del Plata).

LEXICOLOGIA SEMINARIOS

SEMINARIO I **INTRODUCCION**

1. El objeto de la lexicología y su relación con otras asignaturas lingüísticas
2. La lengua es un fenómeno social.
3. La lexicología estudia el caudal léxico del idioma.
4. Palabra, semántica de la palabra.
5. Onomasiología, motivación

SEMINARIO II **EL INDICIO MOTIVADOR DE LA NOMINACION.**

1. El indicio motivador de la nominación
2. Forma interior de la palabra.
3. Etimología popular.
4. Nominación directa
5. Nominación figurada.

SEMINARIO III **ESTRUCTURA INTERIOR DE LA PALABRA**

1. Palabras simples
2. Derivación
3. Composición de las palabras
4. Derivaciones y de los afijos
5. Las desinencias y la flexión

SEMINARIO IV **FRASEOLOGÍA**

1. Palabra y combinación de palabras.
2. La fraseología, unidades fraseológicas.
3. Características de las unidades fraseológicas.
4. Clasificación de las unidades fraseológicas.
5. La metáfora: sus grados de revelación

SEMINARIO V **SEMASIOLOGIA O SEMANTICA**

1. Característica de la palabra desde el punto de vista semántico.
2. Significado léxico.
3. Estructura semántica y polisemia.
4. Homonimia monosemia.
5. Sinónimos y antónimos

SEMINARIO VI **LEXICOGRAFIA**

1. Concepto de lexicografía.
2. Concepto de diccionario.
3. Tipos de clasificación de diccionario lingüísticos.
4. Tipos de diccionarios españoles
5. Diccionario de la Real Academia Española

SEMINARIO VII **FUENTES DE LA NOMINACION.**

1. Fuentes de la nominación.
2. Préstamos lingüísticos.
3. Invasión árabe y arabismos
4. Galicismos.
5. Italianismos.

SEMINARIO VIII **PRESTAMOS LINGUISTICOS**

1. El castellano es el idioma oficial de América Latina
2. La división del español de América en zonas dialectales.
3. Clasificación de tipo onomasiológico
4. Americanismos del español.
5. Resumen